

## Le verbe קרב Q.R.B. au pa'al (106 fois)

BHS Hébreu et LXX Grec = selon  
Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.  
Traduction = Bible de Jérusalem 1973

**Résumé et explications : voir p. 13-14**

### L'adjectif verbal קרב (12x) :

Nb 1:51 ; 3:10,38 ; 17:28\* ; 18:7 ; De 20:3 ;  
1 S 17:41 ; 2 S 18:25 ; 1 R 5:7<sup>1</sup> ; Ez 40:46 ; 45:4.

**En rouge** : autres mots de la même racine **Q.R.B.**  
ou verbe **Q.R.B.** utilisé à un autre binyan

Nb 17<sup>28</sup>\* : Référence avec 1 (ou +) astérisque(s)  
= verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.

[Xx Nn] = mot ou expression à problème (sens ?)

### Leverbe conjugué : קרב (94x) =

Ge 20:4 ; 27:41 ; 37:18 ; 47:29 ; Ex 3:5 ; 12:48 ; 14:20 ; 16:9 ; 32:19 ; 36:2 ; 40:32 ;  
Le 9:5,7,8 ; 10:4,5 ; 16:1 ; 18:6,14,19 ; 20:16 ; 21:17,18 ; 22:3 ; Nb 9:6 ; 17:5 ; 18:3,4,22 ; 27:1 ; 31:48 ; 36:1 ;  
De 1:22 ; 2:19,37 ; 4:11 ; 5:23,27 ; 15:9 ; 20:2,10 ; 22:14 ; 25:11 ; 31:14 ; Jos 3:4 ; 7:14\*\* ; 8:5 ; 10:24\* ; 17:4 ;  
Jg 19:13 ; 20:24 ; 1 S 14:36 ; 17:48 ; 2 S 15:5 ; 20:16,17 ; 1 R 2:1,7 ; 20:29 ; 2 R 16:12 ; Est 5:2 ; Jb 33:22 ;  
Ps 27:2 ; 32:9 ; 69:19 ; 91:10 ; 119:150,169 ; Pr 5:8 ; Qo 4:17<sup>2</sup> ; Is 5:19 ; 8:3 ; 34:1 ; 41:1,5 ; 48:16 ; 54:14 ; 57:3 ; 65:5 ;  
La 3:57 ; 4:18 ; Ez 9:1 ; 12:23 ; 18:6 ; 37:7 ; 42:14 ; 44:15,16 ; Jon 1:6 ; So 3:2 ; MI 3:5.

### adjectif verbal קרב (12x) :

Nb 1:51 וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן יוֹרֵדוֹ אִתּוֹ הַלְוִיִּם וּבְחִנְתָּ הַמִּשְׁכָּן וְקִיְמוּ אִתּוֹ הַלְוִיִּם : יוֹמָת  
Nb 1:51 καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν  
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθάνειτω  
Nb 1:51 Lorsque la Demeure se déplacera, les Lévités la démonteront ; lorsque la Demeure fera halte, les Lévités la dresseront.  
Tout profane **qui s'en approchera** sera mis à mort.

Nb 3:10 וְאֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם : יוֹמָת  
Nb 3:10 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις [ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου] καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν  
[καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος] καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνειται  
Nb 3:10 Tu enregistreras Aaron et ses fils, qui rempliront leur charge sacerdotale.  
Mais tout profane **qui s'approchera** sera mis à mort.

Nb 3:38 וְהָחִנִּים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קָדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזֶּרְחָה מִשָּׁה וְאֹהֶרֶן וּבְנָיו  
שָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : יוֹמָת  
Nb 3:38 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωϋσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνειται  
Nb 3:38 Enfin campaient à l'est devant la Demeure, devant la Tente du Rendez-vous à l'orient, Moïse, Aaron et ses fils,  
qui avaient la charge du sanctuaire au nom des Israélites. Tout profane **qui s'approcherait** devait être mis à mort.

Nb 17:28\* כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יוֹמָת הָאֵם תָּמוּנוּ לְגֹעַ : ס  
Nb 17:28 πᾶς ὁ ἀπτόμενος [σ] τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν  
Nb 17:28 Quiconque **s'approche** [σ] de la Demeure de Yahvé pour une offrande meurt. Allons-nous à notre perte jusqu'au dernier ?"

Nb 18:7 וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אֲתָךְ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם לְכָל־דֶּבֶר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּבִּית לְפָרֶכֶת וְעִבְדָתָם  
עֲבַדְתָּ מִתְּנָה אֶתְּךָ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת : ס  
Nb 18:7 καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεῖν  
τῶν λειτουργιῶν δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθάνειται  
Nb 18:7 Toi et tes fils, vous assumerez les fonctions sacerdotales pour tout ce qui concerne l'autel et pour tout ce qui est derrière le rideau.  
Vous accomplirez le service cultuel dont j'accorde l'office à votre sacerdoce. Mais le profane **qui s'approchera** mourra.

De 20:3 וְאָמַר אֱלֹהִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קָרְבִּים הַיּוֹם לְמַלְחָמָה עַל־אִיְיֹכֶם  
אֶל־יָרֵךְ לְבַבְכֶּם אֶל־תִּירָאוֹ וְאֶל־תַּחֲפוּזוֹ וְאֶל־תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם :  
De 20:3 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς ἄκουε Ἰσραὴλ ὑμεῖς **προσπορεύεσθε** σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν  
μὴ ἐκλύεσθω ἡ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβείσθε μὴδὲ θραύεσθε μὴδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν  
De 20:3 Il leur dira : "Écoute, Israël, vous qui êtes aujourd'hui sur le point **d'engager le combat** contre vos ennemis,  
que votre cœur ne faiblisse pas ! N'ayez ni crainte ni angoisse, et ne tremblez pas devant eux.

1S 17:41 וַיִּלְךְ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וְקָרַב אֶל־דָּוִד : וְהָיָה נֶשֶׂא הַצִּנּוֹה לִפְנָיו :  
1S 17:41 Le Philistin **s'approcha** de plus en plus près de David, précéda du porte-bouclier.

<sup>1</sup> En 1R 5<sup>7</sup>, à קרב correspond τὰ διαγγέλματα (les messages). Les LXX auraient-ils lu הקרוא ? Pas de mot grec en Nb 17<sup>28</sup>, 1S 17<sup>41</sup>.

<sup>2</sup> En Qo 4<sup>17</sup> בקרב, seul cas d'infin<sup>if</sup> absolu du verbe au pa'al, est parfois compté (cf. Even-Shoshan) comme adjectif (cf. notes 5 et 7).

2S 18:25 וַיִּקְרָא הַצֶּפֶה וַיִּנָּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בָּפִי וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי וַיִּקְרָב :

2S 18:25 καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ μόνος ἐστὶν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων

2S 18:25 Le guetteur cria et avertit le roi, et le roi dit : "S'il est seul, c'est qu'il a une bonne nouvelle sur les lèvres."

Comme celui-là continuait d'approcher,

1R 5:7<sup>1</sup> וְכִלְכְּלוּ הַנְּצִבִּים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקְּרָב אֶל־שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חֲדָשׁ לֹא יַעֲדֵרוּ דָּבָר :

1R 5:1 καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσιν λόγον

[BHS 5g] καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾗ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ]

1R 5:7 Ces préfets pourvoyaient à l'entretien de Salomon et de tous ceux qui avaient accès à la table du roi, chacun pendant un mois ; ils ne le laissaient manquer de rien.

Ez 40:46 וְהַלְשָׁכָה אֲשֶׁר פְּנִיתָ דָּרֶךְ הַצֶּפֶן לְפָנֶיךָ שְׁמֵרִי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ תָּמָה בְּנִי־צִדִּיק תִּקְרְבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֲלִי־הוּא לְשֶׁרֶתִּי :

Ez 40:46 καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου ἐκείνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ

Ez 40:46 Et la chambre qui fait face au nord est destinée aux prêtres qui assurent le service de l'autel.

Ce sont les fils de Sadoq, ceux, parmi les fils de Lévi, qui s'approchent de Yahvé pour le servir. "

Ez 45:4 קָדֵשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לְפָנֶיךָ מִשְׁרְתִּי הַמִּקְדָּשׁ יְהוָה תִּקְרְבִים לְשֶׁרֶת אֲתִיְהוּהוּ וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לְמִקְדָּשׁ :

Ez 45:4 ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν

Ez 45:4 Ce sera la portion sacrée du pays appartenant aux prêtres qui font le service du sanctuaire et qui s'approchent de Yahvé pour le servir. C'est là qu'ils pourront avoir leurs maisons et qu'ils auront un territoire consacré au sanctuaire.

Verbe conjugué (au pa'al) 94x :

**Rappel** : En rouge : autres mots de la même racine Q.R.B. ou verbe Q.R.B. utilisé à un autre binyan que pa'al

Ge 20:4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי גַם־צִדִּיק תִּהְיֶה :

Ge 20:4 Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς

Ge 20:4 Abimélek, qui ne s'était pas approché d'elle,

καὶ εἶπεν κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς

dit : Mon Seigneur, vas-tu aussi tuer quelqu'un d'innocent ?

Ge 27:41 וַיִּשְׁטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ אָבִיו

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִל אָבִי וְאַחֲרָנָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי :

Ge 27:41 καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας ἣς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ

εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου

Ge 27:41 Ésaü prit Jacob en haine à cause de la bénédiction que son père avait donnée à celui-ci

et il se dit en lui-même : Proche est le temps où l'on fera le deuil de mon père. Alors je tuerai mon frère Jacob.

Ge 37:18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבְשֶׁרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַפְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ :

Ge 37:18 προείδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν

Ge 37:18 Il l'aperçurent de loin et,

πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτείναι αὐτόν

avant qu'il n'arrivât près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

Ge 47:29 וַיִּקְרָא לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ

אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי

וַעֲשֵׂיתָ עִמּוֹדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם :

Ge 47:29 ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν

καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ιωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ

εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ὑπόθεσ τὴν χειρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου

καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ

Ge 47:29 Lorsque approcha pour Israël le temps de sa mort,

il appela son fils Joseph et lui dit :

Si j'ai ton affection, mets ta main sous ma cuisse,

montre-moi bienveillance et bonté : ne m'enterre pas en Égypte !

Ex 3:5 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֶם שֶׁל־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָתָּה עֹמֵד עָלָיו אֲדֹמַת־קֹדֶשׁ הוּא :

Ex 3:5 καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσῃς ὧδε

λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν

Ex 3:5 Il dit : "N'approche pas d'ici,

retire tes sandales de tes pieds car le lieu où tu te tiens est une terre sainte."

<sup>3</sup> Noter le rapprochement dans le même verset du mot קרב et de son anagramme קבר ; c'est parfois source de divergence entre BHS et LXX, par exemple en Ps 51<sub>10</sub> et 49<sub>12</sub> (cf. notes 15 et 16, pages 45 et 46).

Ex 12:48 וְכִי־יִגְדֹר אֶתְךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה וְכָל־עַרְלָאֵי־אֹכֶל בּוֹ : המוֹל לוֹ כָּל־זֶכֶר וְאִי יִקְרָב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרָח הָאָרֶץ

Ex 12:48 εἰς δὲ τις προσέλθῃ<sup>4</sup> πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν καὶ τότε ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡς περ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ  
Ex 12:48 Si un étranger en résidence chez toi veut faire la Pâque pour Yahvé, tous les mâles de sa maison devront être circoncis ; **il sera** alors **admis** à la faire, il sera comme un citoyen du pays ; mais aucun incirconcis ne pourra en manger.

Ex 14:20 וַיִּבֹּא בֵּין מַחֲנֶה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן וַיִּחַשְׁךָ וַיֵּאָר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרָב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה :

Ex 14:20 καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ [καὶ ἔστη] καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διήλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ **συνέμιξαν** ἀλλήλοις ὄλην τὴν νύκτα  
Ex 14:20 Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël.  
La nuée était ténébreuse et la nuit s'écoula sans que l'un puisse **s'approcher** de l'autre de toute la nuit.

Ex 16:9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת הַלְּנִתִּיכֶם :

Ex 16:9 εἶπεν δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ααρων εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ **προσέλθατε** ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν  
Ex 16:9 Moïse dit à Aaron : "Dis à toute la communauté des Israélites : **Approchez-vous** devant Yahvé, car il a entendu vos murmures."

Ex 32:19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרָב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעֵגֶל וּמַחֲלָה וַיַּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ (מִיָּדוֹ) [מִיָּדָיו] אֶת־הַלֶּחֶת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר :

Ex 32:19 καὶ ἦν ἱκκα **ἤγγιζεν** τῇ παρεμβολῇ ὅρα τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωϋσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριψεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος  
Ex 32:19 Et voici qu'**en approchant** du camp il aperçut le veau et des chœurs de danse.  
Moïse s'enflamma de colère ; il jeta de sa main les tables et les brisa au pied de la montagne.

Ex 36:2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אֶהֱיָאֵב וְאֶל־כָּל־אִישׁ חָכֵם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נָשְׂאוּ לָבוֹ [קָרְבָּה] אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ :

Ex 36:2 καὶ ἐκάλεσεν Μωϋσῆς Βεσελεὴλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους **προσπορεύεσθαι** πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά  
Ex 36:2 Moïse appela donc Beçaléel, Oholiab et tous les hommes habiles à qui Yahvé avait donné l'habileté, tous ceux que leur cœur portait à **s'appliquer** à l'ouvrage pour le faire.

Ex 40:30-32 וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר [בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ] וַיִּרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : כִּבְאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָּתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס

Ex 38:27 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα [Ø] ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἥ ὅταν **προσπορεύονται** πρὸς τὸ θυσιαστήριον [λειτουργεῖν] ἐνίπτοντο [ἐξ αὐτοῦ] καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ

Ex 40:30 Il plaça le bassin [entre la Tente du Rendez-vous et l'autel et il y mit, pour les ablutions, de l'eau]  
<sup>31</sup> avec laquelle Moïse, Aaron et ses fils se lavaient les mains et les pieds.  
<sup>32</sup> Quand ils entraient dans la Tente du Rendez-vous ou qu'**ils s'approchaient** de l'autel, ils se lavaient, comme Yahvé l'avait ordonné à Moïse.

Le 9:5 וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעֲמֵדּוּ לִפְנֵי יְהוָה :

Le 9:5 καὶ ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου **καὶ προσήλθον** πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου  
Le 9:5 Ils amenèrent devant la Tente du Rendez-vous ce qu'avait commandé Moïse, **puis** toute la communauté **s'approcha** et se tint devant Yahvé.

<sup>4</sup> Remarquer le verbe προσέρχομαι qui, dans la LXX, traduit souvent (~40x sur 80) le verbe קָרַב, parfois aussi נָגַשׁ (~20x) et rarement d'autres verbes (בִּיאָ, הִלָּךְ, etc.), correspond ici au verbe גִּיר résider ; ce n'est le cas que dans 5 occurrences (Ex 12<sup>48,49</sup>, Le 19<sup>33</sup>, Nb 9<sup>14</sup> et Is 54<sup>15</sup>), toujours en lien avec le substantif גֵּר résident non autochtone [ou l'infinitif absolu גִּיר en Is 54<sup>15</sup>] ; ce nom commun גֵּר est toujours (78x) traduit, dans la LXX, par προσήλυτος (prosélyte ?), mot dérivé d'une racine [ἐλευθ-] qui est toujours un radical complémentaire du verbe défectif ἔρχομαι et de ses dérivés (y compris bien sûr προσέρχομαι). Cette correspondance établie 5 fois dans la Bible grecque ne l'est sans doute pas par hasard. Habituellement ce n'est pas par προσέρχομαι qu'est traduit le verbe גִּיר, mais par παρourkeō (36x) [+ κατourkeō (5x) et ἐνourkeō (3x)], ou par πρόσκειμαι (11x).

Le 9:7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קָרֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתָךְ

וְאֶת־עֲלֹתָךְ וְכֹפֶר בְּעֶדְךָ וּבְעֵד הָעָם

וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבָּן הָעָם וְכֹפֶר בְּעָרְםָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה :

Le 9:7 καὶ εἶπεν Μωϋσῆς τῷ Ααρων **πρόσελθε** πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου

καὶ ποίησον **τὰ δῶρα** τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ

Le 9:7 Moïse alors s'adressa à Aaron : "**Approche-toi** de l'autel, offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais ainsi le rite d'expiation pour toi et pour ta maison.

Présente alors **l'offrande** du peuple et fais pour lui le rite d'expiation comme l'a ordonné Yahvé."

Le 9:8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ :

Le 9:8 καὶ προσήλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον

καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας

Le 9:8 Aaron **s'approcha** de l'autel,

immola le veau du sacrifice pour son propre péché.

Le 10:4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דִּד אַהֲרֹן

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קָרְבָּן שְׂאֵו אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנִי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מַחֲוֶיךָ לַמַּחֲנֶה :

Le 10:4 καὶ ἐκάλεσεν Μωϋσῆς τὸν Μισαδαὶ καὶ τὸν Ελισαφάν υἱοὺς Οζιηλ υἱοῦς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων

καὶ εἶπεν αὐτοῖς **προσέλθατε** καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἕξω τῆς παρεμβολῆς

Le 10:4 Moïse appela Mishaël et Élçaphân, fils d'Uzziel oncle d'Aaron, et leur dit :

"**Approchez** et emportez vos frères loin du sanctuaire, hors du camp."

Le 10:5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְנֵתָם אֶל־מַחֲוֶיךָ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה :

Le 10:5 καὶ προσήλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἕξω τῆς παρεμβολῆς

ὃν τρόπον εἶπεν Μωϋσῆς

Le 10:5 **Ils s'approchèrent** et les emportèrent dans leurs propres tuniques, hors du camp,

comme Moïse l'avait dit.

Le 16:1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אַהֲרֹן בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמָתוּ :

Le 16:1 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων

**ἐν τῷ προσάγειν** αὐτοὺς [πῦρ ἀλλότριον] ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεῦτησαν

Le 16:1 Yahvé parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron

qui périrent **en se présentant** devant Yahvé.

Le 18:6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה : ס

Le 18:6 ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ **προσελεύσεται** ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην

ἐγὼ κύριος

Le 18:6 Aucun de vous ne **s'approchera** de sa proche parente pour en découvrir la nudité.

Je suis Yahvé.

Le 18:14 עֲרֹת אַחִי־אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב דִּדְתָךְ הוּא : ס

Le 18:14 ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ **εἰσελεύσῃ** συγγεινῆς γάρ σου ἐστιν

Le 18:14 Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père ; tu ne **t'approcheras** donc pas de son épouse, car c'est la femme de ton oncle.

Le 18:19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנֵת טְמֵאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגִלּוֹת עֲרֹתָהּ :

Le 18:19 καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ **προσελεύσῃ** ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

Le 18:19 Tu ne **t'approcheras** pas, pour découvrir sa nudité,

d'une femme souillée par ses règles.

Le 20:16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרַבְעָה אֹתָהּ וְהָרְגַתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמָתוֹ דְּמֵיהֶם בָּם :

Le 20:16 καὶ γυνή ἥτις **προσελεύσεται** πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος

θανάτῳ θανατούσθωσαν ἕνοχοί εἰσιν

Le 20:16 La femme qui **s'approche** d'un animal quelconque pour s'accoupler à lui : tu tueras la femme et l'animal.

Ils devront mourir, leur sang retombera sur eux.

Le 21:17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעְךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרַב לְהִקְרִיב לַחֵם אֱלֹהֵיוֹ :

Le 21:17 εἰπὼν Ααρων ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν τίνι

ἐὰν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ **προσελεύσεται προσφέρειν** τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

Le 21:17 Parle à Aaron et dis-lui : Nul de tes descendants, à quelque génération que ce soit,

ne **s'approchera pour offrir** l'aliment de son Dieu s'il a une infirmité.

Le 21:18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרַב אִישׁ עֹרֶר אִו פֶּסֶח אִו חָרָם אִו שְׂרֹעֶ :

Le 21:18 πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ **προσελεύσεται** ἄνθρωπος χῶλός ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος

Le 21:18 Car aucun homme ne doit **s'approcher** s'il a 1 infirmité, que ce soit 1 aveugle ou 1 boiteux, 1 homme défiguré ou déformé,



Le 22:3 אמר אלהם לדתיתכם כל-איש אשר יקרב מכל-זרעכם אל-הקדשים אשר יקדישו בני-ישראל ליהוה ושמאתו עלי ונכרתה הנפש ההוא מלפני אני יהוה :

Nb 22:3 εἰπὸν αὐτοῖς εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντός τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

Le 22:3 Dis-leur : Tout homme de votre descendance, à quelque génération que ce soit, qui s'approchera en état d'impureté des saintes offrandes consacrées à Yahvé par les Israélites, cet homme-là sera retranché de ma présence. Je suis Yahvé.

Nb 9:6 ויהי אנשים אשר היו שמאים לנפש אדם ולא יכלו לעשת-הפסח ביום ההוא ויקרבו לפני משה ולפני אהרן ביום ההוא :

Nb 9:6 καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ προσήλθον ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

Nb 9:6 Or, il se trouva des hommes qui avaient contracté une impureté du fait d'un mort ; ils ne purent célébrer la Pâque ce jour-là. Ils vinrent le même jour trouver Moïse et Aaron

Nb 17:5 ופרון לבני ישראל למען אשר לא יקרב איש זר אשר לא מזרע אהרן הוא להקטיר קטרת לפני יהוה ולא יהיה כקרח וכעדתו כאשר דבר יהוה ביד-משה לו :

Nb 17:5 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅπως ἂν μὴ μηθεὶς ἀλλογενεὶς ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ

Nb 17:5 Elles rappellent aux Israélites qu'aucun profane, étranger à la descendance d'Aaron, ne doit s'approcher pour faire fumer l'encens devant Yahvé, sous peine de subir le sort de Coré et de son groupe, selon ce qu'avait dit Yahvé par l'intermédiaire de Moïse.

Nb 18:3 ושמרו משמרתך ומשמרת כל-האהל אך אל-כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרב ולא ימותו נם-הם נם-אתם :

Nb 18:3 καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς

Nb 18:3 Ils assureront ton service et celui de toute la Tente.

À condition qu'ils ne s'approchent pas des objets sacrés ni de l'autel, ils ne mourront pas plus que vous.

Nb 18:4 ונלנו עליך ושמרו את-משמרת אהל מועד לכל עבדת האהל וזר לא יקרב אליכם :

Nb 18:4 καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς καὶ ὁ ἀλλογενεὶς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ

Nb 18:4 Ils te seront adjoints, ils assumeront la charge de la Tente du Rendez-vous, pour tout le service de la Tente et aucun profane n'approchera de vous.

Nb 18:22 ולא יקרב עוד בני ישראל אל-אהל מועד לשאת חטא למות :

Nb 18:22 καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον

Nb 18:22 Les Israélites n'approcheront plus de la Tente du Rendez-vous : ils se chargeraient d'un péché et mourraient.

Nb 27:1 ותקרבנה בנות צלפחד בן-חפר בן-גלעד בן-מכיר בן-מנשה למשפחת מנשה בן-יוסף ואלה שמות בנותי מחלה נעה וחגלה ומלכה ותרצה :

Nb 27:1 καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφερ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μακὶρ [Ø] τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ἰωσηφ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα

Nb 27:1 Alors s'approchèrent les filles de Zelophehad. Celui-ci était fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé ; il était des clans de Manassé, fils de Joseph. Voici les noms de ses filles : Mahla, Noa, Hogla, Milka et Tirza.

Nb 31:48 ויקרבו אל-משה הפקדים אשר לאלפי הצבא שרי האלפים ושרי המאות :

Nb 31:48 καὶ προσήλθον πρὸς Μωϋσῃν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι

Nb 31:48 Les commandants des milliers qui avaient fait la campagne, chefs de milliers et chefs de centaines, vinrent trouver Moïse

Nb 36:1 ויקרבו ראשי האבות למשפחת בני-גלעד בן-מכיר בן-מנשה ממשפחת בני יוסף וידברו לפני משה ולפני הנשאים ראשי אבות לבני ישראל :

Nb 36:1 καὶ προσήλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μακὶρ υἱοῦ Μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσηφ

Nb 36:1 Les chefs de famille du clan des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, l'un des clans des fils de Joseph, se présentèrent.

Ils prirent la parole en présence de Moïse et des princes, chefs de famille des Israélites,

De 1:22 ותקרבון אלי כלכם ותאמרו נשלח אנשים לפנינו ויחקרו לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-הדרך אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן :

De 1:22 καὶ προσήλαθέ μοι πάντες καὶ εἴπατε ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγελάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν δόδον δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς

De 1:22 Vous vîntes tous me trouver pour me dire : "Envoyons devant nous des gens pour explorer le pays ; ils nous feront rapport sur la route à suivre et sur les villes où nous pourrions aller."

De 2:19 **וְקָרַבְתָּ** מִוֵּל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תַּחְתָּנֹהר בָּם

כִּי לֹא אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לְךָ יְרֵשָׁה כִּי לְבִנְיָלוֹט נִתְּיָהּ יְרֵשָׁה :

De 2:19 **καὶ προσάξετε** ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμων μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς [εἰς πόλεμον]

οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμων σοὶ ἐν κλήρῳ ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ

De 2:19 **et tu vas te trouver** devant les fils d'Ammon. Ne les attaque pas, ne les provoque pas ;

car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon : c'est aux fils de Lot que je l'ai donné pour domaine.

De 2:37 **וְקָרַבְתָּ** דָּק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא **קָרַבְתָּ** כִּלְיָד נָחַל יַבֶּק וְעָרֵי הָהָר וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

De 2:37 **προσῆλθομεν** πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμων οὐ

πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

De 2:37 Toutefois du pays des Ammonites **tu n'approchas** point,

ni de la région du torrent du Yabboq ni des villes de la montagne, ni de tout ce qu'avait interdit Yahvé notre Dieu.

De 4:11 **וְתִקְרַבְנוּ** וְתַעֲמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ עַד-לֵב הַשָּׁמַיִם חֲשֹׁךְ עָנָן וְעַרְפָּל :

De 4:11 **καὶ προσήλθετε** καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος

καὶ τὸ ὄρος ἔκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ σκότος γνόφος θύελλα [φωνὴ μεγάλη]

De 4:11 Et vous vous êtes alors approchés, pour vous tenir auprès de la montagne ;

la montagne était embrasée jusqu'en plein ciel - ciel obscurci de nuages ténébreux et retentissants !

De 5:23 **וְתִקְרַבְנוּ** אֵלַי כָּל-רֹאשֵׁי שְׁבָטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם : וַיְהִי כַשְׁמַעְכֶּם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֲשֹׁךְ וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ

De 5:23 **καὶ ἐγένετο** ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἔκαίετο πυρὶ

**καὶ προσήλθετε** πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερούσια ὑμῶν

De 5:23 Or, lorsque vous eûtes entendu cette voix sortir des ténèbres, tandis que la montagne était en feu,

vous tous, chefs de tribus et anciens, **vous vîntes** à moi

De 5:27 **קָרַב** אֶתָּה וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְאֵת! תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ :

De 5:27 **πρόσελθε** σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν

καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν

De 5:27 Toi, **approche** pour entendre tout ce que dira Yahvé notre Dieu,

puis tu nous répéteras ce que Yahvé notre Dieu t'aura dit ; nous l'écouterons et le mettrons en pratique."

De 15:9 הַשָּׁמַר לְךָ פֶּן-יִהְיֶה דָּבָר עִם-לִבְבְּךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר **קָרַבָּה** שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה

וְרַעָה עֵינֶיךָ בְּאַחִיד הָאֲבִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא :

De 15:9 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα [κρυπτόν] ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα λέγων **ἐγγίζει** τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον ἔτος τῆς ἀφέσεως

καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ

καὶ βοηθήσει κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία [μεγάλη]

De 15:9 Ne va pas tenir en ton cœur ces mauvais propos : "**Voici bientôt** la septième année, l'année de remise",

en regardant méchamment ton frère pauvre sans rien lui donner ;

il en appellerait à Yahvé contre toi et tu serais chargé d'un péché !

De 20:2 וְהָיָה **בְּקָרְבָנְכֶם** אֶל-הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל-הָעָם :

De 20:2 καὶ ἔσται ὅταν **ἐγγίσῃς** τῷ πολέμῳ

καὶ **προσεγγίσας** ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

De 20:2 Quand **vous serez sur le point d'engager** le combat,

le prêtre s'**avancera** et parlera au peuple.

De 20:10 כִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם :

De 20:10 ἐὰν δὲ **προσέλθῃς** πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν

καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης

De 20:10 Lorsque **tu t'approcheras** d'une ville pour la combattre,

tu lui proposeras la paix.

De 22:14 וְשָׁם לָהּ עֲלִילַת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רַע

וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא-מִצָּאתִי לָהּ בְּתוּלִים :

De 22:14 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρόν

καὶ λέγῃ τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα **καὶ προσελθὼν** αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐτῆς παρθένια

De 22:14 et qu'il lui impute alors des fautes et la diffame publiquement

en disant : "Cette femme que j'ai épousée et dont **je me suis approché**, je ne lui ai pas trouvé les signes de la virginité",

De 25:11 כִּי-יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו **וְקָרַבָּה** אִשָּׁת הָאָחִיד

לְהַצִּיל אֶת-אִשְׁתָּה מִיַּד מְבֹהוּ וְשִׁלְחָהּ יָדָהּ וְהִחְיִיקָהּ בַּמִּבְשִׁי :

De 25:11 ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ **προσέλθῃ** γυνὴ ἑνὸς [αὐτῶν]

ἐξέλεσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτεῖνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβῃται τῶν διδύμων αὐτοῦ

De 25:11 Lorsque des hommes se battent ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un d'eux **s'approche**

et, pour dégager son mari des coups de l'autre,

avance la main et saisit celui-ci par les parties honteuses,

De 31:14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָּנוּ יָמֶיךָ לָמוֹת׃  
קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְבוּ בָּאֵהָל מוֹעֵד וְאַצְוֵנוּ  
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְבוּ בָּאֵהָל מוֹעֵד׃

De 31:14 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν ἰδοὺ ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου  
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε [παρὰ τὰς θύρας] τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ  
καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς [εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου] καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
De 31:14 Yahvé dit à Moïse : "Voici **venir** les jours de ta mort,  
appelle Josué. Tenez-vous à la Tente du Rendez-vous, pour que je lui donne mes ordres. " []  
Moïse et Josué vinrent se tenir à la Tente du Rendez-vous.

Jos 3:4 אֲלֹהֵינוּ יְהוָה בֵּינֵינוּ (וּבֵינֵינוּ) כְּאַלְפִים אַמָּה בַּמִּדְּבָר  
אֶל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לָמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָּהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בְּדֶרֶךְ מִתְמוּל שְׁלֹשִׁים׃  
Jos 3:4 ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκεῖνης ὅσον δισχιλίους πῆχεις στήσεσθε  
μὴ **προσεγγίσητε** αὐτῇ ἵν' ἐπίστηθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτῇ οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθές καὶ τρίτης ἡμέρας  
Jos 3:4 afin de savoir quel chemin prendre, car vous n'êtes jamais passés par ce chemin. Toutefois, qu'il y ait entre vous et l'arche un  
espace d'environ deux mille coudées : n'en **approchez** pas. "

Jos 7:14\* וְנִקְרַבְתֶּם בִּבְקֶרֶשׁ לִשְׁבֹּטֵיכֶם וְהָיָה הַשֹּׁבֵט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפַּחָתוֹ  
וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לְבֵתֶיךָ  
וְהַבֵּית אֲשֶׁר יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְגִבְרִים׃  
Jos 7:14 καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος **προσάξετε** κατὰ δήμους  
καὶ τὸν δῆμον ὃν ἂν δείξῃ κύριος **προσάξετε** κατ' οἶκον  
καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ κύριος **προσάξετε** κατ' ἄνδρα  
Jos 7:14 **Vous vous présenterez** donc demain matin, par tribus, et la tribu que Yahvé aura désignée par le sort **se présentera** par clans,  
et le clan que Yahvé aura désigné par le sort **se présentera** par familles,  
et la famille que Yahvé aura désignée par le sort **se présentera** homme par homme.

Jos 8:5 וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרַאתְנוּ כָּאֲשֶׁר בְּרַאשֵׁי וְנִסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃  
Jos 8:5 καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ **προσάξομεν** πρὸς τὴν πόλιν  
καὶ ἔσται ὥς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες ται εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν  
Jos 8:5 Moi et tous les gens qui m'accompagnent, **nous nous approcherons** de la ville,  
et lorsque les gens de Aï sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous prendrons la fuite devant eux.

Jos 10:24\* וַיְהִי כְּהוֹצִיָאם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קִצְיֹי אֲנֹשִׁי הַמִּלְחָמָה הַהִלְכוּ אִתּוֹ  
קָרְבוּ שִׁמּוֹ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צִוְּאֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁמְנוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צִוְּאֵיהֶם׃  
Jos 10:24 καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν  
καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ [λέγων αὐτοῖς]  
**προπορεύεσθε** καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ **προσελθόντες** ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς  
τραχήλους αὐτῶν  
Jos 10:24 Lorsqu'on eut fait sortir ces rois [Ø],  
Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux officiers des gens de guerre qui l'avaient accompagné :  
"**Approchez** et mettez le pied sur la nuque de ces rois." **Ils s'avancèrent** et leur mirent le pied sur la nuque.

Jos 17:4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנָיו יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וּלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים לְאֹמֶר  
יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לְתַת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ  
וַיַּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵי אֲבֵיהֶן׃  
Jos 17:4 καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι  
ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν  
καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προσταγματος κυρίου κληρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν  
Jos 17:4 **Elles se présentèrent** devant le prêtre Éléazar, devant Josué, fils de Nûn, et devant les notables en disant :  
"Yahvé a ordonné à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. "  
On leur donna donc, selon l'ordre de Yahvé, un héritage parmi les frères de leur père.

Jg 19:13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֹ לֵךְ וְנִקְרַבְהָ בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת וְלָנוּ בְּגִבְעָה אוֹ בְּרָמָה׃  
Jg (A) 19:13 καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἐλθέλωμεν εἰς ἓνα τῶν τόπων καὶ αὐλισθώμεν ἐν Γαββα ἢ ἐν Ραμα  
Jg 19:13 Et il ajouta à son serviteur : "Allons, **et tâchons d'atteindre** l'une de ces localités pour y passer la nuit, Gibéa ou Rama."

Jg 20:24 וַיִּקְרְבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃  
Jg (A) 20:24 καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ  
Jg 20:24 Le second jour les Israélites **s'approchèrent donc** des Benjaminites,

1S 14:36 וַיֹּאמֶר שָׁאִיל נִרְדָּה אַחֲרֵי פִלְשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְּזָה בָהֶם עַד-אֹר הַבֹּקֶר  
וְלֹא-נִשְׁאַר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה  
וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הָלֵם נִקְרָבָה הָלֵם אֶל-הָאֱלֹהִים :

1S 14:36 καὶ εἶπεν Σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφύσεως ἡ ἡμέρα  
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ εἶπαν πάν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει [...]  
καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν

1S 14:36 Saül dit : "Descendons de nuit à la poursuite des Philistins et pillons-les jusqu'au lever du jour ;  
nous ne leur laisserons pas un homme. " On lui répondit : " Fais tout ce qui te semble bon."  
Mais le prêtre dit : " **Approchons-nous** ici de Dieu."

1S 17:48 וְהָיָה כִּי-יָקָם הַפִּלְשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרָב לִקְרַאת דָּוִד וַיִּמָּחֶר דָּוִד וַיִּרְץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפִּלְשְׁתִּי :

1S 17:48 καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ [ 0 ]

1S 17:48 Dès que le Philistin **s'avança** et marcha au-devant de David, celui-ci sortit des lignes et courut à la rencontre du Philistin.

2S 15:5 וְהָיָה בִּקְרָב-אִישׁ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת-יָדוֹ וְהַחֲזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ :

2S 15:5 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ  
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν

2S 15:5 Et lorsque quelqu'un **s'approchait** pour se prosterner devant lui, il tendait la main, l'attirait à lui et l'embrassait.

2S 20:16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן-הָעִיר שְׁמָעוֹ שְׁמָעוֹ אִמְרוּנָא אֶל-יוֹאָב קָרָב עַד-הֵנָּה וְאֶדְבַּרְהָ אֵלָיךְ :

2S 20:16 καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους [καὶ εἶπεν]  
ἀκούσατε ἀκούσατε εἴπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ **ἐγγισσον** ἕως ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν

2S 20:16 Une femme avisée cria de la ville : "Écoutez ! Écoutez ! Dites à Joab : Approche ici, que je te parle."

2S 20:17 וַיִּקְרָב אֵלָיָהּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֵתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמָע דְּבָרֵי אִמְתֶּךָ וַיֹּאמֶר שְׁמָע אֲנִכִּי :

2S 20:17 καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου καὶ εἶπεν Ἰωαβ ἀκούω ἐγώ εἰμι

2S 20:17 **Il s'approcha** et la femme demanda : "Est-ce toi Joab ?" Il répondit : "Oui."

Elle lui dit : "Écoute la parole de ta servante." Il répondit : "J'écoute."

1R 2:1 וַיִּקְרְבוּ מִיַּד-דָּוִד לָמוֹת וַיִּצֹן אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לְאָמֶר :

1R 2:1 καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτόν καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1R 2:1 Comme la vie de David approchait de sa fin, il fit ces recommandations à son fils Salomon :

1R 2:7 וְלִבְנֵי בְרוּלֵי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֶכְלֵי שִׁלְחָנֶךָ כִּי-כֵן קָרָבוּ אֵלַי בְּבָרְחֵי מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם אָחִיךָ :

1R 2:7 καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου  
ὅτι οὕτως **ἤγγισάν** μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου

1R 2:7 Quant aux fils de Barzillai le Galaadite, tu les traiteras avec bonté et ils seront parmi ceux qui mangent à ta table,  
car **ils m'ont** ainsi **secouru** quand je fuyais devant ton frère Absalom.

1R 20:29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שְׁבַעַת יָמִים

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרָב הַמִּלְחָמָה וַיָּכּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְם מֵאֶה-אַלְפֵי רַגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד :

1R 21:29 καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ **προσῆγγεν** ὁ πόλεμος καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ

1R 20:29 Ils campèrent sept jours les uns en face des autres.

Le septième jour, le combat **s'engagea** et les Israélites massacrèrent les Araméens, cent mille hommes de pied en un seul jour.

2R 16:12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדְּמֶשֶׁק וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרָב הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו :

2R 16:12 [ 0 ] καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον

[ 0 ] καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

2R 16:12 Lorsque le roi [Achaz] arriva de Damas, il vit l'autel,

**il s'en approcha** et il y monta.[ ]

Est 5:2 [וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמִּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו]

וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שַׂרְבִּיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרָב אֶסְתֵּר וַתִּנָּע בְּרֹאשׁ הַשַּׂרְבִּיט : 0

Est 5:2 [ 0 ] καὶ ἄρας [0] τὴν [χρυσήν] ῥάβδον [0] [0] ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς

[καὶ ἠσπάσατο αὐτήν καὶ εἶπεν λάλησόν μοι [1] καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰδόν σε κύριε ὡς ἄγγελον θεοῦ καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου  
ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου ὅτι θαυμαστός εἰ κύριε καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτω μεστόν [2] ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτήν ἔπεσεν  
ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν]

Est 5:2 [0] Levant [0] son sceptre d'or [0] il le posa sur le cou d'Esther, [l'embrassa et lui dit : "Parle-moi" 2-a "Seigneur, lui dit-elle,  
je t'ai vu pareil à un ange de Dieu. Mon cœur s'est alors troublé et j'ai eu peur de ta splendeur. Car tu es admirable, Seigneur, et ton  
visage est plein de charmes." 2-b Tandis qu'elle parlait, elle défaillit. Le roi se troubla et tout son entourage cherchait à la ranimer.]



Jb 33:22 **וַתִּקְרַב** לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמִּמְתִּים :

Jb 33:22 **הִגְיִסְעַן** דֵּעַ εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾧδῃ  
Jb 33:22 quand son âme **approche** de la fosse et sa vie du séjour des morts.

Ps 27:2 **בִּקְרֹב** עָלַיו מְרַעִים לְאַכֹּל אֶת־בָּשָׂרִי צָרִי וְאִיבִי לִי הִמָּה כְּשֶׁלּוֹ וְנִפְלִי :

Ps 26:2 **עַן** τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου  
αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν

Ps 27:2 **Quand s'avancent** contre moi les méchants pour dévorer ma chair,  
ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, qui chancellent et succombent.

Ps 32:9 **אֶל־תִּהְיֶה כְּסוֹס כְּפָרֵד אִין הָבִין בְּמַתְג־וֹרֶסֶן עָרְיוֹ לִבְלוֹם בֶּל קָרַב אֵלָיךְ :**

Ps 31:9 μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι  
τῶν μὴ **ἐγγιζόντων** πρὸς σέ

Ps 32:9 Ne sois pas comme le cheval ou le mulet qui ne comprend ni la rêne ni le frein qu'on s'avance pour le dompter,  
rien à faire pour qu'il s'approche de toi !

Ps 69:19 **קָרַב** אֶל־נַפְשִׁי גְּאֻלָּה לְמַעַן אִיבִי פָרְנִי :

Ps 68:19 **πρόσχε** τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν  
Ps 69:19 **approche** de mon âme, venge-la, ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με  
à cause de mes ennemis, rachète-moi.

Ps 91:10 **לֹא־תֵאָנֶה אֵלָיךְ רָעָה וְנִנֵּה לֹא־קָרַב בְּאֶהְלֶךְ :**

Ps 90:10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακὰ καὶ μάλιστα οὐκ **ἐγγιέ** τῷ σκηνώματί σου  
Ps 91:10 Le malheur ne peut fondre sur toi, ni la plaie **approcher** de ta tente

Ps 119:150 **קָרַבו** רִדְפֵי זְמָה מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקֵי :

Ps 118:150 **προσῆγγισαν** οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν  
Ps 119:150 **Ils s'approchent** de l'infamie, mes persécuteurs, ils s'éloignent de ta loi.

Ps 119:169 **תִּקְרַב** רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדִבְרֶךָ הִבִּינִי :

Ps 118:169 [κβ' θαυ] **ἐγγισάτω** ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με  
Ps 119:169 **Que** mon cri **soit proche** de ta face, Yahvé, par ta parole fais-moi comprendre.

Pr 5:8 **וְאֶל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ :**

Pr 5:8 μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν μὴ **ἐγγίσῃς** πρὸς θύραις οἴκου αὐτῆς  
Pr 5:8 loin d'elle, passe ton chemin, n'**approche** pas de l'entrée de sa maison,

Qo 4:17 שְׁמֹר (רְגִלֶּיךָ) [רְגִלֶּיךָ] כְּאִשֶּׁר תֵּלֶךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים **וְקָרֹב** לְשִׁמְעַת מַתַּח הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע :

Qo 4:17 φύλαξον πόδα σου ἐν ᾧ ἂν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ **ἐγγύς** τοῦ ἀκούειν ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου  
ὅτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν

Qo 4:17 Prends garde à tes pas quand tu vas à la Maison de Dieu : **approcher** pour écouter vaut mieux que le sacrifice offert par les insensés,  
mais ils ne savent pas qu'ils font le mal.

Is 5:19 **וַתִּקְרַב** וְתִבְּוֹאָה עֲצַת קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָה ס :

Is 5:19 οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν **[?]** καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ ἵνα γινώμεν

Is 5:19 à ceux qui disent : "Qu'il fasse vite, qu'il hâte son oeuvre, pour que nous la voyions;  
**que s'approche** et se réalise le projet du Saint d'Israël, que nous le reconnaissons. "

Is 8:3 **וְאִקְרַב** אֶל־הַנְּבִיאָה וְתִהְיֶה בֶן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא שְׁמוֹ מַהֵר שְׁלַל חַשׁ בָּז :

Is 8:3 **καὶ προσήλθον** πρὸς τὴν προφήτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν  
καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως προνοόμευσον

Is 8:3 **Puis je m'approchai** de la prophétesse, elle conçut et enfanta un fils.  
Et Yahvé me dit : Donne-lui le nom de Maher-Shalal Hash-Baz,

Is 34:1 **קָרְבו** גּוֹיִם לְשִׁמְעַת וּלְאֻמִּים הַקְּשִׁיבו תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמִלֵּאָה תִּבֵּל וְכָל־צִאֲצָאִיהָ :

Is 34:1 **προσαγάγετε** ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες  
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ

Is 34:1 **Approchez**, nations, pour écouter, peuples, soyez attentifs,  
que la terre écoute, et ce qui l'emplit, le monde et tout son peuplement.

<sup>5</sup> Cet infinitif absolu pa'al est parfois compté comme un adjectif : voir plus haut, note 2, et plus loin note 7.

Is 41:1 הִחְרִישׁוּ אֵלַי אֲיִים וְלֹאֲמִים יַחְלִיפוּ כָחַ יְנֻשׁוּ אֶזְרִי יִדְבְּרוּ יַחְדָּו לְמוֹשָׁפֶט נִקְרְבָה :

Is 41:1 ἐγκαινίζετε πρὸς με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγεῖλάτωσαν

Is 41:1 Iles, faites silence pour m'écouter, que les peuples renouvellent leurs forces, qu'ils s'avancent et qu'ils parlent, ensemble comparaissons au jugement.

Is 41:5 רָאוּ אֲיִים וַיִּירָאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ יַחְרְדוּ קָרְבוּ וַיֵּאֲתִינוּ :

Is 41:5 εἶδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ ἄκρα τῆς γῆς

Is 41:5 Les îles ont vu et prennent peur, les extrémités de la terre frémissent,

ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

ils sont tout près, ils arrivent.

Is 48:16 קָרְבוּ אֵלַי שְׁמֵעוּ-זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בְּסֶתֶר דִּבַּרְתִּי

מַעַת הָיִיתָה שָׁם אֲנִי וְעַתָּה אֲדֹנִי יְהוָה שְׁלַחְנִי וְרוּחוֹ :

Is 48:16 προσαγγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα

οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ ἥνικα ἐγένετο ἐκεῖ ἡμῃν καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ

Is 48:16 Approchez-vous de moi et écoutez ceci : dès le début je n'ai pas parlé en cachette,

lorsque c'est arrivé, j'étais là, et maintenant le Seigneur Yahvé m'a envoyé avec son esprit.

Is 54:14 בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךָ כִּי-לֹא תִירָאִי וּבְמוֹחָתָהּ כִּי לֹא תִקְרַב אֵלֶיךָ :

Is 54:14 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἔγγιζέ σοι

Is 54:14 Tu seras fondée dans la justice,

libre de l'oppression : tu n'auras rien à craindre, libre de la frayeur : elle n'aura plus prise sur toi.

Is 57:3 וְאַתֶּם קָרְבוּ-הֵנָּה בְּנֵי עֲנָה זֶרַע מִנְּאֶפֶךָ וְתִזְנֶה :

Is 57:3 ὑμεῖς δὲ προσαγγάγετε ὧδε υἱοὶ ἄνομοι

Is 57:3 Quant à vous, approchez ici, fils de la magicienne,

σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης

race adultère qui t'es prostituée.

Is 65:5 הָאֲמָרִים קָרַב אֵלֶיךָ אֶל-תַּנְשׁ-בִּי כִּי קִדְשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עֲשֵׂן בְּאִפִּי אֲשֶׁר יִקְרַת כָּל-הַיּוֹם :

Is 65:5 οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσης μου ὅτι καθάρος εἰμι

οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας

Is 65:5 Ils disent : "Retire-toi, ne me touche pas, je te sanctifierais."

Ces mots sont comme une fumée qui m'étouffe, un feu toujours brûlant.

La 3:57 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאךָ אֲמַרְתָּ אֶל-תִּירָא : ס

La 3:57 εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡ σε ἡμέρᾳ ἐπεκαλεσάμην εἰπάς μοι μὴ φοβοῦ

La 3:57 Tu te fis proche, au jour où je t'ai appelé. Tu as dit : "Ne crains pas !"

La 4:18 צָרוּ צַעְדֵּינוּ מִלִּכְתּ בְּרַחֲבֵינוּ קָרַב קִצְּנוּ מִלֹּא יִמְנֶה כִּי-בָא קִצְּנוּ : ס

La 4:18 ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν

ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἀρεστῖν ὁ καιρὸς ἡμῶν

La 4:18 On observait nos pas, pour nous interdire nos places.

Notre fin était proche, nos jours accomplis, oui, notre fin était arrivée !

Ez 9:1 וַיִּקְרָא בְּאֲזִנִּי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְקֻדוֹת הָעִיר וְאִישׁ כָּלִי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ :

Ez 9:1 καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνὴ μεγάλη λέγων ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως

καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ

Ez 9:1 C'est alors que d'une voix forte il cria à mes oreilles : "Ils approchent, les fléaux de la ville,

chacun son instrument de destruction à la main."

Ez 12:23 לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה

הַשְׁבֹּתִי אֶת-הַמִּשְׁלָל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בִּישְׂרָאֵל

כִּי אִם-יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר כָּל-חֲזוֹן :

Ez 12:23 διὰ τοῦτο εἶπον πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος

ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ

ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ἤγγικα σὺν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως

Ez 12:23 Eh bien ! dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Yahvé.

Je ferai taire ce proverbe, on ne le répétera plus en Israël.

Mais dis-leur : Les jours approchent où toute vision s'accomplit,

Ez 18:6 אֶל-הַהָרִים לֹא אֲכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אִשְׁתּוֹ נָדָה לֹא יִקְרַב :

Ez 18:6 ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ

καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγίει

Ez 18:6 ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les ordures de la maison d'Israël,

ne souille pas la femme de son prochain, ne s'approche pas d'une femme en son impureté,

Ez 37:7 וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהָנָה־רָעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עִם אֶל־עַצְמוֹ :

Ez 37:7 καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι

καὶ ἐγένετο [Ø] ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός καὶ προσήγγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ

Ez 37:7 Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. [Ø]

Or il se fit un bruit au moment où je prophétisais; il y eut un frémissement et les os se rapprochèrent les uns des autres.

Ez 42:14 בְּבָאֵם הַכְּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מִתְּקֵדֶשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה

וְשֵׁם יִנְיָחוּ בְּגִדֵיהֶם אֲשֶׁר־יִשְׁרְתוּ בָּהֶן כִּי־תִקְדֹשׁ הָנָה

(וְלִבְשׁוֹ) [וְלִבְשׁוֹ] בְּגָדִים אֲחֵרִים וַתִּקְרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם :

Ez 42:14 οὐκ εἰσελεύσονται [ἐκεῖ πάρεξ] τῶν ἱερέων οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν [ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὧσιν οἱ προσάγοντες καὶ μὴ ἄπτωνται]

[Ø] τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς διότι ἅγια ἐστίν

καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἄπτωνται. [Ø] τοῦ λαοῦ

Ez 42:14 Et quand les prêtres viendront, ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur,

mais ils déposeront là leurs vêtements liturgiques, car ces vêtements sont saints,

et ils revêtiront d'autres vêtements pour s'approcher des endroits destinés au peuple. "

Ez 44:15 וְהַכְּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי

בְּחַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעֲלֵי הַמָּוָה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָּנִי

וְעָמְדוּ לִפְנֵי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה :

Ez 44:15 οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου

ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι

καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα λέγει κύριος ὁ θεός

Ez 44:15 Quant aux prêtres lévites, fils de Sadoq, qui ont assuré le service de mon sanctuaire

quand les Israélites s'égarèrent loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour me servir,

ils se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, oracle du Seigneur Yahvé.

Ez 44:16 הָמָּוָה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהָמָּוָה יִקְרְבוּ אֶל־שְׁלֹחַנִי לְשִׁרְתָּנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי :

Ez 44:16 οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι

καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου

Ez 44:16 Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire et qui s'approcheront de ma table pour me servir ;

ils assureront mon service.

Jon 1:6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב הַחֲבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ נִרְדָּם קוֹם קְרֹא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלִי יִתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבָר :

Jon 1:6 καὶ προσήλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγγεις

ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολωμεθα

Jon 1:6 Le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : "Qu'as-tu à dormir ?

Lève-toi, crie vers ton Dieu ! Peut-être Dieu songera-t-il à nous et nous ne périrons pas."

So 3:2 לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוֹסֵר בִּיהוָה לֹא בָטְחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָּה :

So 3:2 οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς οὐκ ἐδέξατο παιδείαν

ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν

So 3:2 Elle n'a pas écouté l'appel, elle n'a pas accepté la leçon ;

à Yahvé, elle ne s'est pas confiée, de son Dieu, elle ne s'est pas approchée.

MI 3:5 וַתִּקְרְבוּנִי אֲלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט וְהָיִיתִי עַד מִמָּוֶהָר בְּמִכְשָׁפִים וּבְמִנְאָפִים וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֶר

וּבְעֵשְׂקִי שָׂכַר־שָׂכִיר אֶלְמָנָה וַיְתוֹם וּמִשִּׁינֹר וְלֹא יִרְאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

MI 3:5 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας [τῷ ὀνόματί μου] ἐπὶ ψεύδει

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ [καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας] χήραν [καὶ τοὺς κονδυλίζοντας] ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας [κρίσιν] προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με λέγει κύριος παντοκράτωρ

MI 3:5 Je m'approcherai de vous pour le jugement et je serai un témoin prompt contre les devins, les adultères et les parjures,

contre ceux qui oppriment le salarié, la veuve et l'orphelin, et qui violent le droit de l'étranger, sans me craindre, dit Yahvé Sabaot.

### Le verbe קרב Q.R.B. au nif'al (2 fois)

Ex 22:7 ; Jos 7:14

Ex 22:7 אִם-לֹא יִמָּצֵא הַגָּנֵב וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בַּמִּלְאכָה רָעוּהוּ :

Ex 22:7 ἂν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμείται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεποιηρῆσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον

Ex 22:7 Si on ne découvre pas le voleur, le maître de la maison s'approchera de Dieu pour attester qu'il n'a pas porté la main sur le bien de l'autre.

Jos 7:14 וְנִקְרַבְתֶּם בִּבְקֶרֶת לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשֹּׁבֵט אֲשֶׁר-יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפַּחֹת

וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לְבָתָּיִם וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְגִבּוֹרִים :

Jos 7:14 καὶ συναχθήσονται πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους καὶ τὸν δῆμον ὃν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' οἶκον καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα

Jos 7:14 Vous vous présenterez donc demain matin, par tribus, et la tribu que Yahvé aura désignée par le sort se présentera par clans, et le clan que Yahvé aura désigné par le sort se présentera par familles, et la famille que Yahvé aura désignée par le sort se présentera homme par homme.

### Le verbe קרב Q.R.B. au pi'el (7 fois)

**Rappel :** En rouge : autres mots de la même racine Q.R.B. ou verbe Q.R.B. utilisé à un autre binyan que pa'al

Jb 31:37 ; Ps 65:5 ; Is 41:21 ; 46:13 ; Ez 36:8 ; 37:17 ; Os 7:6

Jb 31:37 כְּמוֹ-נָגִיד אֲקַרְבֶּנּוּ : מִסְפָּר צַעֲרֵי אֲנִידֵנוּ

Jb 31:37 καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου  
Jb 31:37 Je lui rendrai compte de tous mes pas et je m'avancerai vers lui comme un prince.

Ps 65:5 אֲשֶׁרִי תִבְחַר וְתִקְרַב יִשְׁכֹּן חֲצִירֶיךָ נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הֵיכָלְךָ :

Ps 64:5 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου κατασκευάσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἄγιος ὁ ναὸς σου [= 65<sup>6</sup>] θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ

Ps 65:5 Heureux ton élu, ton familier, il demeure en tes parvis. Rassasions-nous des biens de ta maison, des choses saintes de ton Temple.

Is 41:21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב :

Is 41:21 ἔγγιζει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει κύριος ὁ θεός ἔγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακωβ  
Is 41:21 Présentez votre querelle, dit Yahvé, produisez vos arguments, dit le roi de Jacob.

Is 46:13 קִרְבֹּתִי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וְתִשׁוּעָתִי לֹא תִאָּחַר וְנִתְּנִי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תַּפְאֲרָתִי :

Is 46:13 ἔγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ δέδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξαμα

Is 46:13 j'ai fait venir ma justice, elle n'est pas loin, mon salut ne tardera pas. Je mettrai en Sion le salut, je donnerai à Israël ma gloire.

Ez 36:8 וְאַתֶּם הָרִי יִשְׂרָאֵל עֲנַפְכֶם תִּתְּנוּ וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לְבוֹא :

Ez 36:8 ὑμῶν δέ ὄρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν

Ez 36:8 Et vous, montagnes d'Israël, vous allez donner vos branches et porter vos fruits pour mon peuple Israël, car il est près de revenir.

Ez 37:17 וְקָרַב אִתָּם אֶחָד אֶל-אֶחָד לֶךְ לַעֲזֹן אֶחָד וְהָיוּ לְאֶחָדִים בִּידֶךָ :

Ez 37:17 καὶ συνάψει αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῶ εἰς ῥάβδον μίαν [τοῦ δῆσαι αὐτάς] καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου  
Ez 37:17 Rapprochez-les l'un de l'autre pour faire un seul morceau de bois [ Ø ] : qu'ils ne fassent qu'un dans ta main.

Os 7:6 כִּלְהִלְיָלָה יִשָּׁן אַפְהֶם בֹּקֶר הוּא בָעַר כָּאֵשׁ לְהִבָּה : כִּי-קָרְבוּ כְתוּר לִבָּם בְּאַרְבָּם

Os 7:6 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοῦς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Εφραὶμ ἐνεπλήσθη πρῶτῃ ἐγεινήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος

Os 7:6 quand ils s'approchent. Dans leur complot, leur cœur est semblable à un four ; toute la nuit leur colère sommeille, au matin elle brûle comme un feu flamboyant ;



Le verbe קרב Q.R.B. au hif'il (177 fois)

**En rouge** : autres mots de la même racine **Q.R.B.** ou verbe **Q.R.B.** utilisé à un autre binyan  
Nb 17<sup>28</sup>\* : Référence avec 1 (ou +) astérisque(s)  
= verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.  
[Xx Nn] = mot ou expression à problème (sens ?)

Ge 12:11 ; Ex 14:10 ; 28:1 ; 29:3,4,8,10 ; 40:12,14 ;  
Le 1:2\*,3\*,5,10,13,14,15 ; 2:1,4,8,11,12,13,14\* ; 3:1\*,3,6,7\*,9,12,14 ; 4:3,14 ; 5:8 ; 6:7,13,14 ;  
7:3,8\*,9,11,12\*,13,14,16,18,25,29,33,35,38 ; 8:6,13,18,22,24 ; 9:2,9,15,16,17 ; 10:1,19 ; 12:7 ; 14:12 ; 16:6,9,11,20 ;  
17:4 ; 21:6,8,17,21\* ; 22:18\*,20,21,22,24,25 ; 23:8,16,18,25,27,36\*,37 ; 27:9,11 ;  
Nb 3:4,6 ; 5:9,16,25 ; 6:14,16 ; 7:2,3,10\*,11,12,18,19 ; 8:9,10 ; 9:7,13 ; 15:4\*,7,9,10,13,27,33 ; 16:5\*,9,10,17,35 ; 17:3,4 ;  
18:2,15 ; 25:6 ; 26:61 ; 27:5 ; 28:2,3,11,19,26,27 ; 29:8,13,36 ; 31:50 ;  
De 1:17 ;  
Jos. 7:16,17\*,18 ; 8:23 ; Jg. 3:17,18 ; 5:25 ; 1 S 10:20,21 ; 2 R 16:14 ; 1 Ch 16:1 ; 2 Ch 35:12 ; Esd 8:35 ;  
Ps 72:10 ; Is 5:8 ; 26:17 ; Jr 30:21 ; Ez 22:4 ; 43:22,23,24 ; 44:7,15,27 ; 46:4 ; Ag 2:14 ; MI 1:8

Ge 12:11 וַיְהִי כֹאשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרַיִם

וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אֲשֶׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יֹדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְת־מְרָאָה אַתְּ :

Ge 12:11 ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἡγγίσεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον  
εἶπεν Ἀβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ

Ge 12:11 Lorsqu'il fut près d'entrer en Égypte, il dit à sa femme Sarai : Vois-tu, je sais que tu es une femme de belle apparence.

Ex 14:10 וַיִּפְרֹעַה הַקְּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיַּצַּקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה :

Ex 14:10 καὶ Φαραὼ προσήγεν

καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὀρώσιν καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν  
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον

Ex 14:10 Comme Pharaon approchait, les Israélites levèrent les yeux, et voici que les Égyptiens les poursuivaient.  
Les Israélites eurent grand-peur et crièrent vers Yahvé.

Ex 28:1 וְאַתָּה הַקְּרִב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אֲחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹלֶי  
אֹהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֱלֶעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֹהֲרֹן :

Ex 28:1 καὶ σὺ προσαγάγῃς πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι  
Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων

Ex 28:1 " Quant à toi, fais approcher de toi Aaron ton frère et ses fils, d'entre les Israélites, pour qu'il exerce mon sacerdoce :  
Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Itamar, fils d'Aaron.

Ex 29:3 וְנִתְּתָ אוֹתָם עַל־סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בְּסֵל  
Ex 29:3 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ καινῶν ἐν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ καινῷ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς

Ex 29:3 Tu les mettras dans 1 même corbeille et tu les offriras, dans la corbeille, en même temps que le taureau et les 2ux béliers.

Ex 29:4 וְאַתָּה אֹהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תְּקַרְבִּים אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם :

Ex 29:4 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι  
Ex 29:4 "Tu feras approcher Aaron et ses fils de l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et tu les laveras avec de l'eau.

Ex 29:8 וְאַתָּה בָּנָיו תְּקַרְבִּים וְהִלְבַּשְׁתָּם כִּתְנֹת :

Ex 29:8 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας  
Ex 29:8 Tu feras alors approcher ses fils et tu les revêtiras de tuniques.

Ex 29:10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסִכְמָךְ אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר :

Ex 29:10 καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου  
[ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου]

Ex 29:10 "Tu amèneras le jeune taureau devant la Tente du Rendez-vous.  
Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau

Ex 40:12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם :

Ex 40:12 καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι  
Ex 40:12 Puis tu feras approcher Aaron et ses fils de l'entrée de la Tente du Rendez-vous, tu les laveras avec de l'eau,

Ex 40:14 וְאַתָּה בָּנָיו תְּקַרְבִּים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כִּתְנֹת :

Ex 40:14 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας  
Ex 40:14 Ses fils, tu les feras approcher, tu les revêtiras de tuniques,

Le 1:2\* דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה

מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם :

Le 1:2 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν

Le 1:2 Parle aux Israélites ; tu leur diras : Quand l'un de vous présentera une offrande à Yahvé, vous pourrez faire cette offrande en bétail, gros ou petit.

Le 1:3\* אִם־עֲלָה קָרְבָנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אִתּוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה :

Le 1:3 ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου

Le 1:3 Si son offrande consiste en un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, pour qu'il soit agréé devant Yahvé.

Le 1:5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֹהֶל הַכְּהֻנִּים אֶת־הַדָּם וּזְרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

Le 1:5 καὶ σφάζουσι τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεύουσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου

Le 1:5 Puis il immolera le taureau devant Yahvé, et les fils d'Aaron, les prêtres, offriront le sang. Ils le feront couler sur le pourtour de l'autel qui se trouve à l'entrée de la Tente du Rendez-vous.

Le 1:10 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָנוֹ מִן־הַכְּשָׁבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לַעֲלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ :

Le 1:10 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ [καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ]

Le 1:10 Si son offrande consiste en petit bétail, agneau ou chevreau offert en holocauste, c'est un mâle sans défaut qu'il offrira.

Le 1:13 וְהִקְרִיב וְהִכְרִישׁ יָרֵחַ בָּמִים הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה הוּא אֲשֶׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה :

Le 1:13 καὶ τὰ ἐγκοιλία καὶ τοὺς πόδας πλυνουσιν ὕδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ

Le 1:13 L'homme lavera dans l'eau les entrailles et les pattes et le prêtre offrira le tout qu'il fera fumer à l'autel. Cet holocauste sera un mets consumé en parfum d'apaisement pour Yahvé.

Le 1:14 וְאִם־מִן־הָעוֹף עֲלָה קָרְבָנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיוֹנָה אֶת־קָרְבָנוֹ :

Le 1:14 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα [προσφέρει] δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ

Le 1:14 Si son offrande à Yahvé consiste en un holocauste d'oiseau, il offrira une tourterelle ou un pigeon [ο] .

Le 1:15 וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה דָּמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ :

Le 1:15 καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγίει τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

Le 1:15 Le prêtre l'offrira à l'autel, et, en pinçant le cou, il arrachera la tête qu'il fera fumer à l'autel ; puis le sang en sera exprimé sur la paroi de l'autel.

Le 2:1 וְנִפְשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבָן מִנְחָה לַיהוָה סֶלֶת יִהְיֶה קָרְבָנוֹ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָה :

Le 2:1 ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σמידαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἔστιν

Le 2:1 Si quelqu'un offre à Yahvé une oblation, son offrande consistera en fleur de farine sur laquelle il versera de l'huile et déposera de l'encens.

Le 2:4 וְכִי־תִקְרֶב קָרְבָן מִנְחָה מֵאֲפָה תִגְוֵר סֶלֶת תְּלוֹת מִצַּח' בְּלוֹלַת בֶּשֶׂמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁתִּים בֶּשֶׂמֶן :

Le 2:4 ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ [δῶρον κυρίῳ] ἐκ σמידάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ

Le 2:4 Lorsque tu offriras une oblation de pâte cuite au four, la fleur de farine sera préparée en gâteaux sans levain pétris à l'huile, ou en galettes sans levain frottées d'huile.

Le 2:8 וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֲלָה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהַנִּישָׂה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ :

Le 2:8 καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

Le 2:8 Tu apporteras à Yahvé l'oblation qui aura été ainsi préparée. On la présentera au prêtre, qui l'approchera de l'autel.

Le 2:11 כִּי־כֹל־שָׂאֵר וְכֹל־דְּבַשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה כִּי־לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ

Le 2:11 πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρῃτε κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν πᾶσαν γὰρ ζύμη καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ

Le 2:11 Aucune des oblations que vous offrirez à Yahvé ne sera préparée avec un ferment, car vous ne ferez jamais fumer ni levain ni miel à titre de mets consumé pour Yahvé.

Le 2:12 **קָרְבַּן** ראשית **תִּקְרִיבוּ** אתם ליהוה ואל-הַמִּזְבֵּחַ לא-יַעֲלוּ לְרִיחַ נִיחָח :

Le 2:12 **δῶρον** ἀπαρχῆς **προσosisete** αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ

Le 2:12 **Vous en offrirez** à Yahvé comme **offrande** de prémices, mais à l'autel ils ne monteront point en parfum d'apaisement.

Le 2:13 **קָרְבַּן** מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ

עַל כָּל-**קָרְבַּנְךָ** **תִּקְרִיב** מֶלַח :

Le 2:13 καὶ πᾶν **δῶρον** θυσίας ὑμῶν ἀλλὶ ἀλισθήσεται οὐ διαπαύσετε ἄλλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν

ἐπὶ παντός **δῶρον** ὑμῶν **προσosisete** κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἄλλας

Le 2:13 Tu saleras toute **oblation** que tu offriras et tu ne manqueras pas de mettre [sur ton oblation] le sel de l'alliance de ton Dieu ;

à toute **offrande** **tu joindras une offrande** de sel à ton Dieu.

Le 2:14\* **וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחָת בַּכּוֹרִים לַיהוָה** אָכִיב קִלּוֹי בָּאֵשׁ גֵּרֶשׁ כְּרָמֹל **תִּקְרִיב** אֶת מִנְחָת בַּכּוֹרִיךְ :

Le 2:14 ἐὰν δὲ **προσφέρῃς** θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ

νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ **προσosisεις** τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων

Le 2:14 Si **tu offres** à Yahvé une oblation de prémices,

c'est sous forme d'épis grillés au feu ou de pain cuit avec du blé moulu que **tu feras** cette oblation de prémices.

Le 3:1\* **וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבַּנְךָ** אִם מִן-הַבֶּקֶר הוּא **מִקְרִיב** אִם-זֶכֶר אִם-נִקְבָּה תָּמִים **יִקְרִיבוּ** לִפְנֵי יְהוָה :

Le 3:1 ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου **τὸ δῶρον αὐτοῦ** τῷ κυρίῳ

ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ **προσαγάγῃ** ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ ἄμωμον **προσάξει** αὐτὸ ἐναντίον κυρίου

Le 3:1 Si **son sacrifice** est un sacrifice de communion

et s'**il offre** du gros bétail, mâle ou femelle, c'est une pièce sans défaut qu'**il offrira** devant Yahvé.

Le 3:3 **וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה** אֶת-הַחֹלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב :

Le 3:3 καὶ **προσάξουσιν** ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ

τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν **κοιλίαν** καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ **τῆς κοιλίας**

Le 3:3 **Il offrira** une part de ce sacrifice de communion à titre de mets consumé pour Yahvé :

la graisse qui couvre **les entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus **des entrailles**,

Le 3:6 **וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבַּנְךָ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה** זֶכֶר אִו נִקְבָּה תָּמִים **יִקְרִיבוּ** :

Le 3:6 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων **τὸ δῶρον αὐτοῦ** θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ

ἄρσεν ἢ θῆλυ ἄμωμον **προσosisει** αὐτό

Le 3:6 Si c'est du petit bétail **qu'il offre** à titre de sacrifice de communion pour Yahvé,

c'est un mâle ou une femelle sans défaut qu'**il offrira**.

Le 3:7\* **וְהִקְרִיב אִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבַּנְךָ** אִתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה :

Le 3:7 ἐὰν ἄρνα **προσαγάγῃ** **τὸ δῶρον αὐτοῦ** **προσάξει** αὐτὸ ἐναντι κυρίου

Le 3:7 S'**il offre** un mouton [ ♂ ], **il l'offrira** devant Yahvé,

Le 3:9 **וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה** חֹלֶבוֹ הָאֵלִיָּה תְּמִימָה לְעֹמֶת הָעֶצֶה יִסְרְוָה

וְאֵת-הַחֹלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב :

Le 3:9 καὶ **προσosisει** ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον

σὺν **ταῖς** ψόαις περιελεῖ αὐτὸ καὶ τὸ στέαρ **τῆς κοιλίας** [ ♂ ? ]

Le 3:9 De ce sacrifice de communion **il offrira** la graisse en mets consumé pour Yahvé : la queue entière qu'il détachera près du sacrum,

la graisse qui couvre **les entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus **des entrailles**,

Le 3:12 **וְאִם עִז קָרְבַּנְךָ** **וְהִקְרִיבוּ** לִפְנֵי יְהוָה :

Le 3:12 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν **τὸ δῶρον αὐτοῦ** καὶ **προσάξει** ἐναντι κυρίου

Le 3:12 Si **son offrande** consiste en une chèvre, **il l'offrira** devant Yahvé,

Le 3:14 **וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבַּנְךָ אִשָּׁה לַיהוָה** אֶת-הַחֹלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב :

Le 3:14 καὶ **ἀνοsisει** ἐπ' αὐτοῦ [ ♂ ] κάρπωμα κυρίῳ

τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν **κοιλίαν** καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ **τῆς κοιλίας**

Le 3:14 Voici ce qu'**il** en **offrira** ensuite [ ♂ ] à titre de mets consumé pour Yahvé :

la graisse qui couvre **les entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus **des entrailles**,

Le 4:3 **אִם הִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ יַחְטָא לְאַשְׁמַת הָעָם** **וְהִקְרִיב** עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פָּר בֶּן-בֶּקֶר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת :

Le 4:3 ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν

καὶ **προσάξει** περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἥς ἥμαρτεν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ

Le 4:3 si c'est le prêtre consacré par l'onction qui pêche et rend ainsi le peuple coupable,

**il offrira** à Yahvé pour le péché qu'il a commis un taureau, pièce de gros bétail sans défaut, à titre de sacrifice pour le péché.

Le 4:14 וְנִזְדָּעָה הַחֲטָאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּר בֶּן־בָּקָר לְחֲטָאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד :

Le 4:14 καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

Le 4:14 la communauté **offrira** en sacrifice pour le péché un taureau, pièce de gros bétail sans défaut, lorsque le péché dont elle est responsable sera reconnu. On l'amènera devant la Tente du Rendez-vous ;

Le 5:8 וְהֵבִיאוּ אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחֲטָאת ראשונה וּמֶלֶךְ אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עָרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל :

Le 5:8 καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ

Le 5:8 Il les amènera au prêtre, qui **offrira** d'abord celui qui est destiné au sacrifice pour le péché. En pinçant le cou, le prêtre lui rompra la nuque sans détacher la tête.

Le 6:7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אֶהֱרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ :

Le 6:7 οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν **προσάξουσιν** αὐτήν οἱ υἱοὶ Ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

Le 6:7 Voici le rituel de l'oblation : Après que l'un des fils d'Aaron l'**aura apportée** devant l'autel en présence de Yahvé,

Le 6:13 וְהָיָה קָרְבֵּן אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ עֲשִׂיֶרֶת הָאֶפֶה סֵלֶת מִנְחָה תָמִיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב :

Le 6:13 τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ **προσάξουσιν** κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν κρίσης αὐτόν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν

Le 6:13 Voici l'**offrande** que **feront** à Yahvé Aaron et ses fils le jour de leur onction : un dixième de mesure de fleur de farine à titre d'oblation perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir.

Le 6:14 עַל־מִנְחָת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מִרְבַּכַּת תְּבִיאָנָה תְּפִינִי מִנְחָת פִּתִּים תִּקְרִיב רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה :

Le 6:14 ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἴσει[ αὐτήν] ἑλκτά θυσίαν ἐκ κλασμάτων **θυσίαν** ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ

Le 6:14 Elle sera préparée sur la plaque, à l'huile, comme un mélange ; tu apporteras [la pâte] sous forme d'oblation en plusieurs morceaux que **tu offriras** en parfum d'apaisement pour Yahvé.

Le 7:3 וְיָאֵחַ כָּל־חֲלָבּוֹ יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאֵלֶיָּהּ וְאֶת־הַחֵלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקְּרִיב :

Le 7:3 καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ **προσάσει** ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει **τὰ ἐνδόσθια** [καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων]

Le 7:3 Puis **il** en **offrira** toute la graisse : la queue, la graisse qui couvre **les entrailles**,

Le 7:8\* וְהִכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הַקְּרִיב לִפְנֵי לֹו יְהוָה :

Le 7:8 καὶ ὁ ἱερεὺς ὃ **προσάγων** ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἥς αὐτὸς **προσφέρει** αὐτῷ ἔσται

Le 7:8 La peau de la victime qu'un homme **aura présentée** à un prêtre pour **être offerte** en holocauste reviendra à ce prêtre.

Le 7:9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֹּאֲפֶה בַּתָּנּוּר וְכָל־נֶעֱשָׂה בַּמִּרְחָשֶׁת וְעַל־מִנְחָת לִפְנֵי הַמִּקְרִיב אֹתָהּ לֹו תְּהִיָּה :

Le 7:9 καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἥ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως **τοῦ προσφέροντος** αὐτήν αὐτῷ ἔσται

Le 7:9 Toute oblation cuite au four, toute oblation préparée dans un moule ou sur la plaque reviendra au prêtre **qui l'aura offerte**.

Le 7:11 וְזֹאת תּוֹרַת זִבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב לַיהוָה :

Le 7:11 οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἣν **προσάξουσιν** κυρίῳ

Le 7:11 Voici le rituel du sacrifice de communion qu'**on offrira** à Yahvé :

Le 7:12\* אִם עַל־תּוֹדָה יִקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיבוּ עַל־זִבַּח הַתּוֹדָה חֲלֹת מִצּוֹת בָּלוּלָת בִּשְׁמֵן וְרִקְקִי מִצּוֹת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן וְסֵלֶת מִרְבַּכַּת חֲלֹת בָּלוּלָת בִּשְׁמֵן :

Le 7:12 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως **προσφέρει** αὐτήν καὶ **προσάσει** ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ λάγανα ἄζυμα διακεκρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ

Le 7:12 Si **on** le **joint à un sacrifice** avec louange, **on ajoutera** à celui-ci une offrande de gâteaux sans levain pétris à l'huile, de galettes sans levain frottées d'huile et de fleur de farine sous forme de gâteaux pétris à l'huile.

Le 7:13 עַל־חֲלֹת לֶחֶם חֲמִץ יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זִבַּח תּוֹדָת שְׁלָמִיו :

Le 7:13 ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις **προσάσει** **τὰ δῶρα αὐτοῦ** ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου

Le 7:13 **On ajoutera** donc **cette offrande** aux gâteaux de pain fermenté et au sacrifice de communion avec louange.



Le 7:14 **וְהִקְרִיב** מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קָרְבָּנוֹ תְּרוּמָה לַיהוָה לִכְהֵן הַזֶּרֶק אֶת־דָּמָם הַשְּׁלָמִים לוֹ יְהוָה :

Le 7:14 καὶ **προσάξει** ἐν ἀπὸ πάντων[ τῶν] **δῶρων** αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ ἱερεὶ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου αὐτῷ ἔσται

Le 7:14 **On présentera** l'un des gâteaux de cette **offrande** à titre de prélèvement pour Yahvé ; il reviendra au prêtre qui aura fait couler le sang du sacrifice de communion.

Le 7:16 **וְאִם־נָדְרוּ** אוֹ נִדְבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְּרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֹאכַל וּמִמַּחֲרֹת וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֹאכַל :

Le 7:16 καὶ εὐχὴ ἢ ἐκούσιον θυσιάζῃ **τὸ δῶρον αὐτοῦ** ἢ ἂν ἡμέρᾳ **προσάγαγῃ** τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον [θ]

Le 7:16 Si **la victime est offerte** à titre de sacrifice votif ou volontaire, elle sera mangée le jour où on l'offrira ainsi que le lendemain [θ],

Le 7:18 **וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמִיו בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצָה**

**הַמִּקְרִיב** אֹתוֹ לֹא יַחֲשֵׁב לוֹ פְּגוּל יְהוָה וְהִנֵּפֶשׁ הָאֲכֵלָת מִמֶּנּוּ עֹנֶה תִּשָּׂא :

Le 7:18 ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ οὐ δεχθήσεται

[αὐτῷ] **τῷ προσφέρωντι** αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ μίαισμά ἐστιν

ἢ δὲ ψυχὴ ἢ τις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται

Le 7:18 S'il arrive qu'au troisième jour on mange de la chair offerte en sacrifice de communion, **celui qui l'aura offerte** ne sera pas agréé. Il ne lui en sera pas tenu compte, c'est de la viande avariée et la personne qui en mangera portera le poids de sa faute.

Le 7:25 **כִּי כָל־אָכַל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב** מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֲכֵלָת מֵעַמִּיהָ :

Le 7:25 πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν **προσάξει** αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ ἀπολείται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

Le 7:25 Quiconque en effet mange la graisse d'l animal dont **on offre** 1 mets à Yahvé, celui-là sera retranché de sa race.

Le 7:29 **דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר** **הַמִּקְרִיב** אֶת־זֶבַח שְׁלָמִיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמִיו :

Le 7:29 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων

**ὁ προσφέρων** θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἷσει **τὸ δῶρον αὐτοῦ** κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου

Le 7:29 Parle aux Israélites, dis-leur :

**Celui qui offrira** un sacrifice de communion à Yahvé lui apportera pour **offrande** une part de son sacrifice.

Le 7:33 **הַמִּקְרִיב** אֶת־דָּמָם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אֶהֱרֹן לֹא תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנָּה :

Le 7:33 **ὁ προσφέρων** τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι

Le 7:33 Cette cuisse droite sera la part de celui des fils d'Aaron qui aura offert le sang et la graisse du sacrifice de communion.

Le 7:35 **זֹאת מִשְׁחַת אֶהֱרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקְּרִיב** אֹתָם לִכְהֵן לַיהוָה :

Le 7:35 αὕτη ἡ χρῖσις Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου

ἐν τῇ ἡμέρᾳ **προσάγαγετο** αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῦν τῷ κυρίῳ

Le 7:35 Telle fut la part d'Aaron sur les mets consumés de Yahvé et celle de ses fils,

le jour où **il les présenta** à Yahvé pour qu'ils soient ses prêtres.

Le 7:38 **אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי**

**בְּיוֹם צִוָּהוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהִקְרִיב** אֶת־קָרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בַּמִּדְבָּר סִינַי :

Le 7:38 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ ἐν τῷ ὄρει Σιναι

ἢ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ **προσφέρουν τὰ δῶρα αὐτῶν** ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιναι

Le 7:38 C'est ce que Yahvé à ordonné à Moïse sur le mont Sinai

le jour où il ordonna aux Israélites de **présenter leurs offrandes** à Yahvé dans le désert du Sinai.

Le 8:6 **וַיִּקְרַב** מֹשֶׁה אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמַּיִם :

Le 8:6 καὶ **προσήνεγκεν** Μωσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι

Le 8:6 **Il fit approcher** Aaron et ses fils

et les lava dans l'eau.

Le 8:13 **וַיִּקְרַב** מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אֶהֱרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כִּתְנֹת וַיַּחֲגֹר אֹתָם אֲבִנֹת

וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

Le 8:13 καὶ **προσῆγαγεν** Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας

καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ

Le 8:13 Moïse **fit alors approcher** les fils d'Aaron, qu'il revêtit de tuniques, auxquels il passa des ceintures

et fixa des calottes, comme Yahvé l'avait ordonné à Moïse.

Le 8:18 **וַיִּקְרַב** אֶת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל :

Le 8:18 καὶ **προσῆγαγεν** [Μωσῆς] τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα

καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ

Le 8:18 **Il fit alors approcher** le bélier de l'holocauste.

Aaron et ses fils posèrent leur main sur la tête de ce bélier,

Le 8:22 **וַיִּקְרַב** אֶת־הָאֵיל הַשְּׁנִי אֵיל הַמִּלְאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרָן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל :

Le 8:22 **καὶ προσήγαγεν** [Μωυσης] τὸν κριὸν τὸν δεύτερον κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ

Le 8:22 **Il fit alors approcher** le second bélier, bélier du sacrifice d'investiture.  
Aaron et ses fils posèrent leur main sur la tête de ce bélier,

Le 8:24 **וַיִּקְרַב** אֶת־בְּנֵי אֹהֶרָן וַיָּתֵן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּפֹת אֲזָנֵם הַיְּמִינִית

וְעַל־בִּהֶן יָדָם הַיְּמִינִית וְעַל־בִּהֶן רִגְלָם הַיְּמִינִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :

Le 8:24 **καὶ προσήγαγεν** [Μωυσης] τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐπέθηκεν Μωυσης ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεεν Μωυσης τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

Le 8:24 **Puis il fit approcher** les fils d'Aaron et déposa de ce sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit. Moïse fit ensuite couler le sang sur le pourtour de l'autel ;

Le 9:2 **וַיֵּאמֶר** אֶל־אֹהֶרָן קַח־לָךְ עֹגֶל בֶּן־בָּקָר לַחֲטָאת וְאֵיל לְעֹלָה תְּמִימִם **וְהִקְרַב** לִפְנֵי יְהוָה :

Le 9:2 καὶ εἶπεν [Μωυσης] πρὸς Ααρων λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἄμωμα **καὶ προσένεγκε** αὐτὰ ἔναντι κυρίου

Le 9:2 il dit à Aaron : "Prends un veau pour faire un sacrifice pour le péché et un bélier pour un holocauste, l'un et l'autre sans défaut, **et amène**-les devant Yahvé.

Le 9:9 **וַיִּקְרְבוּ** בְנֵי אֹהֶרָן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיָּתֵן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יִצַּק אֶל־יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ :

Le 9:9 **καὶ προσήνεγκαν** οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

Le 9:9 **Puis** les fils d'Aaron lui **présentèrent** le sang ; il y trempa le doigt et en déposa sur les cornes de l'autel, puis il versa le sang à la base de l'autel.

Le 9:15 **וַיִּקְרַב** אֶת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקָּח אֶת־שְׂעִיר הַחֲטָאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיַּחֲטִיאוּהוּ כְּרֹאשֹׁן :

Le 9:15 **καὶ προσήνεγκαν** τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον

Le 9:15 **Il présenta alors l'offrande** du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le péché du peuple, il l'immola et en fit un sacrifice pour le péché de la même manière que pour le premier.

Le 9:16 **וַיִּקְרַב** אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט :

Le 9:16 **καὶ προσήνεγκαν** τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει

Le 9:16 **Il fit alors approcher** l'holocauste et procéda selon la règle.

Le 9:17 **וַיִּקְרַב** אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עַל־תְּהַבֵּי הַבָּקָר :

Le 9:17 **καὶ προσήνεγκαν** τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωῒνου

Le 9:17 **Puis, ayant fait approcher** l'oblation, il en prit une pleine poignée qu'il fit fumer à l'autel en plus de l'holocauste du matin.

Le 10:1 **וַיִּקְחוּ** בְנֵי־אֹהֶרָן נָדָב וַאֲבִיהוּ אִישׁ מִחֲתָתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ

וַיִּשְׂמוּ עָלֶיהָ קִטְרֹת **וַיִּקְרְבוּ** לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם :

Le 10:1 καὶ λαβόντες [οἱ δύο] υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβihu ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα **καὶ προσήνεγκαν** ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξεν [κύριος] αὐτοῖς

Le 10:1 Les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir. Ils y mirent du feu sur lequel ils posèrent de l'encens, **et ils présentèrent** devant Yahvé un feu irrégulier qu'il ne leur avait pas prescrit.

Le 10:19 **וַיִּדְבֹּר** אֹהֶרָן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקָּרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלֹתָם לִפְנֵי יְהוָה

וְתִקְרְאָנָה אֹתִי כְּאֵלָה וְאֶכְלָתִי חֲטָאת הַיּוֹם הַזֶּה כְּעֵיטֵב בְּעֵינֵי יְהוָה :

Le 10:19 καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν [λέγων]

εἰ σήμερον **προσαγειλόχασιν** τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου καὶ συμβέηκέν μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον μὴ ἄρεστον ἔσται κυρίῳ

Le 10:19 Aaron dit à Moïse : "Voici qu'**ils ont offert** aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant Yahvé ! Qu'il se fût agi de moi, si j'avais mangé aujourd'hui de la victime pour le péché, cela eût-il paru bon à Yahvé ?"

Le 12:7 **וְהִקְרִיבוּ** לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֹּר עָלֶיהָ וְטִהַרָה מִמֶּקֶר דָּמֶיהָ וְזֹאת תוֹרַת הַיִּלְדָּת לְזָכָר אَوْ לְנִקְבָּה :

Le 12:7 **καὶ προσοίσει** ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ

Le 12:7 Le prêtre l'**offrira** devant Yahvé, accomplira sur elle le rite d'expiation et elle sera purifiée de son flux de sang. Telle est la loi concernant la femme qui enfante un garçon ou une fille.

Le 14:12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֵּׁם וְאֶת־לֶגֶם הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה :

Le 14:12 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἕναντι κυρίου

Le 14:12 Puis il prendra l'un des agneaux. Il l'offrira en sacrifice de réparation ainsi que la pinte d'huile.

Il fera avec eux le geste de présentation devant Yahvé.

Le 16:6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפַר בְּעָדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ :

Le 16:6 καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ

Le 16:6 Après avoir offert le taureau du sacrifice pour son propre péché et fait le rite d'expiation pour lui et pour sa maison,

Le 16:9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וַעֲשֵׂהוּ חֲטָאת :

Le 16:9 καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κληρὸς τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας

Le 16:9 Aaron offrira le bouc sur lequel est tombé le sort "À Yahvé" et en fera un sacrifice pour le péché.

Le 16:11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפַר בְּעָדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לוֹ :

Le 16:11 καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ [μόνον]

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάζει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ

Le 16:11 Aaron offrira le taureau du sacrifice pour son propre péché, puis il fera le rite d'expiation pour lui et pour sa maison et immolera ce taureau.

Le 16:20 וְכִלְהָ מִכְפַּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׂעִיר הַחַי :

Le 16:20 καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκητὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα

Le 16:20 Une fois achevée l'expiation du sanctuaire, de la Tente du Rendez-vous et de l'autel,

il fera approcher le bouc encore vivant.

Le 17:4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ לְהִקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יַחֲשֹׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שִׁפָּךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עָמוֹ :

Le 17:4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ [ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάζῃ ἕξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτοῖ] ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκητῆς κυρίου καὶ λογισθῆσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

Le 17:4 sans l'amener à l'entrée de la Tente du Rendez-vous pour en faire offrande à Yahvé devant sa demeure, cet homme répondra du sang répandu, il sera retranché du milieu de son peuple.

Le 21:6 קְדָשִׁים יִהְיוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא יַחֲלֹלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אֲשֵׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבִים וְהָיוּ קֹדֶשׁ :

Le 21:6 ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν

τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι

Le 21:6 Ils seront consacrés à leur Dieu et ne profaneront point le nom de leur Dieu :

ce sont eux en effet qui apportent les mets de Yahvé, nourriture de leur Dieu, et ils doivent être en état de sainteté.

Le 21:8 וְקִדְשָׁתוּ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מִקְרִיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אָנִי יְהוָה מְקַדְּשֶׁכֶּם :

Le 21:8 καὶ ἁγιάσει αὐτόν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει

ἅγιος ἔσται ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοῦς

Le 21:8 Tu le traiteras comme un être saint car il offre la nourriture de ton Dieu.

Il sera pour toi un être saint car je suis saint, moi Yahvé qui vous sanctifie.

Le 21:17 וְדַבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרַעְךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב לְהִקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ :

Le 21:17 εἰπὼν Ααρων

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

Le 21:17 Parle à Aaron et dis-lui :

Nul de tes descendants, à quelque génération que ce soit, ne s'approchera pour offrir l'aliment de son Dieu s'il a une infirmité.

Le 21:21\* מוֹם בּוֹ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב מוֹם אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב אֶת־אֲשֵׁי יְהוָה :

Le 21:21 πᾶς ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγίει τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν

Le 21:21 Nul des descendants d'Aaron, le prêtre, ne pourra s'approcher pour offrir les mets de Yahvé s'il a une infirmité ; il a une infirmité, il ne s'approchera pas pour offrir la nourriture de son Dieu.

Le 22:18\* וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרַתְּ אֲלֵהֶם  
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל-נִדְרֵיהֶם וּלְכָל-נִדְבֹתָם  
אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה לַעֲלֹה :

Le 22:18 λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς  
ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ [τῶν υἱῶν] τῶν προσηλυτῶν [τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτούς] ἐν Ισραηλ ὃς ἂν  
προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πάσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πάσαν αἵρεσιν αὐτῶν  
ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα

Le 22:18 Parle à Aaron, à ses fils, à tous les Israélites ; tu leur diras :  
Tout homme de la maison d'Israël, ou tout étranger résidant en Israël, qui apporte son offrande à titre de vœu ou de don volontaire  
et en fait un holocauste pour Yahvé,

Le 22:20 כִּי-לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם : תִּקְרִיבוּ  
Le 22:20 πάντα ὅσα ἂν ἔχη μῶμον [ἐν αὐτῷ] οὐ προσάξουσιν [κυρίῳ] διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν  
Le 22:20 Vous n'en offrirez point qui ait une tare, car il ne vous ferait pas agréer.

Le 22:21 וְאִישׁ כִּי-יִקְרִיב זֶבַח-שְׁלָמִים לַיהוָה לְפֶלֶא-נִדָּר אוֹ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוֹ בְּצֹאן  
תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל-מוֹם לֹא יִהְיֶה-בּוֹ :  
Le 22:21 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν [ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν]  
ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων  
ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτὸν πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ  
Le 22:21 Si quelqu'un offre à Yahvé un sacrifice de communion pour s'acquitter d'un vœu ou pour faire un don volontaire,  
de gros ou de petit bétail,  
l'animal devra, pour être agréé, être sans défaut ; il ne s'y trouvera aucune tare.

Le 22:22 עֹרֹת אוֹ שְׁבוֹר אוֹ-חֲרוּץ אוֹ-יָבֵלֶת אוֹ גֵּרֵב אוֹ יִלְפֶת לֹא-תִקְרִיבוּ אֵלָה לַיהוָה  
וְאִשָּׁה לֹא-תִתֵּנוּ מֵהֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה :  
Le 22:22 τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιδῶντα ἢ ψωραγριδῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ  
καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ  
Le 22:22 Vous n'offrirez pas à Yahvé d'animal aveugle, estropié, mutilé, ulcéreux, dartreux ou purulent.  
Aucune partie de tels animaux ne sera déposée sur l'autel à titre de mets pour Yahvé.

Le 22:24 וּמִעֹר וּמִנְתּוֹק וּמִכְרוֹת לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצֵכֶם לֹא תַעֲשׂוּ :  
Le 22:24 θαλάδιαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε  
Le 22:24 Vous n'offrirez pas à Yahvé un animal dont les testicules soient rentrés, écrasés, arrachés ou coupés.  
Vous ne ferez pas cela dans votre pays

Le 22:25 וּמִיָּד בֶּן-נָכָר לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-אֵלָה  
כִּי מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוֹם בָּם לֹא יִרְצוּ לָכֶם : פ  
Le 22:25 καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων  
ὅτι φθάρματα ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν  
Le 22:25 et vous n'accepterez rien de tel de la main d'un étranger pour l'offrir comme nourriture de votre Dieu.  
Leur difformité est en effet une tare et ces victimes ne vous feraient pas agréer.

Le 23:8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מַלְאכְתָּ עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ : פ  
Le 23:8 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας  
καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε  
Le 23:8 Pendant sept jours vous offrirez un mets à Yahvé.  
Le septième jour, jour de sainte assemblée, vous ne ferez aucune oeuvre servile.

Le 23:16 עַד מִמּוֹחֶרֶת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם  
Le 23:16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ  
Le 23:16 Vous compterez 50 jours jusqu'au lendemain du septième sabbat et vous offrirez alors à Yahvé 1 nouvelle oblation.

Le 23:18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כִּבְשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפָר בֶּן-בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם  
יִהְיוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְפֵּיהֶם אִשָּׁה רִיחַ-נִיחָח לַיהוָה :  
Le 23:18 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἄμνους ἁμώμους ἐνιαυσίους καὶ μόσχον [ένα] ἐκ βουκολίου καὶ κριοῦς δύο [ἁμώμους]  
ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ  
Le 23:18 Vous offrirez en plus du pain sept agneaux d'un an, sans défaut, un taureau et deux béliers  
à titre d'holocauste pour Yahvé, accompagnés d'une oblation et d'une libation, mets consumés en parfum d'apaisement pour Yahvé.



Le 23:25 כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ אֲשֶׁה לַיהוָה : ס

Le 23:25 πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

Le 23:25 Vous ne ferez aucune œuvre servile

καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ  
et vous offrirez un mets à Yahvé.

Le 23:27 אַךְ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם אֲשֶׁה לַיהוָה :

Le 23:27 καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν

καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

Le 23:27 D'autre part, le dixième jour de ce septième mois, c'est le jour des Expiations. Il y aura pour vous une sainte assemblée. Vous jeûnerez et vous offrirez un mets à Yahvé.

Le 23:36\* בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם אֲשֶׁה לַיהוָה מִקְרִיבוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הוּא כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :

Le 23:36 ἐπτα ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ

καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν

καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐξόδιόν ἐστιν πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε

Le 23:36 Pendant sept jours vous offrirez un mets à Yahvé.

Le huitième jour il y aura pour vous une sainte assemblée,

vous offrirez un mets à Yahvé. C'est jour de réunion, vous ne ferez aucune oeuvre servile.

Le 23:37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לַהֲקָרִיב אֲשֶׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנִסְכִּים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ :

Le 23:37 αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας

ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν

Le 23:37 Telles sont les solennités de Yahvé où vous convoquerez les Israélites, saintes assemblées

destinées à offrir des mets à Yahvé, holocaustes, oblations, sacrifices, libations, selon le rituel propre à chaque jour,

Le 27:9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוֹ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כָּל־אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנָּה לַיהוָה יִהְיֶה־קֹדֶשׁ :

Le 27:9 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ

ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον

Le 27:9 S'il s'agit d'animaux dont on peut faire offrande à Yahvé,

tt animal que l'on donne à Yahvé sera chose consacrée.

Le 27:11 וְאִם־כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יִקְרִיבוֹ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהַעֲמִיד אֶת־בְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן :

Le 27:11 ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ

στήσει τὸ κτῆνος ἔναντι τοῦ ἱερέως

Le 27:11 S'il s'agit d'un animal impur dont on ne peut faire offrande à Yahvé,

quel qu'il soit, on le présentera au prêtre

Nb 3:4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִיבם אֵשׁ זֶרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי

וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיָּכֶן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם : פ

Nb 3:4 καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἄλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα καὶ παῖδια οὐκ ἦν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν Ελεάζαρ καὶ Ἰθαμάρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν

Nb 3:4 Nadab et Abihu moururent devant Yahvé, dans le désert du Sinai, lorsqu'ils présentèrent devant lui un feu irrégulier.

Ils n'avaient pas eu d'enfants, et c'est Éléazar et Itamar qui exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron leur père.

Nb 3:6 תִּקְרֶב אֶת־מִטָּה לִּי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ :

Nb 3:6 λαβε τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἔναντιον Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

Nb 3:6 "Fais avancer la tribu de Lévi et mets-la à la disposition d'Aaron le prêtre : ils seront à son service.

Nb 5:9 וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרִיבוֹ לִפְנֵי לֹי יְהוָה :

Nb 5:9 καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται

Nb 5:9 Car sur toute chose que les Israélites ont consacrée et apportée au prêtre, celui-ci a droit au prélèvement.

Nb 5:16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהַעֲמַדָהּ לִפְנֵי יְהוָה :

Nb 5:16 καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου

Nb 5:16 Le prêtre fera approcher la femme et la placera devant Yahvé.

Nb 5:25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקְּנָאָה וְהִנִּיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ :

Nb 5:25 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας

καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσόψει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον

Nb 5:25 Prenant alors des mains de la femme l'oblation de jalousie,

le prêtre tendra celle-ci en geste de présentation devant Yahvé et la portera sur l'autel.

Nb 6:14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לַעֲלֹה

וְכִבְשָׁה אַחַת בַּת־שָׁנָתָהּ תָּמִימָה לַחֻטָּאת וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים :

Nb 6:14 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὁλοκαύτωσιν

καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριδὸν ἓνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

Nb 6:14 il apportera à Yahvé son offrande : pour un holocauste, un agneau d'un an, sans défaut ;

pour un sacrifice pour le péché, une agnelle d'un an, sans défaut ; pour un sacrifice de communion, un bélier sans défaut ;

Nb 6:16 **וְהִקְרִיב** הִכְהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה אֶת־הַטָּאֲתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ :

Nb 6:16 **καὶ προσοίσει** ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

Nb 6:16 **Ayant apporté** tout cela devant Yahvé, le prêtre fera le sacrifice pour le péché et l'holocauste du nazir.

Nb 7:2 **וַיִּקְרִיבוּ** נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשֵׂאֵי הַמִּשְׁטָּה הֵם הַעֲמֻדִים עַל־הַפְּקָדִים :

Nb 7:2 **καὶ προσήνεγκαν** οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ δώδεκα ἄρχοντες οἰκων πατριῶν αὐτῶν

οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς

Nb 7:2 les princes d'Israël **firent une offrande** ; c'étaient les chefs des familles,

ceux qui étaient les princes des tribus et présidaient au recensement.

Nb 7:3 **וַיָּבִיאוּ** אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלוֹת צֹב' וּשְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר

עֶגְלָה עַל־שְׁנֵי הַנָּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד **וַיִּקְרִיבוּ** אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן :

Nb 7:3 καὶ ἤνεγκαν **τὰ δῶρα** αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἕξ ἁμάξας λαμπηνικάς καὶ δώδεκα βόας

ἁμαξαν παρὰ δύο ἄρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου **καὶ προσήγαγον** ἐναντίον τῆς σκηνῆς

Nb 7:3 Ils conduisirent **leur offrande** devant Yahvé : six chariots couverts et douze bœufs,

un chariot pour deux princes, et un bœuf chacun. **Ils les firent venir** devant la Demeure.

Nb 7:10\* **וַיִּקְרִיבוּ** הַנָּשִׂאִים אֶת־הַנִּזְבָּח הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ

**וַיִּקְרִיבוּ** הַנָּשִׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ :

Nb 7:10 **καὶ προσήνεγκαν** οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτό

**καὶ προσήνεγκαν** οἱ ἄρχοντες **τὰ δῶρα αὐτῶν** ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

Nb 7:10 Les princes **firent alors une offrande** pour la dédicace de l'autel, le jour de son onction.

**Ils [ø] apportèrent leur offrande** devant l'autel,

Nb 7:11 **וַיֹּאמֶר** יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם **וַיִּקְרִיבוּ** אֶת־קָרְבָּנָם לְחֻנֹּכֶת הַמִּזְבֵּחַ : ס

Nb 7:11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν

ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων [ø] καθ' ἡμέραν **προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν** εἰς τὸν ἐγκαίνισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου

Nb 7:11 et Yahvé dit à Moïse : "Que chaque jour l'un des princes **apporte son offrande** pour la dédicace de l'autel."

Nb 7:12 **וַיְהִי** הַמִּקְרִיב בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחֲשֹׁן בֶּן־עֲמִינָדָב לְמִטָּה יְהוּדָה :

Nb 7:12 καὶ ἦν **ὁ προσφέρων** τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ **τὸ δῶρον αὐτοῦ** Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰουδα

Nb 7:12 Celui **qui apporta son offrande** le premier jour fut Nahshôn, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.

Nb 7:18 בְּיוֹם הַשֵּׁנִי הַקְרִיב נִתְנָאֵל בֶּן־צוּעָר :

Nb 7:18 τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ **προσήνεγκεν** Ναθαναηλ υἱὸς Σωγάρ

Nb 7:18 Celui qui **apporta son offrande** le second jour fut Netanéel, fils de Çuar, prince d'Issachar.

Nb 7:19 **הַקָּרִב** אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָהשׁ :

Nb 7:19 **καὶ προσήνεγκεν** **τὸ δῶρον αὐτοῦ** τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ

φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον

ἁμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

Nb 7:19 **Son offrande comprenait** : une coupe d'argent pesant cent trente sicles,

une coupe d'aspersion en argent de soixante-dix sicles en sicles du sanctuaire,

toutes deux remplies, pour l'oblation, de fleur de farine pétrie à l'huile,

Nb 8:9 **וְהִקְרַבְתָּ** אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עַדְתִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

Nb 8:9 **καὶ προσάξεις** τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ

Nb 8:9 **Tu feras alors avancer** les Lévites devant la Tente du Rendez-vous, et tu rassembleras toute la communauté des Israélites.

Nb 8:10 **וְהִקְרַבְתָּ** אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסִמְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יָדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם :

Nb 8:10 **καὶ προσάξεις** τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου

καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας

Nb 8:10 **Lorsque tu auras fait avancer** les Lévites devant Yahvé, les Israélites leur imposeront les mains.

Nb 9:7 **וַיֹּאמְרוּ** הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם

לָמָּה נִגְרַע לְבַבְתִּי **הַקָּרִב** אֶת־קָרְבָּן יְהוָה בְּמַעַדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

Nb 9:7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου

μὴ οὖν ὑστερήσωμεν **προσενέγκαι τὸ δῶρον** κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ

Nb 9:7 et leur dirent : "Nous avons contracté une impureté du fait d'un mort.

Pourquoi serions-nous exclus, et privés d'**apporter l'offrande** de Yahvé au temps fixé, au milieu des Israélites ?"

Nb 9:13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדָרְךָ לֹא-הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמּוּיָה כִּי קָרְבֵן יִהְיֶה לֹא הַקָּרִיב בְּמַעֲדוֹ חֲטָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא :

Nb 9:13 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾗ καὶ ἐν ὁδῷ μακρῇ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

Nb 9:13 Mais celui qui se trouve pur ou qui n'a pas eu à voyager, celui-là sera retranché de sa race s'il omet de célébrer la Pâque.

Il n'a pas apporté l'offrande de Yahvé au temps fixé, il portera le poids de son péché.

Nb 15:4\* מִנְחָה סֵלֶת עֲשָׂרוֹן בְּלוּל בְּרַבְעִית הַחֵין שָׁמֹן : וְהַקָּרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבֵּנוֹ לַיהוָה

Nb 15:4 καὶ προσοίσει δὲ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ

θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ν

Nb 15:4 l'offrant apportera, pour son offrande personnelle à Yahvé,

une oblation d'un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de setier d'huile.

Nb 15:7 וַיֵּין לְנֶסֶךְ שְׁלִישִׁית הַחֵין תִּקְרִיב רִיח־נִיחַח לַיהוָה :

Nb 15:7 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ν προσοίσετε εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ

Nb 15:7 et une libation de vin d'un tiers de setier, que tu offriras en parfum d'apaisement pour Yahvé.

Nb 15:9 וְהַקָּרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה סֵלֶת שְׁלִשָּׁה עֲשָׂרִים בְּלוּל בַּשָּׁמֶן חֲצִי הַחֵין :

Nb 15:9 καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ν

Nb 15:9 on offrira en plus de la bête une oblation de trois dixièmes de fleur de farine, pétrie avec un demi-setier d'huile,

Nb 15:10 וַיֵּין תִּקְרִיב לְנֶסֶךְ חֲצִי הַחֵין אֲשֶׁה רִיח־נִיחַח לַיהוָה :

Nb 15:10 καὶ οἶνον [σ] εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ν

κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ

Nb 15:10 et tu offriras une libation de vin d'un demi-setier, comme mets consommé en parfum d'apaisement pour Yahvé.

Nb 15:13 כָּל-הָאִזְחָח יַעֲשֶׂה-כֶּכָּה אֶת-אֵלָהּ לְהַקְרִיב אֲשֶׁה רִיח־נִיחַח לַיהוָה :

Nb 15:13 πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα

προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ

Nb 15:13 Ainsi fera tout homme de votre peuple, quand il offrira un mets consommé en parfum d'apaisement pour Yahvé.

Nb 15:27 וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תִּחְטָא בְשִׁגָּגָה וְהַקְרִיבָה עַז בַּת-שָׁנָה לַחֲטָאתָה :

Nb 15:27 ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως

προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας

Nb 15:27 Si c'est une seule personne qui a péché par inadvertance, elle offrira, en sacrifice pour le péché, un chevreau d'un an.

Nb 15:33 וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמִּצָּאִים אֹתוֹ מִקְשֵׁשׁ עֲצִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-הָעֵדָה :

Nb 15:33 καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα [τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων]

πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν [υἱῶν Ἰσραὴλ]

Nb 15:33 Ceux qui l'avaient surpris à ramasser du bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron et à toute la communauté.

Nb 16:5\* וַיַּדְבֵּר אֶל-לָרֶחַ וְאֶל-כָּל-עֲדָתוֹ לֵאמֹר בָּקֶר וַיָּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקָּדוֹשׁ וְהַקָּרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחָר-בּוֹ יִקְרִיב אֵלָיו :

Nb 16:5 καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορέ καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων

ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἐαυτὸν

καὶ οὐς ἐξελέξατο ἐαυτῷ προσηγάγετο πρὸς ἐαυτὸν

Nb 16:5 Puis il dit à Coré et à tout son groupe :

"Demain matin, Yahvé fera connaître qui est à lui, qui est l'homme consacré qu'il laissera approcher de lui.

Celui qu'il fera approcher de lui, c'est celui-là qu'il choisit.

Nb 16:9 הַמַּעֲט מִכֶּם כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדָת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשִׁרְתָּם :

Nb 16:9 μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἐαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἑναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς

Nb 16:9 Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait distingués de la communauté d'Israël, vous appelant auprès de lui pour faire le service de la Demeure de Yahvé, vous plaçant en face de cette communauté quand vous officiez pour elle ?

Nb 16:10 וַיִּקְרַב אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲחֵיהֶם בְּנֵי-לוֹי אֹתָם וּבִקְשָׁתֶם גַּם-כִּתְּנָה :

Nb 16:10 καὶ προσηγάγετο σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ σοῦ

καὶ ζητεῖτε ἱερατεῦειν

Nb 16:10 Il t'a appelé auprès de lui, toi et avec toi tous tes frères les Lévites,

et vous voulez en plus être prêtres !

Nb 16:17 וְאִישׁ מִחֶתְתּוֹ וּנְתַתֶּם עָלֵיהֶם קִטְרֹת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה

אִישׁ מִחֶתְתּוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם מִחֶתֶת וְאֶתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֶתְתּוֹ :

Nb 16:17 καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ

Nb 16:17 Que chacun prenne son encensoir, y mette de l'encens, et que chacun **apporte** son encensoir devant Yahvé  
- deux cent cinquante encensoirs. Toi et Aaron aussi, apportez chacun votre encensoir."

Nb 16:35 וְאִשׁ יֵצֵאָה מֵאֵת יְהוָה וְתָאֵכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקִּטְרֹת : פ

Nb 16:35 καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα  
Nb 16:35 Un feu jaillit de Yahvé, qui consuma les deux cent cinquante hommes **porteurs** d'encens.

Nb 17:3 אֵת מִחֶתְתּוֹת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשָׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צָפוּי לְמוֹזֶבֶת

כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְרְשׁוּ וַיְהִי לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

Nb 17:3 τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν καὶ ποιήσουν αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ ὅτι **προσηνέχθησαν** ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιασθήσαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

Nb 17:3 car ces encensoirs de péché sont sanctifiés, au prix de la vie de ces hommes.

Puisqu'**on** les **a apportés** devant Yahvé et qu'ils sont consacrés, qu'on en batte le métal en plaques pour recouvrir l'autel.

Ils serviront de signe aux Israélites."

Nb 17:4 וַיִּקָּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מִחֶתְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשִּׂרְפִּים וַיִּרְקְעוּם צָפוּי לְמוֹזֶבֶת :

Nb 17:4 καὶ ἔλαβεν Ελεάζαρ [υἱὸς Ααρων] τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα **προσηνεγκαν** οἱ κατακακαυμένοι καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ

Nb 17:4 Éléazar, le prêtre, prit les encensoirs de bronze qu'**avaient apportés** les hommes que le feu avait détruits.

On les battit en plaques pour recouvrir l'autel.

Nb 18:2 וְגַם אֶת־אֶחָיִךְ מֹשֶׁה לֹוִי שִׁבְט אָבִיךָ הַקָּרֵב אֶתְּךָ וַיְלוּ עָלֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ

וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אֶתְּךָ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת :

Nb 18:2 καὶ τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν Λευὶ δῆμον τοῦ πατρός σου **προσαγάγους** πρὸς σεαυτὸν καὶ προστεθῆτάσων σοι καὶ λειτουργείτάσων σοι καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου

Nb 18:2 **Fais** aussi, avec toi, **approcher** tes frères du rameau de Lévi, la tribu de ton père. Qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent, toi et tes fils, devant la Tente du Témoignage.

Nb 18:15 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ

אֶךָ פָּרָה תַּפְדָּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תַּפְדָּה :

Nb 18:15 καὶ πᾶν διανοίγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός ἢ **προσφέρουσιν** κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἄλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσει

Nb 18:15 Tout premier-né qu'**on apporte** à Yahvé te reviendra, issu de tout être de chair, homme ou animal ;  
mais tu devras faire racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.

Nb 25:6 וְהָיָה אִישׁ מִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה

וּלְעֵינֵי כָל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה בָכִים פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

Nb 25:6 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλθων **προσέγγαγεν** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν ἔναντιὸν Μωϋσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου

Nb 25:6 Survint un homme des Israélites, **amenant auprès** de ses frères cette Madianite, sous les yeux mêmes de Moïse et de toute la communauté des Israélites pleurant à l'entrée de la Tente du Rendez-vous.

Nb 26:61 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהִקְרִיבָם אֶש־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה :

Nb 26:61 καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ **ἐν τῷ προσφέρειν** αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ  
Nb 26:61 Nadab et Abihu moururent **lorsqu'ils portèrent** devant Yahvé un feu irrégulier.

Nb 27:5 καὶ προσέγγαγεν Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου

Nb 27:5 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה : ס

Nb 27:5 Moïse **porta** leur cas devant Yahvé

Nb 28:2 וְצוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשִּׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדִי :

Nb 28:2 ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς [λέγων]

**τὰ δῶρά μου** δόματά μου καρπώματά μου [εἰς] ὁσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε **προσφέρειν** ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου

Nb 28:2 "Ordonne ceci aux Israélites :

Vous aurez soin de m'**apporter** au temps fixé **mon offrande**, ma nourriture, sous forme de mets consumés en parfum d'apaisement.

Nb 28:3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרְבוּ לַיהוָה כִּבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עַל־הַתְּמִיד :

Nb 28:3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα **προσάξετε** κυρίῳ ἄμνους ἐνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωςιν ἐνδελεχῶς

Nb 28:3 Tu leur diras : Voici le mets que **vous offrirez** à Yahvé. "Chaque jour, 2 agneaux d'1 an, sans défaut, comme holocauste perpétuel.



Nb 28:11 וּבְרֵאשִׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם :  
 Nb 28:11 καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἁμῶνους  
 Nb 28:11 "Au commencement de vos mois, **vous ferez** 1 holocauste pour Yahvé : 2 taureaux, 1 bélier, et 7 agneaux d'1 an, sans défaut ;

Nb 28:19 וְהִקְרַבְתֶּם אֵשָׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם :  
 Nb 28:19 καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἑπτὰ ἄμνους ἑνιαυσίους ἁμῶμοι ἔσονται ὑμῖν  
 Nb 28:19 **Vous offrirez** à Yahvé des mets consumés en holocauste : deux taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an, sans défaut.

Nb 28:26 וּבְיוֹם הַבְּכוּרִים בְּהִקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעֵתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מַלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :  
 Nb 28:26 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἐβδομάδων ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε  
 Nb 28:26 "Le jour des prémices, **quand vous offrirez** à Yahvé une oblation de fruits nouveaux, à votre fête des Semaines, vous aurez une sainte assemblée ; vous ne ferez aucune oeuvre servile.

Nb 28:27 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרִיחַ נִיחָח לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה :  
 Nb 28:27 καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἑπτὰ ἄμνους ἑνιαυσίους ἁμῶνους  
 Nb 28:27 **Vous ferez** un holocauste, en parfum d'apaisement pour Yahvé : 2 taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an.

Nb 29:8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחָח פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם :  
 Nb 29:8 καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἁμῶμοι ἔσονται ὑμῖν  
 Nb 29:8 **Vous ferez** un holocauste à Yahvé, en parfum d'apaisement : un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Nb 29:13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אֵשָׁה רִיחַ נִיחָח לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם יִהְיוּ :  
 Nb 29:13 καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα κριοὺς δύο ἄμνους ἑνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἁμῶμοι ἔσονται  
 Nb 29:13 **Vous ferez** un holocauste, mets consumé en parfum d'apaisement pour Yahvé : treize taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans défaut.

Nb 29:36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אֵשָׁה רִיחַ נִיחָח לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם :  
 Nb 29:36 καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα κριὸν ἓνα ἄμνους ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἁμῶνους  
 Nb 29:36 **Vous offrirez** un holocauste, mets consumé en parfum d'apaisement pour Yahvé : un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans défaut ;

Nb 31:50 וַיִּקְרָב אֶת־קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מִצָּא כְּלִי־זָהָב אֲצֵעֲדָה וְצִמְדֵּי טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה :  
 Nb 31:50 καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκευὸς χρυσοῦν χλιδώνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἑναντι κυρίου  
 Nb 31:50 **Aussi apportons-nous** chacun en offrande à Yahvé ce que ns avons trouvé en fait d'objets d'or, bracelets de bras et de poignet, bagues, boucles d'oreille, pectoraux, qui serviront pour nous d'expiation devant Yahvé."

De 1:17 לֹא־תִכְדְּרוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כִּקְטֹן כְּגֹדֶל תִּשְׁמְעוּן לֹא תִגְדְּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהִדְבַּר אִשֶּׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשִׁמְעֵתִי :  
 De 1:17 οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀπ' ὑμῶν ἀνολέσεται αὐτὸ ἐπ' ἐμέ καὶ ἀκούσομαι αὐτό  
 De 1:17 Vous ne ferez pas acception de personne en jugeant, mais vous écouterez le petit comme le grand. Vous ne craindrez pas l'homme, car la sentence est à Dieu. Si un cas est trop difficile pour vous, **vous** me l'**enverrez** pour que je l'entende. "

Jos 7:16 וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָב אֶת־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵי Jos 7:16 καὶ ὥρθησεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰουδᾶ  
 Jos 7:16 Josué se leva de bon matin; **il fit avancer** Israël par tribus, et c'est la tribu de Juda qui fut désignée par le sort.

Jos 7:17\* וַיִּקְרָב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוֹדָה וַיִּלְכֹּד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזֶּרַחִי וַיִּקְרָב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֶּרַחִי לַגִּבְרִים וַיִּלְכֹּד זַבְדִּי :  
 Jos 7:17 καὶ προσήχθη κατὰ δήμους [Ø] καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραΐ καὶ προσήχθη [Ø] κατὰ ἄνδρα [Ø]  
 Jos 7:17 **Il fit approcher** les clans de Juda, et le clan de Zerah fut désigné par le sort. **Il fit approcher** le clan de Zerah par familles, et Zabdi fut désigné par le sort.

וַיִּלְכֹּד עָכָן בֶּן־כְּרִמִּי בֶן־זֶרַח לְמִטָּה יְהוּדָה : וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבִרִים Jos 7:18

Jos 7:18 [Ø] καὶ ἐνεδείχθη Ἀχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα

Jos 7:18 Josué **fit avancer** la famille de Zabdi homme par homme,

et ce fut Akân, fils de Karmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, qui fut désigné par le sort.

Jos 8:23 וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ אֱלֹהֵי־שָׁע : וַיִּקְרַב אֶת־מֶלֶךְ הָעִי תַפְשׁוּ חִי

Jos 8:23 καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα

Jos 8:23 Mais on prit vivant le roi de Aï

καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν  
et on l'amena à Josué.

Jg 3:17 וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה לְעִגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב : וַיִּגְלוֹן אִישׁ בְּרִיא מֵאֹד :

Jg (A) 3:17 καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστείος σφόδρα

Jg 3:17 **Il offrit donc** le tribut à Églôn, roi de Moab.

Cet Églôn était très gros.

Jg 3:18 וַיְהִי כִּי־אֶשְׁרַח כָּל־הַקְּרִיב אֶת־הַמִּנְחָה : וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם נָשֵׂאֵי הַמִּנְחָה :

Jg (A) 3:18 καὶ ἐγένετο ὡς συντέλεσεν [Αωδ] προσφέρων τὰ δῶρα

Jg 3:18 Une fois le tribut **offert**, [Éhud]

καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἵροντας τὰ δῶρα  
renvoya les gens qui l'avaient apporté.

Jg 5:25 מִים שָׁאֵל חֶלֶב נָתַן : בְּסֶפֶל אֲדִירִים הִקְרִיבָה חֲמָאָה :

Jg (A) 5:25 ὕδωρ ᾗτησεν αὐτήν καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ

Jg 5:25 Il demandait de l'eau, elle a donné du lait,

ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον  
dans la coupe des nobles **elle a offert** de la crème.

1S 10:20 וַיִּקְרַב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּלְכֹּד שִׁבְט בְּנִימִן :

1S 10:20 καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραηλ

1S 10:20 Samuel **fit approcher** toutes les tribus d'Israël

καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν  
et la tribu de Benjamin fut désignée par le sort.

1S 10:21 וַיִּקְרַב אֶת־שִׁבְט בְּנִימִן (לְמִשְׁפַּחְתּוֹ) [לְמִשְׁפַּחְתּוֹ] וַיִּלְכֹּד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי :

וַיִּלְכֹּד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיִּבְקְשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא :

1S 10:21 καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις καὶ ἐζητεῖ αὐτόν καὶ οὐχ εὗρίσκειτο

1S 10:21 **Il fit approcher** la tribu de Benjamin par clans, et le clan de Matri fut désigné. Il fit approcher le clan de Matri homme par homme, et Saül, fils de Qish, fut désigné; on le chercha, mais on ne le trouva pas.

2R 16:14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנִּחָשֵׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה : וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת :

2R 16:14 καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου

ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου

καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν

2R 16:14 Quant à l'autel qui était devant Yahvé, **il le déplaça** de devant le Temple, où il était entre le nouvel autel et le Temple de Yahvé, et le mit à côté du nouvel autel, vers le nord.

1 Ch 16:1 וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיְגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָשָׂה־לּוֹ דָּוִד : וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים :

1 Ch 16:1 καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρεύσαντο αὐτήν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ

καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ

1 Ch 16:1 On introduisit l'arche de Dieu et on la déposa au centre de la tente que David avait fait dresser pour elle.

**On offrit** devant Dieu des holocaustes et des sacrifices de communion.

2 Ch 35:12 וַיִּסְרוּ הָעֹלָה לְחֶתֶם לְמַפְלְגוֹת לְבֵית־אֲבוֹת לְבְנֵי הָעָם לְהִקְרִיב לַיהוָה בְּסֶפֶר מֹשֶׁה : וְכֵן לְבָקָר :

2 Ch 35:12 καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ

τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ

καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν

2 Ch 35:12 Ils mirent à part l'holocauste pour le donner aux fractions des familles du peuple

**qui devaient faire une offrande** à Yahvé, comme il est écrit dans le livre de Moïse ; il en fut de même pour le gros bétail.

Esd 8:35 הַבָּאִים מִהַשְׁבִּי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

פְּרִים שְׁנַיִם־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה כִּבְשִׁים שְׁבַעֲנָה צִפְרִי חֲטָאת שְׁנַיִם עֶשְׂרִי

הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה : פ

Esd 8:35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραηλ

μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραηλ κριοὺς ἐνεμήκοντα ἕξ ἀμνοὺς ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα

τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ

Esd 8:35 ceux qui revenaient de captivité, les exilés, **offrirent** des holocaustes au Dieu d'Israël :

douze taureaux pour tout Israël, 96 béliers, 72 agneaux, 12 boucs pour le péché :

le tout en holocauste à Yahvé.

Ps 72:10 מְלָכֵי תְּרָשִׁישׁ וְאַיִים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מְלָכֵי שָׁבָא וְסָבָא אֲשֶׁכֶּר יִקְרִיבוּ :

Ps 71:10 βασιλεῖς θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν

βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν

Ps 72:10 les rois de Tarsis et des îles rendront tribut.

Les rois de Saba et de Seba feront offrande ;

Is 5:8 הוּא מוֹעִי בֵּית בְּבֵית שָׂדֶה בְּשָׂדֶה יִקְרִיבוּ

עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוֹשְׁבֵיהֶם לְבִדְכָם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :

Is 5:8 οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγύζοντες

ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς

Is 5:8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ

jusqu'à ne plus laisser de place et rester seuls habitants au milieu du pays.

Is 26:17 כִּמּוֹ הָרָה תִּקְרִיב לִלְדֹת תַּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבִלָּהּ

כֵּן הֵינּוּ מִפְּנֵי יְהוָה :

Is 26:17 καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα ἐγγύζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνῃ αὐτῆς ἐκέκραξεν

οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε

Is 26:17 Comme la femme enceinte à l'heure de l'enfantement souffre et crie dans ses douleurs,

ainsi étions-nous devant ta face, Yahvé.

Jr 30:21 וְהָיָה אֲדִירֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּי וְנִגַּשׁ אֵלַי

כִּי מִי הוּא-זֶה עָרַב אֶת-לְבֹו לְגִשְׁתׁ אֵלַי נֶאֱמַר-יְהוָה :

Jr 37:21 καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται

καὶ συνάξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με

ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με φησὶν κύριος

Jr 30:21 Son chef sera issu de lui, son souverain sortira de ses rangs.

Je lui donnerai audience et il s'approchera de moi ;

qui donc en effet aurait l'audace de s'approcher de moi ? Oracle de Yahvé.

Ez 22:4 בְּדִמְךָ אֲשֶׁר-שָׁפַכְתָּ אֲשָׁמָת וּבְגִלּוֹלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טִמְאַת וְתִקְרִיבִי יְמִיךָ וְתִבּוֹא עַד-שְׁנוֹתֶיךָ

עַל-כֵּן נִתְתִּיד חֲרָפָה לְגוֹיִם וְקִלְסָה לְכָל-הָאָרָצוֹת :

Ez 22:4 ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου οἷς ἐποίησας ἐμιαίνου καὶ ἡγγίσας τὰς ἡμέρας

σου καὶ ἡγάγες καιρὸν ἐτών σου

διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

Ez 22:4 par le sang que tu as répandu tu t'es rendue coupable, par les ordures que tu as fabriquées tu t'es souillée, tu as fait avancer ton

heure, tu es arrivée au terme de tes années.

C'est pourquoi j'ai fait de toi un objet de raillerie pour les nations et de moquerie pour tous les pays.

Ez 43:22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תִקְרִיב שְׁעִיר-עִזִּים תָּמִים לַחֲטָאת

וְחִטָּאוֹ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חֲטָאוּ בַּפֶּר :

Ez 43:22 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους [δύο] αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας

καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ

Ez 43:22 Le deuxième jour, tu offriras un bouc sans défaut en sacrifice pour le péché

et on ôtera le péché de l'autel comme on avait fait avec le taureau.

Ez 43:23 בְּכָל־וְתֵךְ מִחֲטָא תִקְרִיב פֶּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן-הֶצֶאן תָּמִים :

Ez 43:23 καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξίλασμον προσοίσουσιν μόσχον ἐκ βοῶν ἁμῶμων καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμῶμων

Ez 43:23 Après avoir achevé d'ôter le péché,

tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bœlier du troupeau, sans défaut.

Ez 43:24 וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה : וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה

Ez 43:24 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου

καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ

Ez 43:24 Tu les présenteras devant Yahvé,

et les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à Yahvé.

Ez 44:7 בְּהִבְיֹאכֶם בְּנִינְכֶר עַל-לֵב וְעַל-י בֶּשֶׂר

לְהַיּוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלוֹ אֶת-בֵּיתִי

בְּתִקְרִיבְכֶם אֶת-לֶחְמִי חֶלֶב וְדָם וַיַּפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי אֵל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם :

Ez 44:7 τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ

τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ<sup>6</sup>

ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους στέαρ καὶ αἷμα καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

Ez 44:7 lorsque vous avez introduit des étrangers incirconcis de cœur et incirconcis de corps

pour s'installer dans mon sanctuaire et pour profaner mon Temple,

lorsque vous avez offert ma nourriture, la graisse et le sang, et que vous avez rompu mon alliance. Par toutes vos abominations !

<sup>6</sup> LXX : pronom au pluriel αὐτὰ, référant à τοῖς ἁγίοις μου ; l'hébreu a בֵּיתִי, mis en parallèle avec מִקְדָּשִׁי (tous deux au singulier).

Ez 44:15 וְהַפְּהִינִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי  
בְּתַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַלִּי הַמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָּנִי  
וְעָמְדוּ לִפְנֵי לְהִקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :

Ez 44:15 οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου  
ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι **προσάξουσιν** πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι  
καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου **τοῦ προσφέρειν** μοι [θυσίαν] στέαρ καὶ αἷμα λέγει κύριος ὁ θεός  
Ez 44:15 Quant aux prêtres Lévitiques, fils de Sadoq, qui ont assuré le service de mon sanctuaire  
quand les Israélites s'égarèrent loin de moi, ce sont eux qui **s'approcheront** de moi pour me servir,  
ils se tiendront devant moi **pour m'offrir** la graisse et le sang, oracle du Seigneur Yahvé.

Ez 44:27 וּבְיוֹם בָּאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית לְשִׁרְתָּ בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב חֲטָאתוֹ  
נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :

Ez 44:27 καὶ ἡ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύονται [Ø] εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ **προσολίσουσιν** ἱλασμόν  
λέγει κύριος ὁ θεός  
Ez 44:27 puis, le jour où il entrera dans le Saint, dans le parvis intérieur pour servir dans le Saint, **il offrira** son sacrifice pour le péché,  
oracle du Seigneur Yahvé.

Ez 46:4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יִקְרֹב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁשֶׁה כִּבְשִׁים תְּמִימִם וְאֵיל תְּמִים :

Ez 46:4 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα **προσολίσει** ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἄμνοὺς ἁμώμους καὶ κριὸν ἁμῶμον  
Ez 46:4 L'holocauste que le prince **offrira** à Yahvé  
au jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut,

Ag 2:14 וַיַּעַן חֲנִי וַיֹּאמֶר כֹּן הָעָם־חַזָּה וְכִן־הַגּוֹי חַזָּה לִפְנֵי נָאִם־יְהוָה  
וְכִן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא :

Ag 2:14 καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ λέγει κύριος  
καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ὃς ἐὰν **ἐγγίση** ἐκεῖ μιανθήσεται  
[ένεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόρων αὐτῶν καὶ ἐμισείτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας]  
Ag 2:14 Alors Aggée prit la parole en ces termes : "Ainsi en est-il de ce peuple ! Ainsi de cette nation devant ma face ! oracle de Yahvé.  
Ainsi en est-il de tout le travail de leurs mains, et ce qu'**ils offrent** ici est impur."

MI 1:8 וְכִי־תִגְשׁוּן עִיר לְזִבְחָהּ אֵין רָע

וְכִי תִגְשׁוּן פֶּסֶחַ וְחֹלָה אֵין רָע  
תִּקְרִיבוּהוּ נָא לַפֶּחֶתְךָ הִירָצָךְ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ אֶמֶר יְהוָה צְבָאוֹת :

MI 1:8 διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν  
καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακόν  
**προσάγαγε** δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτό εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ  
MI 1:8 Quand vous amenez des bêtes aveugles pour le sacrifice, n'est-ce pas mal ?  
et quand vous en amenez des boiteuses ou des malades, n'est-ce pas mal ?  
**Présente-les** donc à ton gouverneur : en sera-t-il content ? Te recevra-t-il bien ? dit Yahvé Sabaot.

**L'adjectif קרב (ou קרב) QaRôV (77 fois)<sup>7</sup>**

**En rouge** : autres mots de la même racine **Q.R.B.** ou verbe **Q.R.B.** utilisé à un autre binyan  
 [Xx Nn] = mot ou expression à problème (sens ?)  
 Xx Nn\* : Référence avec 1 (ou +) astérisque(s)  
 = verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.

Ge 19:20 ; 45:10 ; Ex 12:4 ; 13:17 ; 32:27 ; Le 10:3 ; 21:2,3 ; 25:25 ;  
 Nb 24:17 ; 27:11 ; De 4:7 ; 13:8 ; 21:3,6 ; 22:2 ; 30:14 ; 32:17,35 ;  
 Jos 9:16 ; Rt 2:20 ; 3:12 ; 2 S 19:43 ; 1 R 8:46,59 ; 21:2 ; 1 Ch 12:41 ; 2 Ch 6:36 ; Ne 13:4 ; Est . 1:14 ; 9:20 ;  
 Jb 17:12 ; 19:14 ; 20:5 ; Ps 15:3 ; 22:12 ; 34:19 ; 38:12 ; 75:2 ; 85:10 ; 119:151 ; 145:18 ; 148:14 ; Pr 10:14 ; 27:10 ;  
 Is 13:6,22 ; 33:13 ; 50:8 ; 51:5 ; 55:6 ; 56:1 ; 57:19 ; Jr 12:2 ; 23:23 ; 25:26 ; 48:16,24 ;  
 Ez 6:12 ; 7:7,8 ; 11:3 ; 22:5 ; 23:5,12 ; 30:3\* ; 42:13 ; 43:19 ; Da 9:7 ; Jl 1:15 ; 2:1 ; 4:14 ; Ab 1:15 ; So 1:7,14\*

Ge 19:20 הנה-נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והיא מצער אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי :

Ge 19:20 ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγύς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἢ ἐστὶν μικρά ἐκεῖ σωθήσομαι οὐ μικρά ἐστὶν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου

Ge 19:20 Voilà cette ville, assez proche pour y fuir, et elle est peu de chose.

Permetts que je m'y sauve - est-ce qu'elle n'est pas peu de chose ? - et que je vive !

Ge 45:10 וישבת בארץ-נשן והיית קרוב אלי אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך :

Ge 45:10 καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔση ἐγγύς μου σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστὶν

Ge 45:10 Tu habiteras dans le pays de Goshèn et tu seras près de moi, toi-même, tes enfants, tes petits-enfants, ton petit et ton gros bétail, et tout ce qui t'appartient.

Ex 12:4 ואם-ימעט הבית מהית משה ולקח הוא ושכנו הקרב אל-ביתו במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על-השה :

Ex 12:4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἄρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον

Ex 12:4 Si la maison est trop peu nombreuse pour une tête de petit bétail, on s'associera avec son voisin le plus proche de la maison, selon le nombre des personnes. Vous choisirez la tête de petit bétail selon ce que chacun peut manger.

Ex 13:17 ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלהים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים פרינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה :

Ex 13:17 ὥς δὲ ἐξάπεστελεν Φαραὼ τὸν λαόν οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ ὅτι ἐγγύς ἦν εἶπεν γὰρ ὁ θεός μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον

Ex 13:17 Lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne lui fit pas prendre la route du pays des Philistins, bien qu'elle fût plus proche, car Dieu s'était dit qu'à la vue des combats le peuple pourrait se repentir et retourner en Égypte.

Ex 32:27 ויאמר להם כה-אמר יהוה אלהי ישראל שימו איש-חרבו על-ירכו

עברו ושבו משער משער במחנה והרגו איש-את-אחיו ואיש את-רעהו ואיש את-קרבו :

Ex 32:27 καὶ λέγει αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἐγγίστα αὐτοῦ

Ex 32:27 Il leur dit : "Ainsi parle Yahvé, le Dieu d'Israël : ceignez chacun votre épée sur votre hanche, allez et venez dans le camp, de porte en porte, et tuez qui son frère, qui son ami, qui son proche."

Le 10:3 ויאמר משה אל-אהרן הוא אשר-דבר יהוה לאמר בקרבי אקדש ועל-פני כל-העם אקבד וידם אהרן :

Le 10:3 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπεν κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μου ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι καὶ κατενύχθη Ααρων

Le 10:3 Moïse dit alors à Aaron : "C'est là ce que Yahvé avait déclaré par ces mots : En mes proches je montre ma sainteté, et devant tout le peuple je montre ma gloire." Aaron resta muet.

Le 21:2 כי אם-לשארו הקרב אליו לאמו ולאביו ולבניו ולבתו ולאחיו :

Le 21:2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγίστα αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατρᾶσιν ἐπ' ἀδελφῷ

Le 21:2 sinon pour sa parenté la plus proche : mère, père, fils, fille, frère.

Le 21:3 ולאחתו הבתולה הקרובה אליו אשר לא-היתה לאיש לה ישמא :

Le 21:3 καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται

Le 21:3 Pour sa sœur vierge qui reste sa proche parente puisqu'elle n'a pas appartenu à un homme, il pourra se rendre impur ;

<sup>7</sup> Ou 78 si, avec Even-Shoshan, on compte בקרב (Qo 4<sub>17</sub>) non pas comme infin<sup>tif</sup> absolu pa<sup>al</sup> mais comme adjectif (cf. notes 2 et 5).



Le 25:25 ובא גאלו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו :

Le 25:25 εἰς δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου [ὁ μετὰ σοῦ] καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ἐγγίζων ἐγγιστα αὐτοῦ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

Le 25:25 Si ton frère tombe dans la gêne et doit vendre de son patrimoine, son **plus proche parent** viendra chez lui exercer ses droits familiaux sur ce que vend son frère.

Nb 24:17 וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קָרֹב

דָּרָךְ כּוֹכֵב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְטִי מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֲנֵי פִּאֲתֵי מוֹאָב וְקָרָךְ כָּל־בְּנֵי־שֵׁת :

Nb 24:17 δείξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει

ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ

Nb 24:17 Je le vois - mais non pour maintenant, je l'aperçois - mais non **de près** :

Un astre issu de Jacob devient chef, un sceptre se lève, issu d'Israël. Il frappe les tempes de Moab et le crâne de tous les fils de Seth.

Nb 27:11 וְאִם־אֵין אֲחִים לְאָבִיו

וְנָתַתָּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאִשְׁרֵי הַקָּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֶקֶת מִשְׁפָּט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

Nb 27:11 εἰ δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκέτῳ τῷ ἐγγιστᾷ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ

καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ

Nb 27:11 Si son père n'a pas de frères,

vous donnerez son héritage à celui de son clan qui est son **plus proche parent** : il en prendra possession.

Ce sera là pour les Israélites une règle de droit, comme Yahvé l'a ordonné à Moïse.

De 4:7 כִּי מִיָּגוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאֵנוּ אֵלָיו :

De 4:7 ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς

ὥς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἔαν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα

De 4:7 Quelle est en effet la grande nation dont les dieux **se fassent aussi proches**

que Yahvé notre Dieu l'est pour nous chaque fois que nous l'invoquons ?

De 13:8 מֵאֵלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרִיבִים אֵלֶיךָ אוֹ הַרְחֵקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ :

De 13:8 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ

ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς

De 13:8 parmi les dieux des peuples **proches** ou lointains qui vous entourent,

d'une extrémité de la terre à l'autre,

De 21:3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרִיבָה אֶל־הַחֲלָל וְלִקְחוּ זָקֵנִי הָעִיר הַהִוא עֲגֻלָּת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֶבֶד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מִשְׁכָּה בָּעֵל :

De 21:3 καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ

καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἴλκυσεν ζυγόν

De 21:3 et détermineront quelle est la ville **la plus proche** de la victime.

Puis les anciens de cette ville prendront une génisse qu'on n'ait pas encore fait travailler ni tirer sous le joug.

De 21:6 וְכָל זָקֵנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרִיבִים אֶל־הַחֲלָל יִרְחֹצּוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֲגֻלָּה הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל :

De 21:6 καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγιζόντες τῷ τραυματίᾳ

νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

De 21:6 Alors, tous les anciens de la ville **la plus proche** de l'homme tué

se laveront les mains dans le cours d'eau, sur la génisse abattue.

De 22:2 וְאִם־לֹא קָרֹב אֲחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְאִם־לֹא אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אֲחִיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבַּחְתָּ לוֹ :

De 22:2 εἰ δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίσθῃ αὐτόν

συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ

De 22:2 Si ton frère n'est pas **de** ton **voisinage** ou si tu ne le connais pas,

tu les recueilleras chez toi et tu les garderas avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher ; alors tu les lui rendras.

De 30:14 כִּי־קָרֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ :

De 30:14 ἔστιν σου ἕγγυς τὸ ῥῆμα σφόδρα

ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν

De 30:14 Car la parole est **tout près** de toi,

elle est dans ta bouche et dans ton cœur pour que tu la mettes en pratique.

De 32:17 וְזָבַחוּ לְשִׁדִּים לֹא אֱלֹהִים לֹא יָדָעוּם חֲדָשִׁים מִקְּרִיב פֶּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אֲבֹתֵיכֶם :

De 32:17 ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θεοῖς [οἷς] οὐκ ᾔδεισαν

καινοὶ πρόσφατοι ἦκασιν [οὗς] οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν

De 32:17 Ils sacrifiaient à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas,

à des nouveaux venus d'hier que leurs pères n'avaient pas redoutés.

De 32:35 לִי נָקָם וְשָׁלֵם לַעַת תְּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אִידָם וְחָשׁ עֲתֹדֶת לָמוֹ :

De 32:35 ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ πούς αὐτῶν ὅτι ἔγγυς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὕμιν

De 32:35 À moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera. Car **il est proche**, le jour de leur ruine ; leur destin se précipite !

Jos 9:16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר-כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-קָרְבָּיִם הֵם אֵלָיו וּבְקָרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים :

Jos 9:16 καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθῆσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἥκουσαν ὅτι ἔγγυθεν αὐτῶν εἰσιν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν

Jos 9:16 Or il arriva que, trois jours après qu'ils aient fait alliance, on apprit qu'ils étaient un peuple **voisin**, vivant **au milieu d'**[Israël].

Rt 2:20 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכָל־הָהָא בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ

אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא :

Rt 2:20 καὶ εἶπεν Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν ἔγγυς εἰμι ὑμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγγιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν

Rt 2:20 Noémi dit à sa bru : "Qu'il soit béni de Yahvé qui ne cesse d'exercer sa bienveillance envers les vivants et les morts !" Et Noémi ajouta : "Cet homme est notre **proche parent**, il est de ceux qui ont sur ns droit de rachat."

Rt 3:12 וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּם כִּי (אם) <sup>8</sup> [קק] גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמּוֹנִי :

Rt 3:12 καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγγιστεὺς ἐγὼ εἰμι καὶ γε ἔστιν ἀγγιστεὺς ἔγγυς ὑπὲρ ἐμέ

Rt 3:12 Toutefois, s'il est vrai que j'ai droit de rachat, il y a un parent **plus proche** que moi.

2S 19:43 וַיַּעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה חָרָה לָךְ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה הָאָכֹל אָכְלָנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ אִם-נִשְׂאֵת נָשָׂא לָנוּ :

2S 19:43 καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ιουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν διότι ἔγγυς εἰμι πρὸς με ὁ βασιλεὺς καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλείως ἡ δόμα ἔδωκεν ἡ ἄρσιν ἥρεν ἡμῖν

2S 19:43 Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : "C'est que le roi m'**est plus apparenté** ! Pourquoi t'irriter à ce propos ? Avons-nous mangé aux dépens du roi ou nous a-t-il apporté quelque portion ?"

1R 8:46 כִּי יִחְטְאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחְטָא וְאַנְפָּתָ בָּם וְנִתְּתָם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שְׁבִיהֶם אֶל-אַרְצָךְ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אִו קָרוֹבָה :

1R 8:46 ὅτι ἁμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἔγγυς

1R 8:46 Quand ils pécheront contre toi - car il n'y a aucun homme qui ne pèche -, quand tu seras irrité contre eux, que tu les livreras à l'ennemi et que leurs conquérants les emmèneront captifs dans un pays ennemi, lointain ou **proche**.

1R 8:59 וַיְהִי דְבָרִי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קָרְבָּיִם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלְיָלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ :

1R 8:59 καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὓς δεδήμαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἔγγυζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ

1R 8:59 Puissent ces paroles que j'ai dites en suppliant devant Yahvé **rester présentes** jour et nuit à Yahvé notre Dieu, pour qu'il rende justice à son serviteur et justice à son peuple Israël, selon les besoins de chaque jour ;

1R 21:2 וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר לִי אֶת-כַּרְמֶךָ וַיְהִי-לִי לְגַן-יֵרֶק כִּי הוּא קָרוֹב אֶצְלִי בֵּיתִי וְאַתָּנָה לָךְ תַּחֲתָיו כָּרֶם טוֹב מִמּוֹנִי אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתָּנָה לָךְ כֶּסֶף מַחִיר זֶה :

1R 20:2 καὶ ἐλάλησεν Ἀχαάβ πρὸς Ναβουθαὶ λέγων δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων ὅτι ἔγγυς εἰμι τῷ οἴκῳ μου καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν

εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων

1R 21:2 et Achab parla ainsi à Nabot : "Cède-moi ta vigne pour qu'elle me serve de jardin potager, car elle est **tout près de** ma maison ; je te donnerai en échange une vigne meilleure, ou, si tu préfères, je te donnerai l'argent qu'elle vaut. "

1 Ch 12:41 וְגַם הַקָּרוֹבִים אֵלֵיהֶם עַד-יִשְׁשָׁכָר וּזְבֻלֹן וְנַפְתָּלִי מִבְּיָאִים לָחֶם בַּחֲמוּרִים וּבְגִמְלִים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מֵאֵל כֶּמֶח דְּבָלִים וְצִמּוּקִים וַיִּין-וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֶב כִּי שָׁחָה בְּיִשְׂרָאֵל : פ

1 Ch 12:41 καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα ἄλευρα παλάθας σταφίδας οἶνον καὶ ἔλαιον μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πληθός ὅτι εὐπροσύνῃ ἐν Ἰσραὴλ

1 Ch 12:41 de plus, **des environs** et jusque d'Issachar, Zabulon et Nephtali, on leur faisait parvenir des vivres, par ânes, chameaux, mulets et bœufs : [Ø] farine, figues et gâteaux de raisin, vin et huile, gros et petit bétail en masse, car c'était liesse en Israël.

<sup>8</sup> Le sigle [קק] signifie que le mot précédent (אם) est écrit mais ne doit pas être lu (Ketiv Welo' Qere') selon Nedarîm 37b-38a.

Ch 6:36 2 כי יחטאוֹלֶךָ כי אין אדם אשר לא־יחטא ואֲנַפֶּתָ כָּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה :

2 Ch 6:36 ὅτι ἁμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακράν ἢ ἐγγὺς

2 Ch 6:36 Quand ils pécheront contre toi - car il n'y a aucun homme qui ne pèche -, quand tu seras irrité contre eux, quand tu les livreras à l'ennemi et que leurs conquérants les emmèneront captifs dans un pays lointain ou **proche**.

Ne 13:4 וְלִפְנֵי מִזֶּה אֱלִישִׁיב־הַכֹּהֵן נָחֹן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קְרוֹב לְטוֹבִיָּה :

Ne 13:4 καὶ πρὸ τούτου Ἐλυσιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γασοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγύων Τωβία

Ne 13:4 Mais auparavant, le prêtre Elyashib avait été préposé aux salles du Temple de notre Dieu. Lié à Tobiyya,

Est 1:14 וְהַקְרֹב אֵלָיו פְּרָשָׁנָא שְׁתָּר אֲדַמְתָּא תְּרִישִׁי מָרְס מְרִסָּנָא מְמוֹכָן שְׁבַעַת שָׂרִי פָּרְס וּמְדֵי רֹאִי פִנִּי הַמֶּלֶךְ הַיִּשְׁבִּים רֹאשֶׁנָּה בְּמַלְכוּת :

Est 1:14 καὶ προσήλθεν<sup>9</sup> αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσαθαῖος καὶ Μαθησαρ [οἱ] οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

Est 1:14 Il fit venir près de lui Karshena, Shétar, Admata, Tarshish, Mérés, Marsena et Memukân, sept grands officiers perses et mèdes admis à voir la face du roi et siégeant aux premières places du royaume.

Est 9:20 וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכָי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וַיִּשְׁלַח סָפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ הַקְּרוֹבִים וְהַרְחוֹקִים :

Est 9:20 ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξάπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακράν

Est 9:20 Mardochée consigna par écrit ces événements.

Puis il envoya des lettres à tous les Juifs qui se trouvaient dans les provinces du roi Assuérus, **proches** ou lointaines.

Jb 17:12 לַיְלָה לַיּוֹם וְיִשְׁמוֹ אֹר קְרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ :

Jb 17:12 νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγύς ἀπὸ προσώπου σκοτούς  
Jb 17:12 On veut faire de la nuit le jour; la lumière **serait plus proche** que les ténèbres.

Jb 19:14 חָרָלוֹ קְרוֹבֹו וּמִדְעִי שְׁכַחוּנִי :

Jb 19:14 οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου  
Jb 19:14 Mes proches [et mes familiers] ont disparu, [les hôtes de ma maison] m'ont oublié.

Jb 20:5 כִּי רִנַּת רָשָׁעִים מִקְרֹב וּשְׂמֵחַת חָנָף עַד־רִנֵּעַ :

Jb 20:5 εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτώμα ἐξαίσιον χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια  
Jb 20:5 l'allégresse du méchant **est brève** et la joie de l'impie ne dure qu'un instant.

Ps 15:3 אֶל־רֵגֶל עַל־לִשְׁנֹו לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוֹ רָעָה וְהִקְרִיפָה לֹא־נֶשֶׂא עַל־קָרְבּוֹ :

Ps 14:3 ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἑγγιστά αὐτοῦ  
Ps 15:3 sans laisser courir sa langue; qui ne lèse en rien son frère, ne jette pas d'opprobre à son prochain.

Ps 22:12 אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עֹזָר :

Ps 21:12 μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν  
Ps 22:12 Ne sois pas loin : **proche** est l'angoisse, point de secours!

Ps 34:19 קְרוֹב יְהוָה לְנַשְׁפְּרֵי־לֵב וְאֶת־דְּכַאֲרוֹת יוֹשִׁיעַ :

Ps 33:19 ἐγγύς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει  
Ps 34:19 **proche** est Yahvé des cœurs brisés, il sauve les esprits abattus.

Ps 38:12 אֶחָבִי וְרַעִי מִנֶּגֶד נִנְעִי יַעֲמָדוּ וְקְרוֹבִי מִרְחָק עָמָדוּ :

Ps 37:12 οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ οἱ ἑγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν  
Ps 38:12 Amis et compagnons s'écartent de ma plaie, mes plus proches se tiennent à distance;

Ps 75:2 הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקְרוֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ :

Ps 74:2 ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου διηγῆσθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ...  
Ps 75:2 À toi nous rendons grâce, ô Dieu, nous rendons grâce, **en invoquant** ton nom, en racontant tes merveilles.

Ps 85:10 אֲדָן קְרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ לִשְׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ :

Ps 84:10 πλὴν ἐγγύς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν  
Ps 85:10 **Proche** est son salut pour qui le craint, et la Gloire habitera notre terre.

<sup>9</sup> Avec LXX, la Bible de Jérusalem lit וקרוב comme un verbe au hif'il, mais BHS, Vulgate, Segond, TOB, etc. y lisent un adjectif.

Ps 119:151 **קָרֹב** אֶתְּהָ יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמַת :  
 Ps 118:151 **ἐγγύς** εἰ σύ κύριε καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια  
 Ps 119:151 Tu es **proche**, toi, Yahvé, vérité que tous tes commandements.

Ps 145:18 **קָרֹב** יְהוָה לְכָל־קְרָאיוּ לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת :  
 Ps 144:18 **ἐγγύς** κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀλήθειᾳ  
 Ps 145:18 **proche** est Yahvé de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Ps 148:14 **קָרֹב** יְהוָה לְכָל־חֲסִידָיו לְעַמּוֹ תְהַלֵּלָהּ לְכָל־חֲסִידָיו :  
 Ps 148:14 καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαῷ **ἐγγίζοντι αὐτῷ** [Ø]  
 Ps 148:14 Il rehausse la vigueur de son peuple, fierté pour tous ses amis, pour les enfants d'Israël, le peuple **de ses proches** [Ø] .

Pr 10:14 **קָרֹב** חֲכָמִים יַצְפְּנוּ־דַעַת וּפִי־אֲוִיל מִחֶתֶת **קָרְבָּה** :  
 Pr 10:14 σοφοὶ κρύπτουσιν αἴσθησιν στόμα δὲ προπετοῦς **ἐγγίζει** συντριβῇ  
 Pr 10:14 Les sages thésaurisent le savoir, mais la bouche du fou est un danger **menaçant?**.

Pr 27:10 **קָרֹב** רֵעִי (וְרֵעָה) וְרֵעִי אֲבִיד אֶל־תַּעֲזֹב וּבֵית אֲחִיד אֶל־תִּבְנֶה בְּיוֹם אִיד :  
 Pr 27:10 φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῶν μὴ ἐγκαταλίπῃς εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν κρείσσων φίλος **ἐγγύς** ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν  
 Pr 27:10 N'abandonne pas ton ami ni l'ami de ton père; à la maison de ton frère, ne va pas au jour de ton affliction.  
 Mieux vaut un voisin **proche** qu'un frère éloigné.

Is 13:6 **קָרֹב** יוֹם יְהוָה כְּשֶׁר מִשְׁדֵּי יְבוּא :  
 Is 13:6 ὀλοῦζετε **ἐγγύς** γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει  
 Is 13:6 Hurlez car **il est proche**, le jour de Yahvé, il arrive comme une dévastation de Shaddai.

Is 13:22 **קָרֹב** אֵיִם בְּאַלְמֻנוֹתָיו וְתַנִּים בְּתִיכְלֵי עֵגְג :  
 Is 13:22 καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ [κατοικήσουσιν καὶ νοσσοποιήσουσιν] ἐχίνου ἐν τοῖς οἰκοῖς αὐτῶν **ταχὺ** ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ  
 Is 13:22 Les hyènes hurleront ds ses tours, les chacals ds ses palais d'agrément, car son temps **est proche** et ses jours ne tarderont pas.

Is 33:13 **קָרֹב** שְׁמִיעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וְדַעוּ קְרֹבִים גְּבֻרָתִי :  
 Is 33:13 ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γινώσκονται οἱ **ἐγγίζοντες** τὴν ἰσχύν μου  
 Is 33:13 Écoutez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait, sachez, vous **qui êtes proches**, quelle est ma puissance.

Is 50:8 **קָרֹב** מִצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אֲתִי נִעְמָדָה יַחַד :  
 Is 50:8 ὅτι **ἐγγίζει** ὁ δικαίωσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι  
 Is 50:8 **Il est proche**, celui qui me justifie. Qui va plaider contre moi ? Comparaissons ensemble !  
 Qui est mon adversaire ? Qu'il s'approche de moi !

Is 51:5 **קָרֹב** צְדָקָי יֵצֵא יִשְׁעִי וְזִרְעִי עִמּוֹם יִשְׁפֹּט :  
 Is 51:5 **ἐγγίζει** ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν  
 Is 51:5 Soudain ma justice **approche**, mon salut paraît, mon bras va punir les peuples.  
 Les îles mettront en moi leur espoir et compteront sur mon bras.

Is 55:6 **קָרֹב** יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ **קָרֹב** :  
 Is 55:6 ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὗρίσκειν αὐτόν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν **ἐγγίξη** ὑμῖν  
 Is 55:6 Cherchez Yahvé pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'**il est proche**.

Is 56:1 **קָרֹב** אֲמַר יְהוָה שְׁמִירוֹ מִשְׁפָּט וְעֵשׂוֹ צְדָקָה כִּי־קְרֹבָה יִשְׁעֵתִי לְבֹא וְצְדָקָתִי לְהַגָּלוֹת :  
 Is 56:1 τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην **ἡγγύσει** γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι  
 Is 56:1 Ainsi parle Yahvé : Observez le droit, pratiquez la justice, car mon salut **est près d'arriver** et ma justice de se révéler.

Is 57:19 **קָרֹב** אֲמַר יְהוָה וְרַפְּאֵתוֹ שְׁלֹום שְׁלֹום לְרָחוֹק וּלְקָרֹב :  
 Is 57:19 εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς **ἐγγύς** οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς  
 Is 57:19 faisant naître la louange sur leurs lèvres : "Paix ! paix à qui est loin **et à qui est proche**, dit Yahvé, et je le guérirai."

Jr 12:2 **קָרֹב** אֶתְּהָ בְּפִיהֶם וְרָחוֹק מִכְּלִוְתֵיהֶם :  
 Jr 12:2 ἐφύτευσας αὐτούς καὶ ἐρριζώθησαν ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν **ἐγγύς** εἰ σύ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν  
 Jr 12:2 Tu les plantes, ils s'enracinent, ils vont bien, ils portent du fruit. Tu es près de leur bouche, mais loin de leurs reins.

Jr 23:23 הָאֱלֹהִי מִקְרֹב אֲנִי נֹאמְרֵיהוּהָ : וְלֹא אֱלֹהִי מִרְחֹק :  
 Jr 23:23 θεὸς ἐγγύζων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν  
 Jr 23:23 Ne serais-je un Dieu que **de près** oracle de Yahvé de loin ne serais-je plus un Dieu ?

Jr 25:26 וְאַתָּה כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו :  
 וְאַתָּה כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה :  
 Jr 32:26 καὶ πάντας βασιλεῖς [ἀπὸ] ἀπηνιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς [Ø]  
 Jr 25:26 tous les rois du Nord, **proches** ou lointains, l'un après l'autre,  
 et tous les royaumes qui sont sur la terre. Quant au roi de Shéshak, il boira après eux.

Jr 48:16 קָרֹב אִיד-מוֹאָב לְבוֹא : וְרַעְתּוֹ מִהֵרָה מָאָד :  
 Jr 31:16 ἐγγύς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν καὶ ποινηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα  
 Jr 48:16 La ruine de Moab **est proche**, son malheur se précipite.

Jr 48:24 וְעַל-קְרִיּוֹת וְעַל-בְּצֻרָה : וְעַל כָּל-עֲרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הַרְחֻקוֹת וְהַקְרֹבוֹת :  
 Jr 31:24 καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς  
 Jr 48:24 Qeriyot, Boçra et contre toutes les villes du pays de Moab, les lointaines **comme les proches**.

Ez 6:12 וְהָרְחֹק בְּדִבְרֵי יָמוֹת וְהַקְרֹב בְּחֶרֶב יָפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנִּצָּז בְּרַעַב יָמוּת :  
 Ez 6:12 ὁ ἐγγύς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται  
 καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς  
 Ez 6:12 Au loin, on mourra par la peste, **auprès**, on tombera par l'épée; ce qui aura été préservé et épargné mourra de faim,  
 car j'assouvirai ma fureur contre eux.

Ez 7:7 בָּאָה הַצִּפּוֹרָה אֵלַיךְ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ : בָּא הָעֵת קָרֹב תִּיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא-הָיָה הָרִים :  
 Ez 7:4 ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἥκει ὁ καιρὸς ἡγγικεν ἡ ἡμέρα οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων  
 Ez 7:7 C'est ton tour, à toi qui habites le pays. Le temps vient, le jour **est proche**, c'est le trouble et non plus la joie pour les montagnes.

Ez 7:8 עַתָּה מִקְרֹב אֲשַׁפּוֹד חֲמָתִי עָלֶיךָ וְכִלְיִי אִפִּי בָךְ וְשִׁפְטִיךָ כְּדָרְכֶיךָ : וְנִתְתִּי עָלֶיךָ אֶת כָּל-תַּעֲבוּבוֹתַיךְ :  
 Ez 7:5 νῦν ἐγγύθεν ἔκχεω τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου  
 καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου  
 Ez 7:8 Maintenant, je **vais bientôt** déverser ma fureur sur toi et assouvir ma colère contre toi; je vais te juger selon ta conduite  
 et te demander compte de toutes tes abominations.

Ez 11:3 הָאֲמֹרִים לֹא בְּקָרֹב בְּנֹת בְּתִים : הֵיא הָסִיר וְאַנְחָנוּ הַבֶּשֶׂר :  
 Ez 11:3 οἱ λέγοντες οὐχὶ **προσφάτως** ὠκοδόμηται αἱ οἰκίαι αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα  
 Ez 11:3 Ils disent : "**On n'est pas près de** bâtir des maisons ! Voici la marmite et nous sommes la viande."

Ez 22:5 הַקְרֹבוֹת וְהַרְחֻקוֹת מִמָּדָר יִתְקַלְסוּ-בָךְ : שְׂמַאת הַשֶּׁם רַבַּת מְהוּמָה :  
 Ez 22:5 ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ καὶ ἐμπαίζονται ἐν σοὶ  
 ἀκάθαρτος ἡ ὄνομαστή καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις  
 Ez 22:5 **Proches** ou lointains, ils se moqueront de toi, ville au nom souillé, pleine de désordres.

Ez 23:5 וְתִזְוֶן אֶהְיֶה תַּחְתִּי : וְתַעֲנֵב עַל-מֵאֲהַבֶּיהָ אֶל-אֲשׁוּר קְרֹבִים :  
 Ez 23:5 καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οὐλα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγιζούσας [αὐτῇ]  
 Ez 23:5 Or Ohola se prostitua alors qu'elle m'appartenait. Elle s'éprit de ses amants, les Assyriens, **ses voisins**.

Ez 23:12 אֶל-בְּנֵי אֲשׁוּר עֲגָבָה פְּחוֹת וְסִגְנִים קְרֹבִים לְבָשֵׁי מַכְלֹל פְּרָשִׁים רַכְבִּי סוּסִים : בְּחֹרֵי חֲמֹד כָּלָם :  
 Ez 23:12 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγύς [αὐτῆς] ἐνδεδוקότας εὐπάρυφα ἵππεις ἵππαζομένους  
 ἐφ' ἵππων νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες  
 Ez 23:12 Elle s'éprit des Assyriens, gouverneurs et magistrats, **ses voisins**, vêtus magnifiquement, habiles cavaliers,  
 tous jeunes et séduisants.

Ez 30:3\* כִּי-קָרֹב יִיּוֹם וְקָרֹב יוֹם לַיהוָה : יוֹם עֲנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה :  
 Ez 30:3 ὅτι ἐγγύς ἡ ἡμέρα [Ø] [Ø] τοῦ κυρίου ἡμέρα [Ø] πέρας ἐθνῶν ἐστὶ  
 Ez 30:3 Car le jour **est proche**, **il est proche** le jour de Yahvé; ce sera un jour chargé de nuages, ce sera le temps des nations.



Ez 42:13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה  
הַנִּהָ לְשָׁכוֹת הַקֶּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּשָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קָרְבָּיִם לַיהוָה קִדְּשֵׁי הַקֶּדֶשִׁים  
שָׁם יִנְיחוּ קִדְּשֵׁי הַקֶּדֶשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קִדְּשׁ :

Ez 42:13 καὶ εἶπεν πρὸς με αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων  
αὐταῖς εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς [υἱοὶ Σαδδουκ] οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων  
καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας διότι ὁ τόπος ἅγιος

Ez 42:13 Il me dit : "Les chambres du nord et les chambres du midi qui sont devant la cour, ce sont les chambres du sanctuaire,  
là où les prêtres qui s'approchent de Yahvé mangeront les choses très saintes.

C'est là qu'on déposera les choses très saintes, l'oblation, l'offrande pour le péché et l'offrande de réparation, car c'est un lieu saint.

Ez 43:19 וַנִּתְּתָה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צְדוֹק הַקָּרְבָּיִם אֵלַי  
נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה לְשֵׁרְתִּי פֶר בֶּן־בָּקָר לַחֲטָאת :

Ez 43:19 καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσιν πρὸς με  
λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας

Ez 43:19 Tu donneras aux prêtres lévites - ceux de la race de Sadoq qui s'approchent de moi pour me servir,  
oracle du Seigneur Yahvé - un jeune taureau, en sacrifice pour le péché.

Da 9:7 לָךְ אֲדֹנִי הַצִּדְקָה וְלָנוּ בִּשְׁתַּת הַפְּנִים כִּי־זֶה הַיּוֹם  
לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקָּרְבָּיִם וְהַרְחִיקִים  
בְּכָל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם שָׁם בַּמַּעַלְם אֲשֶׁר מַעֲלֹו־בָךְ :

Da 9:7 σοί κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην  
ἀνθρώποις Ιουδα καὶ καθήμενοις [ἐν] Ιερουσαλημ καὶ παντὶ [τῷ λαῷ] Ισραηλ τῷ ἔγγιστῳ καὶ τῷ ἀπωτέρω  
ἐν πάσαις ταῖς χώραις εἰς ἃς διεσκορπίσας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμυλείᾳ ἡ ἐπλημμέλησαν ἐναντίον σου

Da 9:7 À toi, Seigneur, la justice, à nous la honte au visage, comme en ce jour,  
à nous, gens de Juda, habitants de Jérusalem, tout Israël, proches et lointains,  
dans tous les pays où tu nous as chassés à cause des infidélités commises à ton égard.

Jl 1:15 יוֹם אֵתָּה לַיּוֹם כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה וְכָשֶׁר מִשְׁדֵּי יְבוּא :

Jl 1:15 οἶμμοι [οἶμμοι οἶμμοι] εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει

Jl 1:15 Ah! Quel jour ! Car il est proche, le jour de Yahvé, il arrive comme une dévastation venant de Shaddaï.

Jl 2:1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְעִעוּ בְּהַר קִדְּשֵׁי יִרְגָּזוּ כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרֹב :

Jl 2:1 σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιων κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγύς

Jl 2:1 Sonnez du cor à Sion, donnez l'alarme sur ma montagne sainte ! Que tous les habitants du pays tremblent,  
car il vient, le jour de Yahvé, car il est proche !

Jl 4:14 הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעֶמֶק הַחֲרוֹץ כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה בְּעֶמֶק הַחֲרוֹץ :

Jl 4:14 ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης

Jl 4:14 Foules sur foules dans la Vallée de la Décision ! Car il est proche le jour de Yahvé dans la Vallée de la Décision !

Ab 1:15 כִּי־קָרֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָךְ גַּמְלָךְ יִשׁוּב בְּרֹאשֶׁךְ :

Ab 1:15 διότι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη  
ὅν τρόπον ἐποίησας [οὕτως] ἔσται σοι τὸ ἀνταποδομὰ σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου

Ab 1:15 Car il est proche, le jour de Yahvé, contre tous les peuples !  
Comme tu as fait, il te sera fait : tes actes te retomberont sur la tête ! Au jour de Yahvé, revanche d'Israël sur Édom.

So 1:7 הֵם מִפְּנֵי אֲדֹנִי יְהוָה כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה כִּי־חֲכִין יְהוָה זֶבַח הַקִּדְּשִׁים קִרְאוּ :

So 1:7 εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγύς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου  
ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ

So 1:7 Silence devant le Seigneur Yahvé, car le jour de Yahvé est proche !  
Oui, Yahvé a préparé un sacrifice, il a consacré ses invités.

So 1:14\* קָרֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרֹב וּמִתֵּר מָאָד קוֹל יוֹם יְהוָה מִר צֶרֶת שָׁם גְּבוּר :

So 1:14 [ὅτι] ἐγγύς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγύς καὶ ταχεία σφόδρα  
φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται δυνατὴ

So 1:14 Il est proche, le jour de Yahvé, formidable ! Il est proche, il vient en toute hâte !  
O clameur amère du jour de Yahvé : c'est maintenant un preux qui pousse le cri de guerre !

Le substantif קרבה QiReVah (2 fois)

Ps 73:28 ;  
Is 58:2 ;

Ps 73:28 וְאֵנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֲדָנִי יְהוָה מִחֲסִי  
לְסֹפֵר כָּל-מַלְאָכָיו :

Ps 72:28 ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλησθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστίν τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου  
τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών

Ps 73:28 Pour moi, **approcher** Dieu est mon bien, j'ai placé dans le Seigneur mon refuge,  
afin de raconter toutes tes oeuvres.

Is 58:2 וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרְשׁוּן וְדַעַת דְּרָכֵי יַחְפְּצוּן  
כְּגוֹי אֲשֶׁר-צָדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהִיו לֹא עָזַב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפָּטֵי-צָדִק  
קִרְבַּת אֱלֹהִים יַחְפְּצוּן :

Is 58:2 ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γινῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν  
ὥς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπῶς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν  
καὶ **ἐγγίξιν** θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

Is 58:2 C'est moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître mes voies,  
comme une nation qui a pratiqué la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils s'informent près de moi des lois justes,  
ils **désirent être proches de** Dieu.

Le substantif קרב QeRaV (9 fois)

- Jb 38:23 ; Ps 68:31 ; 78:9 ; Qo 9:18 ; Za 14:3 ; → LXX traduit par le substantif πόλεμος  
 Ps 144:1 ; → LXX traduit par le substantif παράταξις [ou par πόλεμος avec inversion de l'ordre des termes ?]  
 Ps 55:19 ; 55:22 ; → LXX traduit par le verbe ἐγγιζω comme pour le verbe קרב  
 2 S 17:11 → LXX traduit par ἐν μέσω comme pour la préposition בקרב cf. note de bas de page

2S 17:11 כִּי יַעֲצֵתִי הָאֶסֶף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בֶּאֱרַשְׁבַּע בְּחֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֶב וּפְנִיךָ הַלְכִים : בקרב

2S 17:11 ὅτι οὕτως συμβουλευόντων ἐγὼ συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσω<sup>10</sup> αὐτῶν

2S 17:11 Pour moi, je donne le conseil suivant : que tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, se rassemble autour de toi, aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer, et tu marcheras en personne au milieu d'eux.

Jb 38:23 אֲשֶׁר־חֲשַׁכְתִּי לַעֲתָצָר לַיּוֹם וּמִלְחָמָה : קרב ומלחמה

Jb 38:23 ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης  
 Jb 38:23 que je ménage pour les temps de détresse, pour les jours de bataille et de guerre?

Ps 55:19 פָּרַח בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרֵב־לִי כִּי־בָרְבִּים הָיוּ עִמָּדִי : בקרב

Ps 54:19 λυτρῶσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί  
 Ps 55:19 il rachète dans la paix mon âme de la guerre qu'on me fait ils sont en procès avec moi.

Ps 55:22 חֶלְקִי מִחֲמַת פִּי וְקֶרֶב־לִבִּי : רבו דבריו ומשמן והמהפתחות

Ps 54:22 διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἠγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες  
 Ps 55:22 plus onctueuse que la crème est sa bouche et son cœur fait la guerre ; ses discours sont plus doux que l'huile et ce sont des épées nues.

Ps 68:31 נָעַר חַיִּת קָנָה עֶרְת אֲבִירִים בְּעֹלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרֹצֵי־כֶסֶף בְּזֶר עַמִּים קִרְבֹּת יַחֲפָצוּ : בקרב

Ps 67:31 ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ  
 διασκορπίσον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα  
 Ps 68:31 Menace la bête des roseaux, la bande de taureaux avec les peuples de veaux, qui s'humilie, avec des lingots d'argent ! Disperse les peuples qui aiment la guerre.

Ps 78:9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קֶשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קָרֵב : קרב

Ps 77:9 υἱοὶ Ἐφραΐμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου  
 Ps 78:9 Les fils d'Ephraïm, tireurs d'arc, se retournèrent, le jour du combat ;

Ps 144:1 לְדָוִד בְּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמַּלְמֵד יָדַי לַקָּרֵב אֲצַבְעוֹתַי לַמִּלְחָמָה : למלחמה

Ps 143:1 τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάδ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον  
 Ps 144:1 De David. Béni soit Yahvé mon rocher, qui instruit mes mains au combat et mes doigts pour la bataille.

Qo 9:18 טוֹבָה חֲכָמָה מִכָּלִי קָרֵב וְחוּטָא אֶחָד יִאֲבֹד טוֹבָה תְּרַבָּה : קרב

Qo 9:18 ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου καὶ ἁμαρτάνων εἰς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν  
 Qo 9:18 Mieux vaut la sagesse que les armes, mais un seul péché annule beaucoup de bien.

Za 14:3 וַיֵּצֵא יְהוָה וְנִלְחַם בְּגוֹיִם הָהֵם בְּיוֹם הַלְחָמֹו בְּיוֹם קָרֵב : קרב

Za 14:3 καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάσσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνους καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου  
 Za 14:3 Alors Yahvé sortira pour combattre les nations, comme lorsqu'il combat au jour de la guerre.

<sup>10</sup> Ou du nom commun קרב ? cf. LXX, Peschitta et Vulgate qui semblent avoir lu בקרבם.

## Le substantif קרבן QoRBaN (80 fois)

+ קרבן QuRBaN (2 fois)

En rouge : autres mots de la même racine Q.R.B.

Le 17<sup>2\*</sup> = Référence avec 1 (ou +) astérisque(s) = verset contenant 2x (ou +) le mot concerné.

Le 1:2\* ; 1:3 ; 1:10 ; 1:14\* ; 2:1\* ; 2:4 ; 2:5 ; 2:7 ; 2:12 ; 2:13\* ; 3:1 ; 3:2 ; 3:6 ; 3:7 ; 3:8 ; 3:12 ; 3:14 ; 4:23 ; 4:28 ; 4:32 ; 5:11 ; 6:13 ; 7:13 ; 7:14 ; 7:15 ; 7:16 ; 7:29 ; 7:38 ; 9:7 ; 9:15 ; 17:4 ; 22:18 ; 22:27 ; 23:14 ; 27:9 ; 27:11 ;  
 Nb 5:15 ; 6:14 ; 6:21 ; 7:3 ; 7:10 ; 7:11 ; 7:12 ; 7:13 ; 7:17<sup>11</sup> ; 7:19 ; 7:23 ; 7:25<sup>11</sup> ; 7:29 ; 7:31 ; 7:35 ; 7:37 ; 7:41 ; 7:43 ; 7:47 ; 7:49 ; 7:53 ; 7:55 ; 7:59 ; 7:61 ; 7:65 ; 7:67 ; 7:71 ; 7:73 ; 7:77 ; 7:79 ; 7:83 ; 9:7 ; 9:13 ; 15:4 ; 15:25 ; 18:9 ; 28:2 ; 31:50 ;  
 Ne 10:35 ; 13:31<sup>12</sup> ;  
 Ez 20:28 ; 40:43

Le 1:2\* דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִם כִּי־יָקִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנֵכֶם :

Le 1:2 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἂν προσάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν

Le 1:2 Parle aux Israélites ; tu leur diras : Quand l'un de vous présentera une offrande à Yahvé, vous pourrez faire cette offrande en bétail, gros ou petit.

Le 1:3 אִם־עֲלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבֶּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יָקִיב אֹתוֹ לְרֹצֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה :

Le 1:3 ἂν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου

Le 1:3 Si son offrande consiste en un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, pour qu'il soit agréé devant Yahvé.

Le 1:10 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׁבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ :

Le 1:10 ἂν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ [καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ]

Le 1:10 Si son offrande consiste en petit bétail, agneau ou chevreau offert en holocauste, c'est un mâle sans défaut qu'il offrira.

Le 1:14\* וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּרִיִּים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ :

Le 1:14 ἂν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα [προσφέρει] δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ

Le 1:14 Si son offrande à Yahvé consiste en un holocauste d'oiseau, il offrira une tourterelle ou un pigeon [ο].

Le 2:1\* וְנִפְשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבָּן מִנְחָה לַיהוָה כֹּלֵת יְהוָה יְהוָה קָרְבָּנוֹ וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבִנָּה :

Le 2:1 ἂν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σμιδαλὶς ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἐστίν

Le 2:1 Si quelqu'un offre à Yahvé une oblation, son offrande consistera en fleur de farine sur laquelle il versera de l'huile et déposera de l'encens.

Le 2:4 וְכִי תִקְרַב קָרְבָּן מִנְחָה מֵאֲפָה תֵנִיר כֹּלֵת חֲלוֹת מִצָּת בְּשֶׁמֶן וְרִקִּיקֵי מִצּוֹת מְשָׁחִים בְּשֶׁמֶן :

Le 2:4 ἂν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ [δῶρον κυρίῳ] ἐκ σμιδαλέως ἄρτους ἄζυμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ

Le 2:4 Lorsque tu offriras une oblation de pâte cuite au four, la fleur de farine sera préparée en gâteaux sans levain pétris à l'huile, ou en galettes sans levain frottées d'huile.

Le 2:5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָּנָהּ כֹּלֵת בְּלֹלָה בְּשֶׁמֶן מִצָּה תְהִיָּה :

Le 2:5 ἂν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σμιδαλὶς πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται

Le 2:5 Si ton offrande est une oblation cuite à la plaque, la fleur de farine pétrie à l'huile sera sans levain.

Le 2:7 וְאִם־מִנְחָה מִרְחֶשֶׁת קָרְבָּנָהּ כֹּלֵת בְּשֶׁמֶן תַּעֲשֶׂה :

Le 2:7 ἂν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σμιδαλὶς ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται

Le 2:7 Si ton offrande est une oblation cuite au moule, la fleur de farine sera préparée dans l'huile.

Le 2:12 קָרְבָּן רִאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֲתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרִיחַ נִיחָח :

Le 2:12 δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ

Le 2:12 Vous en offrirez à Yahvé comme offrande de prémices, mais à l'autel ils ne monteront point en parfum d'apaisement.

<sup>11</sup> [Nb 7<sub>17</sub>] est répété en 7<sub>23,29,35,41,47,53,59,65,71,77,83</sub> (seul change le nom de l'offrant) ; [Nb 7<sub>25</sub>] est répété à l'identique en 7<sub>31,37,43,49,55,61,67,73,79</sub>.  
<sup>12</sup> Deux cas avec la vocalisation קרבן et non pas קרבן ; LXX α κλήρου ξυλοφορίας en Ne 10<sub>35</sub>, mais bien δῶρον τῶν ξυλοφόρων en 13<sub>31</sub>.

Le 2:13\* וְכָל-קָרְבָּנוֹ מִנְחָתְךָ בַּמִּלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבֵּית מִלַּח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ  
עַל כָּל-קָרְבָּנְךָ תִּקְרִיב מִלַּח : ס

Le 2:13 καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλὶ ἀλισθησεται οὐ διαπαύσετε ἄλλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν  
ἐπὶ παντός δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἄλας

Le 2:13 Tu saleras toute oblation que tu offriras et tu ne manqueras pas de mettre sur ton oblation le sel de l'alliance de ton Dieu ;  
à toute offrande tu joindras une offrande de sel à ton Dieu.

Le 3:1 וְאִם-זֶבֶח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן-הַבְּקָר הוּא מִקְרִיב אִם-זֶכֶר אִם-נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה :  
Le 3:1 ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τοῦ δώρου αὐτοῦ [τῷ κυρίῳ] ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσάγῃ  
ἐὰν τε ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου  
Le 3:1 Si son sacrifice est un sacrifice de communion et s'il offre du gros bétail,  
mâle ou femelle, c'est une pièce sans défaut qu'il offrira devant Yahvé.

Le 3:2 וְיָדוּ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשִׁחֲטוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶל תִּכְהֹנִים אֶת-הַדָּמָם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :  
Le 3:2 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυμάτων κύκλῳ  
Le 3:2 Il posera la main sur la tête de la victime et l'immolera à l'entrée de la Tente du Rendez-vous.  
Puis les fils d'Aaron, les prêtres, feront couler le sang sur le pourtour de l'autel.

Le 3:6 וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבֶח שְׁלָמִים לִיהוָה זָכָר אִו נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ :  
Le 3:6 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τοῦ δώρου αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἄρσεν ἢ θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό  
Le 3:6 Si c'est du petit bétail qu'il offre à titre de sacrifice de communion pour Yahvé, c'est 1 mâle ou 1 femelle sans défaut qu'il offrira.

Le 3:7 אִם-כֶּשֶׂב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה :  
Le 3:7 ἐὰν ἄρνα προσάγῃ τοῦ δώρου αὐτοῦ προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου  
Le 3:7 S'il offre [σ] un mouton, il l'offrira devant Yahvé,

Le 3:8 וְיָדוּ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשִׁחֲטוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶל תִּכְהֹנִים אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :  
Le 3:8 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ  
Le 3:8 il posera la main sur la tête de la victime et l'immolera devant la Tente du Rendez-vous,  
puis les fils d'Aaron en répandront le sang sur le pourtour de l'autel.

Le 3:12 וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה :  
Le 3:12 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ προσάξει ἐναντι κυρίου  
Le 3:12 Si son offrande consiste en une chèvre, il l'offrira devant Yahvé,

Le 3:14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשָּׁה לִיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב :  
Le 3:14 καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ [σ] κάρωμα κυρίῳ  
τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας  
Le 3:14 Voici ce qu'il en offrira ensuite à titre de [σ] mets consumé pour Yahvé :  
la graisse qui couvre les entrailles, toute la graisse qui est au-dessus des entrailles,

Le 4:23 אוֹ-הוֹדֵעַ אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׁעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים :  
Le 4:23 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ προσοίσει τοῦ δώρου αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον  
Le 4:23 ou si on l'avertit du péché commis sur ce point, il apportera comme offrande un bouc, un mâle sans défaut.

Le 4:28 אוֹ הוֹדֵעַ אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהָבִיא קָרְבָּנוֹ שְׁעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נִקְבָּה עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא :  
Le 4:28 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν [ἐν αὐτῇ]  
καὶ οἷσε [σ] χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θῆλειαν ἄμωμον [οἷσει] περὶ τῆς ἁμαρτίας ἣς ἥμαρτεν  
Le 4:28 ou si on l'avertit du péché commis, il amènera comme offrande pour le péché qu'il a commis une chèvre, une femelle sans défaut.

Le 4:32 וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחֹטֵאת נִקְבָּה תְּמִימָה יְבִיאָנָה :  
Le 4:32 ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τοῦ δώρου αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό  
Le 4:32 Si c'est un agneau qu'il veut amener comme offrande pour un tel sacrifice, c'est une femelle sans défaut qu'il amènera.

Le 5:11 וְאִם-לֹא תִשְׂנִי יָדוֹ לְשֵׁנִי בְּנִיּוֹנָה וְהָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירַת הָאָפֶה סֵלֹת לְחֹטֵאת  
לֹא-יִשִּׁים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא-יָתֵן עָלֶיהָ לְבִנָּה כִּי חֲטָאת הִיא :  
Le 5:11 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν καὶ οἷσει τοῦ δώρου αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν τὸ  
δέκατον τοῦ οὐφί σמידαλιν περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν  
Le 5:11 S'il n'a pas les moyens de se procurer deux tourterelles ou deux pigeons, il amènera à titre d'offrande pour le péché commis un  
dixième de mesure de fleur de farine ; il n'y mettra pas d'huile et n'y déposera pas d'encens, car c'est un sacrifice pour le péché.



Le 6:13 זֶה קָרְבַּן אֲהָרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ

עֲשִׂיתָ הָאֵפָה סֵלֶת מִנַּחֶה תָמִיד מִחֲצִיתָהּ בִּבְקָר וּמִחֲצִיתָהּ בְּעֶרֶב :

Le 6:13 τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρῆσις αὐτόν  
τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν

Le 6:13 Voici l'offrande que feront à Yahvé Aaron et ses fils le jour de leur onction :

un dixième de mesure de fleur de farine à titre d'oblation perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir.

Le 7:13 עַל-חֲלֹלֹת לֶחֶם חֲמִין יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל-זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמֹיו :

Le 7:13 ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου

Le 7:13 On ajoutera donc cette offrande aux gâteaux de pain fermenté et au sacrifice de communion avec louange.

Le 7:14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לִפְתֹּחַ הַזֶּרֶק אֶת-הַדָּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יְהוָה :

Le 7:14 καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ ἱερεὶ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου αὐτῷ ἔσται

Le 7:14 On présentera l'un des gâteaux de cette offrande à titre de prélèvement pour Yahvé ;

il reviendra au prêtre qui aura fait couler le sang du sacrifice de communion.

Le 7:15 וּבִשְׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמֹיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֹאכַל לֹא־יִנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר :

Le 7:15 καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ δαρείται βρωθήσεται οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ

Le 7:15 La chair de la victime sera mangée le jour même où sera faite l'offrande, sans en rien laisser jusqu'au lendemain matin.

Le 7:16 וְאִם-נִדְּרוּ אוֹ נִדְּבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם תִּקְרִיבוֹ אֶת-זִבְחוֹ יֹאכַל וּמִמַּחֲרֹת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֹאכַל :

Le 7:16 καὶ εὐχὴ ἣ ἐκούσιον θυσιάξῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον [θ]

Le 7:16 Si la victime est offerte à titre de sacrifice votif ou volontaire, elle sera mangée le jour où on l'offrira ainsi que le lendemain,[θ]

Le 7:29 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת-זֶבַח שְׁלָמֹיו לַיהוָה יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמֹיו :

Le 7:29 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων

ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἷσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου

Le 7:29 Parle aux Israélites, dis-leur :

Celui qui offrira un sacrifice de communion à Yahvé lui apportera pour offrande une part de son sacrifice.

Le 7:38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בְּיוֹם צִוָּתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בַּמִּדְבָּר סִינַי :

Le 7:38 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ ἐν τῷ ὄρει Σιναι

ἢ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἑναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιναι

Le 7:38 C'est ce que Yahvé à ordonné à Moïse sur le mont Sinai

le jour où il ordonna aux Israélites de présenter leurs offrandes à Yahvé dans le désert du Sinai.

Le 9:7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קָרֵב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלֹתְךָ וְכַפֵּר בַּעֲדָךָ וּבַעֲדַת הָעָם

וַעֲשֵׂה אֶת-קָרְבָּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה :

Le 9:7 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου

καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ

Le 9:7 Moïse alors s'adressa à Aaron : " Approche-toi de l'autel, offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais ainsi

le rite d'expiation pour toi et pour ta maison.

Présente alors l'offrande du peuple et fais pour lui le rite d'expiation comme l'a ordonné Yahvé. "

Le 9:15 וַיִּקַּח אֶת-תְּשַׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֶהוּ וַיַּחַטְּאֶהוּ כְּרֹאשֹׁן :

Le 9:15 καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ

καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρωτόν

Le 9:15 Il présenta alors l'offrande du peuple :

il prit le bouc du sacrifice pour le péché du peuple, il l'immola et en fit 1 sacrifice pour le péché de la même manière que pour le 1<sup>er</sup>.

Le 17:4 וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ

לְהִקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה

דָּם יִחְשֹׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שִׁפְךָ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקְרַב עִמּוֹ :

Le 17:4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ [ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν

εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτό]

ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου

καὶ λογισθῆσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

Le 17:4 sans l'amener à l'entrée de la Tente du Rendez-vous

pour en faire offrande à Yahvé devant sa demeure,

cet homme répondra du sang répandu, il sera retranché du milieu de son peuple.

Le 22:18 דָּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה לַעֲלֹה :

Le 22:18 λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς

ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλυτῶν τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πάσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πάσαν αἵρεσιν αὐτῶν

ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα

Le 22:18 Parle à Aaron, à ses fils, à tous les Israélites ; tu leur diras :

Tout homme de la maison d'Israël, ou tout étranger résidant en Israël, qui apporte son offrande à titre de vœu ou de don volontaire et en fait un holocauste pour Yahvé,

Le 22:27 שׁוֹר אוֹכֵשֶׁב אוֹעֵז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהָלָאָה יִרְצָה לְקַרְבָּן אֲשֶׁה לַיהוָה :

Le 22:27 μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἰγὰ ὥς ἂν τεχθῇ καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα

τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα κάρπωμα κυρίῳ

Le 22:27 Une fois né, un veau, un agneau ou un chevreau restera sept jours auprès de sa mère.

Dès le huitième il pourra être agréé comme [ ♂ ] mets offert à Yahvé.

Le 23:14 וְלֶחֶם וְקֹלִי וְכִרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

עַד הַבִּיאְכֶם אֶת־קָרְבָּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם :

Le 23:14 καὶ ἄρτον καὶ πεφυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην

ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὕμνων νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὕμνων ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὕμνων

Le 23:14 Vous ne mangerez pas de pain, épis grillés ou pain cuit, avant ce jour,

avant d'avoir apporté l'offrande de votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, où que vous habitez.

Le 27:9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כָּל־אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קָרֶשׁ :

Le 27:9 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ ὃς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον

Le 27:9 S'il s'agit d'animaux dont on peut faire offrande à Yahvé, tout animal que l'on donne à Yahvé sera chose consacrée.

Le 27:11 וְאִם־כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהַעֲמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן :

Le 27:11 ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον ἀφ' ᾧ οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσῃ τὸ κτῆνος ἐναντι τοῦ ἱερέως

Le 27:11 S'il s'agit d'un animal impur dont on ne peut faire offrande à Yahvé, quel qu'il soit, on le présentera au prêtre

Nb 5:15 וְהָבִיא הָאִישׁ אֶת־אֲשֵׁתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהָבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירַת קֶמַח שְׁעָרִים

לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לִבְנָה כִּי־מִנְחַת קִנְאָה הִוא מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְבַּח עוֹן :

Nb 5:15 καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον

οὐκ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκουσα ἁμαρτίαν

Nb 5:15 cet homme conduira sa femme devant le prêtre, et fera pour elle une offrande d'un dixième de mesure de farine d'orge.

Il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens, car c'est une "oblation de jalousie", une oblation commémorative, qui doit rappeler une faute.

Nb 6:14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לַעֲלֹה

וְכִבְשָׂה אַחַת בַּת־שָׁנָתָה תָּמִימָה לַחֻטָּאת וְאֶל־אַחַד תָּמִים לְשָׁלָמִים :

Nb 6:14 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωσιν

καὶ ἄμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριδὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

Nb 6:14 il apportera à Yahvé son offrande : pour un holocauste, un agneau d'un an, sans défaut ;

pour un sacrifice pour le péché, une agnelle d'un an, sans défaut ; pour un sacrifice de communion, un bélier sans défaut ;

Nb 6:21 וְזֹאת תֹּרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר לַיהוָה קָרְבָּנוֹ עַל־נִזְרוֹ מִלֶּבֶד אֲשֶׁר־תִּשְׂגֶּי יָדוֹ

כִּפְּי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כִּן יַעֲשֶׂה עַל תֹּרַת נִזְרוֹ :

Nb 6:21 οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὐξεται [κυρίῳ] δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ᾧ ἂν εὐρῇ ἢ χεῖρ αὐτοῦ

κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἢν ἂν εὐξεται κατὰ νόμον ἀγνείας

Nb 6:21 Tel est le rituel concernant le nazir. Si, en plus de sa chevelure, il a fait vœu d'une offrande personnelle à Yahvé, il acquittera sans compter ce que ses moyens lui permettront ce vœu qu'il a fait, en plus de ce que prévoit le rituel pour sa chevelure.

Nb 7:3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֶׁשׁ־עֶגְלֹת צֹב וּשְׁנֵי עֶשְׂרֵי בָקָר עֶגְלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשָׂאִים וְשׁוֹר לְאַחַד

וְיִקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן :

Nb 7:3 καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἕξ ἁμάξας λαμπηνικάς καὶ δώδεκα βόας ἁμαξάν

παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου

καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς

Nb 7:3 Ils conduisirent leur offrande devant Yahvé : six chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf chacun.

Ils les firent venir devant la Demeure.

Nb 7:10 **וַיִּקְרִיבוּ** הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ

**וַיִּקְרִיבוּ** הַנְּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ :

Nb 7:10 **καὶ προσήνεγκαν** οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαταστήσαντος τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτό

**καὶ προσήνεγκαν** οἱ ἄρχοντες **τὰ δῶρα αὐτῶν** ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου

Nb 7:10 Les princes **firent alors une offrande** pour la dédicace de l'autel, le jour de son onction.

**Ils apportèrent leur offrande** devant l'autel,

Nb 7:11 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה** נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם **וַיִּקְרִיבוּ** אֶת-קָרְבָּנָם לְחֻנּוּכַת הַמִּזְבֵּחַ : ס

Nb 7:11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν

ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν **προσποίσουσιν** **τὰ δῶρα αὐτῶν** εἰς τὸν ἐγκαταστήσαντος τοῦ θυσιαστηρίου

Nb 7:11 et Yahvé dit à Moïse : "Que chaque jour l'un des princes **apporte son offrande** pour la dédicace de l'autel."

Nb 7:12 **וַיְהִי הַמִּקְרִיב בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת-קָרְבָּנוֹ** נְחֹשִׁין בֶּן-עֲמִינָדָב לְמִשְׁחָה יְהוּדָה :

Nb 7:12 καὶ ἦν **ὁ προσφέρων** τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ **τὸ δῶρον αὐτοῦ**

Ναασσων υἱὸς Ἀμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰουδα

Nb 7:12 **Celui qui apporta son offrande** le premier jour

fut Nahshôn, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.

Nb 7:13 **וַיִּקְרְבוּ** קַעֲרֹת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקָּלָהּ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה : מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nb 7:13 καὶ [προσήνεγκεν] **τὸ δῶρον αὐτοῦ** τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

Nb 7:13 Son offrande comprenait : une coupe d'argent pesant cent trente sicles, une coupe d'aspersion en argent

de soixante-dix sicles en sicles du sanctuaire , toutes deux remplies, pour l'oblation, de fleur de farine pétrie à l'huile,

Nb 7:17 <sup>13</sup> **וַיֹּלֶבֶת הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם** אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן נְחֹשִׁין בֶּן-עֲמִינָדָב : פ

Nb 7:17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο **τὸ δῶρον** Ναασσων υἱοῦ Ἀμιναδαβ

Nb 7:17 et pour le sacrifice de communion, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an.

Telle fut **l'offrande** de Nahshôn, fils d'Amminadab.

Nb 7:19 **הַקֹּדֶשׁ אֶת-קָרְבָּנוֹ** קַעֲרֹת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקָּלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה :

Nb 7:19 καὶ **προσήνεγκεν** **τὸ δῶρον αὐτοῦ** τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

Nb 7:19 **Son offrande comprenait** : une coupe d'argent pesant cent trente sicles, une coupe d'aspersion en argent

de soixante-dix sicles en sicles du sanctuaire, toutes deux remplies, pour l'oblation, de fleur de farine pétrie à l'huile,

Nb 7:23 **וַיֹּלֶבֶת [...] זֶה קָרְבֵּן נִתְנָאֵל בֶּן-צִוְעָר : פ** Nb 7<sub>23</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:25 <sup>14</sup> **וַיִּקְרְבוּ** קַעֲרֹת-כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקָּלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה :

Nb 7:25 **τὸ δῶρον αὐτοῦ** τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν

Nb 7:25 **Son offrande** comprenait : une coupe d'argent pesant cent trente sicles,

une coupe d'aspersion en argent de soixante-dix sicles en sicles du sanctuaire ,

toutes deux remplies, pour l'oblation, de fleur de farine pétrie à l'huile,

Nb 7:29 **וַיֹּלֶבֶת [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילָאָב בֶּן-חֶלֶן : פ** Nb 7<sub>29</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:31 **וַיִּקְרְבוּ [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר : פ** Nb 7<sub>31</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:35 **וַיֹּלֶבֶת [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר : פ** Nb 7<sub>35</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:37 **וַיִּקְרְבוּ [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר : פ** Nb 7<sub>37</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:41 **וַיֹּלֶבֶת [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר : פ** Nb 7<sub>41</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:43 **וַיִּקְרְבוּ [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר : פ** Nb 7<sub>43</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:47 **וַיֹּלֶבֶת [...] זֶה קָרְבֵּן אֵילִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוֹר : פ** Nb 7<sub>47</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

<sup>13</sup> Le verset Nb 7<sub>17</sub> est répété aux versets 23, 29, 35, 41, 47, 53, 59, 65, 71, 77, 83 ; seul change le nom de celui qui apporte l'offrande.

<sup>14</sup> Le verset Nb 7<sub>25</sub> est répété à l'identique aux versets 31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73, 79.

Nb 7:49 קרבנו [...] סלת בלולה בשמן למנחה : Nb 7<sub>49</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:53 וליבב [...] זה קרבן אלישמע בן-עמיהוד : פ Nb 7<sub>53</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:55 קרבנו [...] סלת בלולה בשמן למנחה : Nb 7<sub>55</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:59 וליבב [...] זה קרבן גמליאל בן-פדה צור : פ Nb 7<sub>59</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:61 קרבנו [...] סלת בלולה בשמן למנחה : Nb 7<sub>61</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:65 וליבב [...] זה קרבן אבירן בן-גדעני : פ Nb 7<sub>65</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:67 קרבנו [...] סלת בלולה בשמן למנחה : Nb 67<sub>1</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:71 וליבב [...] זה קרבן אחיעזר בן-עמישדי : פ Nb 7<sub>71</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:73 קרבנו [...] סלת בלולה בשמן למנחה : Nb 7<sub>31</sub> = Nb 7<sub>735</sub> → Voir plus haut

Nb 7:77 וליבב [...] זה קרבן פנעאל בן-עכרן : פ Nb 7<sub>73</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 7:79 קרבנו [...] סלת בלולה בשמן למנחה : Nb 7<sub>79</sub> = Nb 7<sub>25</sub> → Voir plus haut

Nb 7:83 וליבב [...] זה קרבן אחירע בן-עינן : פ Nb 7<sub>83</sub> ≈ Nb 7<sub>17</sub> → Voir plus haut

Nb 9:7 ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם

למה נגרע לבלתי תקרב את קרבן יהוה במעדרו בתוך בני ישראל :

Nb 9:7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ

Nb 9:7 et leur dirent : "Nous avons contracté une impureté du fait d'un mort.

Pourquoi serions-nous exclus, et privés d'apporter l'offrande de Yahvé au temps fixé, au milieu des Israélites ?"

Nb 9:13 והאיש אשר-הוא טהור ובדרך לא-היה וחדל לעשות הפסח ונכרתה הנפש ההוא מעמיה

כיו קרבן יהוה לא הקריב במעדרו חטאו ושא האיש ההוא :

Nb 9:13 καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς

ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

Nb 9:13 Mais celui qui se trouve pur ou qui n'a pas eu à voyager, celui-là sera retranché de sa race s'il omet de célébrer la Pâque.

Il n'a pas apporté l'offrande de Yahvé au temps fixé, il portera le poids de son péché.

Nb 15:4 והקריב המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת עשרון בלול ברבעית ההין שמן :

Nb 15:4 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν

Nb 15:4 l'offrant apportera, pour son offrande personnelle à Yahvé,

une oblation d'un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de setier d'huile.

Nb 15:25 וכפר הכהן על-כל-עדת בני ישראל ונסלח להם

כִּי-שָׁגָגָה הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קִרְבָּנָם אֲשֶׁה לַיהוָה וְחִטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁגָגָתָם :

Nb 15:25 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν

καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἕναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίῳ αὐτῶν

Nb 15:25 Le prêtre fera le rite d'expiation sur tte la communauté des Israélites, et il leur sera pardonné, puisque c'est une inadvertance.

Quand ils auront apporté leur offrande, en mets consumé pour Yahvé, et présenté devant Yahvé leur sacrifice pour le péché, pour réparer leur inadvertance,

Nb 18:9 זה-יהיה לך מקדש הקדשים מן-האש

כל-קרבנם לכל-מנחתם ולכל-חטאתם ולכל-אשמים אשר ישיבו לי קדש קדשים לך הוא ולבניך :

Nb 18:9 καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἁγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων ἀπὸ πάντων

τῶν δῶρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὅσα ἀποδιδόασίν μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου

Nb 18:9 Voici ce qui te reviendra sur les choses très saintes, sur les mets offerts :

toutes les offrandes que me restituent les Israélites, à titre d'oblation, de sacrifice pour le péché, de sacrifice de réparation ; c'est chose très sainte, qui te reviendra ainsi qu'à tes fils.

Nb 28:2 וצו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחתי תשמרו להקריב לי במועדו :

Nb 28:2 ἐντελῆται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων

τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπωμάτά μου εἰς ὁσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου

Nb 28:2 "Ordonne ceci aux Israélites :

Vous aurez soin de m'apporter au temps fixé mon offrande, ma nourriture, sous forme de mets consumés en parfum d'apaisement.

Nb 31:50 **וְנִקְרְבַת אֶת-קָרְבָּן** יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי-זָהָב אֲצַעֲדָה וְצִמִּיד

טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל-נַפְשֵׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה :

Nb 31:50 **καὶ προσεινόχαμεν τὸ δῶρον** κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου

Nb 31:50 Aussi **apportons-nous** chacun en **offrande** à Yahvé ce que nous avons trouvé en fait d'objets d'or, bracelets de bras et de poignet, bagues, boucles d'oreille, pectoraux, qui serviront pour nous d'expiation devant Yahvé. "

**Ne 10:35** <sup>12</sup> **וְהַגִּדְלוֹת הַפְּלִנּוּ עַל-קָרְבָּן** הָעֲצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם

לְהֵבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְּשָׁנָה

לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה :

Ne 10:35 **καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου [ Ø ]** ξυλοφορίας οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν εἰς καιροῦς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ

Ne 10:35 Nous avons aussi réglé par le sort, prêtres, lévites et peuple, la question des livraisons de bois qu'on doit faire au Temple de notre Dieu, chaque famille à son tour, à dates fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de Yahvé notre Dieu, comme il est écrit dans la Loi.

**Ne 13:31** <sup>12</sup> **וְלִקְרָבָן** הָעֲצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת וְלְבַכּוֹרִים זְכָרָה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה :

Ne 13:31 **καὶ τὸ δῶρον** τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις μνήσθητί μου ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς ἀγαθωσύνην

Ne 13:31 J'en établis également pour **les livraisons** du bois à dates fixées, et pour les prémices. Souviens-toi de moi, mon Dieu, pour mon bonheur !

Ez 20:28 **וְאָבִיָאם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַלִי לְתֵת אוֹתָהּ לָהֶם**

וַיֵּרְאוּ כָל-גִּבְעָה רָמָה וְכָל-עֵץ עֵבֶת וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם כֶּעָס **קָרְבָּנָם**

וַיִּשְׂמוּ שָׁם רִיחַ נִחֻחֵיהֶם וַיִּסְכּוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵּיהֶם :

Ez 20:28 **καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν [ Ø ]** καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σποινδὰς αὐτῶν

Ez 20:28 Et pourtant je les ai menés au pays que j'avais juré solennellement de leur donner. Ils y ont vu toutes sortes de collines élevées, toutes sortes d'arbres touffus, et ils y ont offert leurs sacrifices et présenté **leurs offrandes** provocantes; ils y ont déposé leurs parfums d'apaisement et versé leurs libations.

Ez 40:43 **וְהַשְׁפִּיתִים טַפַּח אֶחָד מִזִּכְנֵיהֶם בְּבֵית סָבִיב סָבִיב**

וְאֶל-הַשְּׁלֶחָנוֹת בָּשָׂר **נִקְרְבָן** :

Ez 40:43 **καὶ παλαιστήν ἔξουσιν γείσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας [ Ø ]** [ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας]

Ez 40:43 Des rigoles, d'un palme de large, étaient aménagées à l'intérieur, tout autour. C'est sur ces tables qu'on mettait la viande des **offrandes**.



# Le substantif קרב QèRèV (227 fois)

[état construit = קרב]

Le 32\* = Référence avec 1 astérisque = verset qui contient 2 fois le mot concerné.

xxx = mot ou expression à problème (sens ?)

En **rouge** : autres mots de la même racine **Q.R.B.**

En **gras** (sans surbrillance) = mot + ou - synonyme

1. Utilisé comme **substantif** = *entrailles, intérieur* : [~ 37x] : du sens propre (quasi-anatomique) au sens figuré (et poétique).

☞ **[au sens propre]** et parfois avec le préfixe ב (Ps 51<sub>12</sub>, 109<sub>18</sub>, Jb 20<sub>14</sub>).

⇒ LXX = κοιλία *ventre, entrailles* : Ge 41:21\* 21\* ; Ex 29:13,22 ; Le 3:3\*,3\*,14\*,14\* ; 4:11 ; 8:21,25 ; 9:14 ;

⇒ LXX = ἐγκοιλία *entrailles* : Le 1:9,13 ;

⇒ LXX = ἐνδόσθια *intestins* : Ex 12:9 ; 29:17 ; Le 4:8\*,8\* ; 7:3 ; 8:16 ;

⇒ LXX = ἔγκατον *intestin, intérieur* : Ps 51:12 [בקרבו] ; 109:18 [בקרבו] ;

⇒ LXX = γαστήρ *ventre, estomac* : Jb 20:14 [בקרבו] ;

⇒ LXX = τὰ ἐντός *intérieur du corps* : Ps 103:1 [plur. בקרבים] ; Is 16:11 [בקרבו] ;

☞ **[au sens figuré et poétique]** et parfois en parallèle avec le mot לב (cf. Pr 34<sub>33</sub>, Jr 31<sub>33</sub>, Ps 64<sub>7</sub>).

⇒ LXX = καρδία *cœur* : Ps 5:10 [קרב / קרב] <sup>15</sup> ; 62:5 [ובקרבים] ; 94:19 [בקרבי / נפשי] ;

Pr 14:33 [ובקרבו] ; 26:24 [בקרבו] ;

⇒ LXX = διάνοια *pensée* : Jr 31:33 [בקרבים] <sup>16</sup> ;

Ps 5:10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נִכּוֹנָה קַרְבָּם הָיוּת קַרְבָּם פְּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יִחְלִיקוּן :

Ps 5:10 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἡ καρδία αὐτῶν ματαία τᾶφος <sup>15</sup> ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν  
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν

Ps 5:10 Non, rien n'est sûr dans leur bouche, et **leur fond** n'est que ruine, leur gosier est **un sépulcre** béant,  
mielleuse se fait leur langue.

Ps 62:5 אֵךְ מִשְׁאֲתוֹ יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כְזָב בְּפִיו יִבְרְכוּ וּבְקַרְבָּם יִקְלְלוּ סֵלָה :

Ps 61:5 πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι ἔδραμον ἐν ψεύδει τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν  
**καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν** κατηρώντο διάψαλμα

Ps 62:5 Duperie seulement, leurs projets, leur plaisir est de séduire ; le mensonge à la bouche,  
ils bénissent, **au-dedans** ils maudissent.

Ps 94:19 בְּרַב שְׂרַעֲפֵי בְּקַרְבִּי תַנְחוּמִיךָ יִשְׁעִשְׂעוּ נַפְשִׁי :

Ps 93:19 κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου  
Ps 94:19 dans l'excès des soucis qui **m'[Ø]** envahissent, tes consolations délectent mon âme.

Pr 14:33 בְּלֵב נָבוֹן תִּנּוּחַ חֲכָמָה וּבְקַרְבָּם כְּסִילִים תִּדְרַע :

Pr 14:33 ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγιγνώσκεται  
Pr 14:33 En **un cœur** intelligent demeure la sagesse ; on ne la reconnaît pas **au cœur** des sots.

Pr 26:24 (בְּשִׁפְתָּיו) [בְּשִׁפְתָּיו] יִנְכַּר שׁוֹנָא וּבְקַרְבּוֹ יִשִּׁית מְרִמָּה :

Pr 26:24 χεῖλεσιν πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἔχθρός ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους  
Pr 26:24 Celui qui hait donne le change par ses propos, mais **en son sein** gît la tromperie ;

Jr 31:33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נֶאֱמַר־יְהוָה :

נִתְּנִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקַרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתַּבְנָה וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם :

Jr 38:33 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας φησὶν κύριος διδοὺς  
δώσω νόμους μου **εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν** καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτοὺς  
καὶ ἔσονται αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν

Jr 31:33 Mais voici l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là, oracle de Yahvé.  
Je mettrai ma Loi **au fond de leur être** et je l'écrirai sur **leur cœur**.  
Alors je serai leur Dieu et eux seront mon peuple.

<sup>15</sup> En Ps 5<sub>10</sub>, LXX (τάφος) a manifestement lu קרב et non קרב ; cf. notes 3 et 16.

☞ [texte différent ou absent dans la septante]

⇒ LXX = [ø] : [Le 3:9\*,9\*] ? ; Pr 15:31 [LXX ø] ;

⇒ LXX ≠ BHS : [1 R 17:22]<sup>16</sup> ; Ps 49:12 [קרב ≠ קרב] ; 64:7 [προσέρχουμαι] ? ;

Le 3:9 **והקריב** מזבח השלמים אשה ליהוה חלב האליה תמימה לעמת העצה יסירה  
ואת-החלב המכסה את הקרב ואת כל-החלב אשר על הקרב :

Le 3:9 **καὶ προσοίσει** ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἁμωμον

σὺν ταῖς ψόαις [?] περιελεί αὐτό καὶ τὸ στέαρ [?] **τῆς κοιτίας** [ø ?]

Le 3:9 De ce sacrifice de communion **il offrira** la graisse en mets consumé pour Yahvé : la queue entière qu'il détachera près du sacrum, la graisse qui couvre **les entrailles**, toute la graisse qui est au-dessus **des entrailles**,

1 R 17:22 **וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלִיהוּ** וַתֵּשֶׁב נַפְשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קַרְבּוֹ וַיְחִי :

1 R 17:22 καὶ ἐγένετο οὕτως [ø]

[ø] καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον

1 R 17:22 Yahvé exauça l'appel d'Élie,

l'âme de l'enfant revint **en lui** et il reprit vie.

Ps 49:12 **קִרְבָּם** בְּתִימּוֹ לְעוֹלָם מְשֻׁכָּנִים לְדָר וְדָר קִרְאוּ בְּשִׁמוֹתָם עַל־אֲדָמוֹת :

Ps 48:12 καὶ **οἱ τάφοι αὐτῶν**<sup>16</sup> οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν

ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν

Ps 49:12 **Leurs tombeaux** sont à jamais leurs maisons, et leurs demeures d'âge en âge;

et ils avaient mis leur nom sur leurs terres !

Ps 64:7 **יַחַשְׁוּ-עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחַפְּשׁ וְקַרְבַּ אִישׁ וְלֵב עֵמֶק :**

Ps 63:7 ἐξηρεύνησαν ἀνομίας ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει [ø] ? προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα

Ps 64:7 et scrutera nos secrets ?" Il les scrute, celui qui scrute **le fond** de l'homme **et le cœur** profond.

Pr 15:31 **אֵזֶן שְׁמַעַת תּוֹכַחַת חֲכִים** **בְּקַרְבַּ** חֲכָמִים תִּלְוִין :

Pr 15:31 [ø]

Pr 15:31 L'oreille attentive à la réprimande salutaire

a sa demeure **parmi** les sages.

2. Utilisé comme **préposition** = *dans, à l'intérieur de* : [~ 190x] :

➤ Avec le préfixe **בְּ-** → **בְּקַרְבַּ** [~ 146x]

⇒ LXX = ἐν *dans, en, etc.* : Ge 18:12,24 ; 24:3 ; 25:22 ; Ex 3:20 ; 17:7 ; [34:10]<sup>2</sup> ; 34:12 ; Nb 5:27 ; 11:4,20,21 ; 14:11,14 ; De 4:5 ; 6:15 ; 7:21 ; 13:2,12,15 ; 16:11 ; 17:2,20 ; 18:2 ; 19:10,20 ; 21:8 ; 23:15,17 ; 26:11 ; 28:43 ; 31:17 ; Jos 3:5,10 ; 6:25 ; 7:13a\* ; 9:7,16,22 ; 13:13 ; 16:10 ; 18:7 ; 24:23 ; 1 S 25:37 ; 1 R 3:28 ; Ps 36:2 [בְּקַרְבַּ לְבִין = ἐν ἑαυτῷ] ; 55:5 ; 147:13 ; Is 10:23 ; 19:1,3,24 ; 24:13 ; 63:11 ; Jr 4:14 ; 6:6 ; 9:7 ; 14:9 ; 23:9 ; 29:8 ; 46:21 ; La 1:20 ; Ez 11:19 ; 36:26 ; 36:27 ; Os 5:4 ; 11:9 ; Am 3:9 ; Mi 3:11 ; 6:14 ; Na 3:13 ; Ha 2:19 ; 3:2b\* [ἐν τῷ ἐγγίσει] ; So 3:3,12,17 ; Za 12:1 ; 14:1 ;

⇒ LXX = ἐν μέσῳ *au milieu de* : De 11:6 ; 29:10,15 ; Jos 1:11 ; Jg 1:29,30,32,33 ; 3:5 ; 18:7,20 ; 1 S 4:3 ; 16:13 ; Ps 46:6 ; 48:10 ; 55:11,16 ; 74:4,12 ; 82:1 ; 101:2,7 ; 110:2 ; 138:7 ; Is 5:25 ; 12:6 ; La 1:15 ; 3:45 ; 4:13 ; Ez 22:27 ; Jl 2:27 ; Am 7:8,10 ; Mi 5:6,7 ; Ha 3:2a\* ; So 3:5,15 ;

⇒ LXX = εἰς *vers, dans* : De 31:16 ; 1 R 17:21 ;

⇒ LXX = εἰς μέσον *au milieu de* : Ps 78:28 ;

⇒ LXX = ἐντός *dedans* : Ps 39:4 ; 109:22 ;

⇒ LXX = μετὰ *avec* : Ex 33:3 ; 34:9 ; Nb 14:42 ; De 1:42 ;

⇒ LXX = ἐπὶ *sur* : Ge 45:6 ; 48:16 ; Ex 10:1 ; 23:21 ; 33:5 ; 1 R 20:39 ; Is 5:8 ; 6:12 ; 7:22 ;

⇒ LXX = διὰ *à travers* : Jos 3:2 ; 24:17 ; Is 29:23 ;

⇒ LXX = διὰ μέσου *à travers* : Am 5:17 ;

⇒ LXX = αὐτὸς *lui-même, eux-mêmes* : Jos 24:5 ; Is 19:14 ; 25:11 ;

<sup>16</sup> En Ps 49<sub>12</sub>, LXX (τάφοι) a manifestement lu קִרְבָּם et non קִרְבָּם ; cf. notes 3 et 15.

☞ [texte différent ou absent dans la septante]

⇒ LXX ≠ BHS : Ex 8:18 [πας ?] ; Jos 4:6 [πας ?] ; 8:35 [Ἰσραήλ ?] ;

⇒ LXX = [ ∅ ] : Jos 10:1 [LXX ∅] ; Ps 55:12 [cf 55:11 ?] ; Is 26:9 [LXX ∅] ;

Ex 8:18 והפליתי ביום ההוא את־ארץ־גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עָמִי עָמַד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הוֹתֵשׁם עָרֶב  
לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :

Ex 8:18 καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπασσεν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια  
ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς

Ex 8:18 Et ce jour-là, je mettrai à part la terre de Goshèn où réside mon peuple pour que là il n'y ait pas de taons,  
afin que tu saches que je suis Yahvé, **au milieu du** pays.

Jos 4:6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקֶרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאַלּוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם :

Jos 4:6 ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός  
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὐρίον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν

Jos 4:6 pour en faire un signe **au milieu de vous** ;

et quand, demain, vos fils vous demanderont : "Ces pierres, que sont-elles pour vous ?"

Jos 8:35 לֹא־הָיָה דְּבַר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ  
נָגַד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַגֵּר הַחֵלֶךְ בְּקֶרְבָּם :

Jos 9:2 [6] οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ ὁ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς  
εἰς τὰ ὧτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξίν καὶ τοῖς παιδίοις  
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰσραὴλ (?)

Jos 8:35 Il n'y eut pas un mot de tout ce que Moïse avait ordonné qui ne fût lu par Josué  
en présence de toute l'assemblée d'Israël, y compris les femmes, les enfants  
et les étrangers qui marchaient **au milieu d'eux**.

Jos 10:1 וַיְהִי כַשְׁמֶעַ אֲדֹנִי־צִדְקַן מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיַּחְרִימָהּ  
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כִּן־עָשָׂה לָעִיר וּלְמַלְכָּהּ  
וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְּקֶרְבָּם :

Jos 10:1 ὥς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἰερουσαλὴμ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν  
ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἰεριχώ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς  
καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραὴλ [ ∅ ]

Jos 10:1 Or, il advint qu'Adoni-Cédeq, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé de Aï et l'avait vouée à l'anathème,  
traitant Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi,  
et que les habitants de Gabaôn avaient fait la paix avec Israël et demeuraient **au milieu de lui**.

Ps 55:11 וְלִילָה יִסּוּבְכָה עַל־חֻמּוֹתֶיהָ וְאִנּוּן וְעָמָל בְּקֶרְבָּהּ I :  
Ps 55:12 הַיּוֹת בְּקֶרְבָּהּ וְלֹא־יִמָּשׁ מִרְחֹבָהּ תֵּף וּמִרְמָה :

Ps 54:11 [ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς ἀνομία] καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς  
καὶ ἀδικία <sup>12</sup> καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος

Ps 55:12 la ruine est **au-dedans** ; jamais de sa grand-place ne s'éloignent fraude et tyrannie.

Is 26:9 נַפְשִׁי אֹתִיתִיךָ בְּלִילָה אַף־רוּחִי בְּקֶרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַאֲשֶׁר מִשְׁפָּטִיךָ לָאָרֶץ צִדְקַן לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי חֲבֵל :

Is 26:9 ἡ ἐπιθυμίᾳ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου [ ∅ ] [πρὸς σέ ὁ θεός]  
διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

Is 26:9 Mon âme t'a désiré pendant la nuit, oui, **au plus profond de moi**, mon esprit te cherche,  
car lorsque tu rends tes jugements pour la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

➤ Avec le préfixe מן → = מִקְרֵב [~ 44x]

⇒ LXX = ἐκ ou ἐξ du milieu de : Le 17:4,10 ; 18:29 ; 20:3,5,6,18 ; 23:30 ; Nb 14:13,44 ; 15:30 ; De 2:14,15 ; 4:3,34 ;  
13:6,14 ; 17:7,15 ; 18:15,18 ; 19:19 ; 21:9,21 ; 22:21,24 ; 24:7 ; Jos 7:12,13b\* ; Jr 30:21 ; Am 2:3 ;

⇒ LXX = ἐκ μέσου du milieu de : Ex 31:14 ; De 2:16 ; 4:34 ; Jg 10:16 ; Ps 74:11 ; Is 4:4 ; Jr 6:1 ; Mi 5:9,12,13 ;

⇒ LXX = ἀπό du milieu de : Ex 23:25 ; De 15:11 ; So 3:11 ;